



BILBAOARTE 2011

BILBAOARTE 2011
BILBAOARTEKO ARTISTAK ETA JARDUERAK
ARTISTAS DE BILBAOARTE Y ACTIVIDADES
ARTISTS IN BILBAOARTE AND ACTIVITIES

FUNDACIÓN BILBAOARTE FUNDAZIOA

Bilboko Udala

Ayuntamiento de Bilbao

Iñaki Azkuna

Bilboko alkatea
Alcalde de Bilbao

Ibone Bengoetxea

Kultura zinegotzia
Concejala de Cultura

Beatriz Marcos

Lorenzo Delgado

Joseba Iñaki López Aguilera

Ana Etxarte Muriel

Fundación BilbaoArte Fundazioko

Patronatuaren kideak

Miembros del Patronato de la

Fundación BilbaoArte Fundazioa

FUNDACIÓN BILBAOARTE FUNDAZIOA

Edizioa / Edición

Juan Zapater López

Zuzendaria / Director

Aitor Arakistain

Koordinazioa / Coordinación

Txente Arretxea

Muntaia / Montaje

Ana Canales Cano

Agurtzane Quincoces

Esti Erauzkin Anuzita

Ekoi zen exekutiboa / Producción ejecutiva

BI-3268-2011

Legezko gordailua / Depósito legal

978-84-695-0799-5

ISBN

Equipo BilbaoArte

Diseinua / Diseño

Equipo BilbaoArte

Maketazioa / Maquetación

Aitor Arakistain

Alvaro Bueno

Laura Fernández

Argazkiak / Fotografía

Oihana Cabrera

Ibone Bengoetxea

Testuak / Textos

Tisa

Itzulpenak / Traducciones

Croman

Inprenta / Imprenta

© Idazlan eta argazkien copyright-a euren egilei dagokie.

© El copyright de los artículos y fotografías corresponden a sus respectivos autores acreditados.



AURKIBIDEA
SUMARIO
SUMMARY

9	Aurkezpena Presentación Presentation <i>Ibone Bengoetxea</i>	113	Zentrua El centro The centre
13	Artistak 2011 Artistas 2011 Artists 2011	115	Erakusketak Exposiciones Exhibitions
15	Erika Barahona Ede	116	Mintegiak eta hitzaldiak Seminarios y conferencias Seminaries and lectures
19	Zigor Barayazarra Saiz	118	Proiektzioak <i>Art House Cinema</i>-n Proyecciones en <i>Art House Cinema</i> Screenings at <i>Art House Cinema</i>
23	Alba Burgos Olazabal		
27	Alberto Fernández		
31	Ibai Fernández-Valdés		
35	Rui Pedro Jorge		
39	Amaia Gracia Azqueta		
43	Ion Macareno		
47	David Martín Angulo		
51	Lezuri Ormazabal Alonso		
55	Ana Riaño		
59	Mario Rogel		
63	Andrea Santamarina		
67	Veronika Schubert		
71	Sarah Schlatter		
75	Leónidas Spinelli		
79	Jelena Sredanovic		
83	Aristide Stornelli		
87	Gotzon Ugarte		
91	Fernando Villena		
95	Paulina Włostowska		
99	Young Joo Yoo		
103	Xiu Yuan Yu (J.Y)		
107	Zunar		

Urte baten arrastoak

BilbaoArte Fundazioa ekoizpen artistikorako topagune bat da. Urtero, hogeitik gorako zerrenda osatzen duten artista plastikoek Bilbao Arte zentroan topatzen dute asmatu duten proposapen artistikoa garatzeko eta burutzeko tokia. Sortzaile horiek modu bizian aritu ohi dira gure zentroan, eta nortasun berezia ematen diote euren jarduerari. Eta sortzaile horiek dira hain zuzen, BilbaoArte 2011ko urtean zehar izan denaren protagonismoaren ardatz, orain eta hemen. Haiek, haiekin eta haiengan irudikatzen da edizio berezi baten esperientzia iradokitzailea, eta BilbaoArte zentroko parte garenok gurea egiten dugu betiko.

Nazioarteari begira eta Bilboko hiriarekin bereziki lotua, Bilboko Udalaren sustapena eta BBK Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren lankidetzak jasotzen ditu. Horrez gain, BilbaoArte zentroak kultur zerbitzu, babes eta ekintza ezberdinak eskaintzen ditu, maila ezberdinetara bideratuak eta erabiltzaile ezberdinei zuzenduta.

Urtero, atze-oihal gisara, BilbaoArte-ko errealitate fisikoa, eraikina, bere instalazioak eta bere giza taldea, denak eguneratu beharreko eta egunero hobetu beharreko premia horietara leial eta zintzo lotuak. BilbaoArte zentroaren paisaian barrena hedatzen diren gela horiekin batera (sorkuntza, eskultura, serigrafia eta grabatua, teknologia berriak tailerrak, estudioak, platoa eta argazki-laborategia), erakusketa areto bat ere badago, ikus-entzunezkoen emanaldirako gune bat (*Art House Cinema*) eta askotariko erabilera duten beste hainbat gune, hitzaldiak, seminarioak, ikastaroak eta talde artistiko ezberdinen lankidetzarekin egiten diren elkarlanak bertan antolatzeko.

Urtero eta modu etengabea, erabiltzaile askok eta askok hemen dute Fundazioak dituen baliabideak erabiltzeko aukera, beren ekoizpenekin aurrera jarraitu nahi badute. Ehunka pertsonen parte hartzen dute prestakuntzaren, ekoizpenaren, topaketaren era erakusketaren alde antolatzen diren eskaintza ezberdinetan. Artista-erabiltzaileek, ekintzetako parte hartzaileek eta BilbaoArte-ko lagunek osatzen duten ondare horrek edertzen du gure proiektua, gizakiak kulturarekin, artearekin eta adimenarekin konpromisoa hartzeko duen gaitasunarekin erabat sinistuta dagoen proiektua hain zuzen.

Katalogo horretan biltzen dira 2011. urtean zehar BilbaoArte zentroak jaso dituen partaidetza askoren lekukotasunak, guztion oroimenean gordetakoak gehien-gehienak. Bertan burutzen den jardueraren isla garbia da, eta hemendik sortuko diren emaitzek eragina ere izango dute datozen urteetan. Izan ere, jarduera artistikoa, bizitza eta kultura bezala, jatorri ezezagunetik datorren eta helmuga ezezagun batera abiatzen den prozesu baten barruan gertatzen da.



Ibone Bengoetxea

Bilboko Udaleko
Kultura eta Hezkuntza Zinegotzia

Las huellas de un año

La Fundación BilbaoArte Fundazioa se erige como un centro de producción y encuentro en el que se propicia la concreción de proyectos artísticos. Cada año, una veintena larga de creadores plásticos halla en BilbaoArte un espacio de convivencia donde es posible desarrollar y realizar las propuestas artísticas que cada autor o autores han ideado. Esos autores, cuya labor de producción se desarrolla de manera intensa en el centro, confieren al ejercicio una personalidad propia. Y esos autores son los que ahora y aquí ocupan el protagonismo central de lo que ha sido BilbaoArte a lo largo de 2011. Ellos, con ellos y en ellos se inscribe la sugerente experiencia de una edición singular que quienes formamos parte de BilbaoArte hacemos nuestra para siempre.

De vocación internacional y ligada sustancialmente a Bilbao, impulsada por el Ayuntamiento de la Villa y con la colaboración decisiva de la Fundación BBK y la Diputación Foral de Bizkaia, BilbaoArte oferta, además y al mismo tiempo, una serie de servicios, tutelas y actividades culturales que se proyectan a diferentes niveles y para diferentes públicos y usuarios.

Cada año, el telón de fondo, la realidad física de BilbaoArte, el edificio, sus instalaciones y su equipo humano permanece fiel y sujeto a las progresivas mejoras y a las necesarias actualizaciones. A ese paisaje ocupado por las dependencias de BilbaoArte (talleres de construcción/escultura, serigrafía y grabado, nuevas tecnologías, estudios, plató y laboratorio fotográfico) se le suma una sala de exposiciones, un espacio para la proyección audiovisual (*Art House Cinema*) y diversos espacios polivalentes en los que se organizan ciclos de conferencias, seminarios, cursos y diversas colaboraciones con diferentes colectivos artísticos.

Es aquí donde cada año y de manera continuada, decenas de usuarios artistas pueden acceder a los medios de la Fundación para continuar con sus producciones. Cientos de personas que participan activamente en las diferentes ofertas de formación, producción, encuentro y exhibición. Ese fondo de artistas-usuarios, de asistentes a las actividades y de amigos y amigas de BilbaoArte son los que confieren la base de un proyecto hermoso que cree en la capacidad del ser humano para comprometerse con la cultura, el arte y la inteligencia.

En este catálogo se recopilan algunas de las abundantes huellas que el deambular de BilbaoArte a lo largo de 2011 ha depositado en la memoria de todos y cada uno de quienes han contribuido a hacerlo posible. Se trata de un fiel reflejo de una actividad cuyos resultados seguirán produciéndose durante los próximos años porque la actividad artística, como la vida y la cultura, transcurre en un proceso colectivo de incierto origen y desconocido final.



Ibone Bengoetxea

Concejala de Cultura y Educación
del Ayuntamiento de Bilbao

The marks of a year

Fundación BilbaoArte Fundazioa is a foundation that seeks to be a meeting point and centre for production that encourages the creation of art projects. Every year over 20 creative artists are given space at BilbaoArte where they can coexist and where each can develop and produce their ideas for art projects. These artists work hard at the centre, bringing their own personalities to their work. And now they are taking centre stage here in representing all that BilbaoArte has been and done in 2011. They are the essence of the stimulating experience of a unique edition of BilbaoArte that we will all think of as our own for ever.

BilbaoArte is international in its outlook but remains closely linked to Bilbao, supported by the city council, with the decisive co-operation of Fundación BBK and Bizkaia provincial council. The centre also offers services, guidance and cultural activities on numerous levels, aimed at different audiences and users.

The physical background provided by the building and facilities of BilbaoArte and its staff are always there, though they may be improved and updated over time as necessary. The core premises occupied by BilbaoArte (construction/sculpture/screen-printing/engraving workshops, new technology areas, studios, the stage and the photo laboratory) are supplemented by an exhibition hall, an *Art House Cinema* room and numerous multipurpose rooms that can be used for talks, seminars, courses and other forms of cooperation with various groups of artists.

It is here that, year after year, dozens of artists access the resources of the foundation in order to continue with their output. Hundreds of people actively participate in the various training, production, meeting and exhibition activities. This core group of artists/users, attendees at activities and friends of BilbaoArte are the basis of an attractive project grounded on belief in the capability of human beings to commit to culture, art and intelligence.

This catalogue brings together some of the many marks that BilbaoArte has left in 2011 on the memories of all those who have helped to make the centre possible. It is a true reflection of activities that will continue to produce results in the coming years, because art work, like life and culture, is a collective process whose origins and ultimate destination are unknown.



Ibone Bengoetxea

Councillor for Cultural and Educational Affairs
at Bilbao Municipal Council

Artistak 2011
Artistas 2011
Artists 2011



“Les lieux que nous avons connus n'appartiennent pas qu'au monde de l'espace où nous les situons pour plus de facilité. Ils n'étaient qu'une mince tranche au milieu d'impressions contiguës qui forment notre vie d'alors; le souvenir d'une certaine image n'est que le regret d'un certain instant; et les maisons, les routes, les avenues, sont fugitives, hélas! comme les années.”

Marcel Proust, 1913. *Du côté de chez Swann*

Momentos de identidad (Nah und Fern) lanaren gaia “barneko” paisaia da familiaren albumaren iraganean hartutako irudiak kontutan harturik. Artistaren hitzetan, “paisaia pribatu” moduan gorpuzten dena berreskuratzen saiatzen da: umetan ezagutu zituen irudiak, edo, ezagutu gabe, oroimenaren ondarearen bitartez heldu zaizkionak.

Proiektu honek, formatu handiko argazkien bidez, Letoniako hiri baltiar txikiak jasotzen ditu—hangoa baita egilearen familiaren parte bat— eta baita Bizkaiko kostaldekoak, errealitatea ordenatzeko balio duen bidaia sentimental baten antzeko zerbait osatuz. Argazki lanak espazio dokumentalari ematen dio nagusitasuna. Irudi zaharren oroimena gordezten du, ezagutza berri baten, bidaia berri baten eta derrigorrezko argazki-lanaren sorburua izan baitira.

Erika Barahona Ede Geografia eta Historian lizentziaduna da, Madrilgo Complutense Unibertsitatean Arte Historiako espezialitatean, eta baita ere Arte Ederretan. 1995ean The Eddie Adams workshop argazkigintza dokumental eta prentsaren beka eskuratu zuen (New York), eta ondorengo urteetan International World Heritage Photo Competition (1998) eta European Award for women photographers (Florentzia, 2000 eta 2002) lehiaketetan saritu zuten.

Ezin konta ahala dira parte hartu dituen banakako eta taldeko erakusketak Espainian eta Europan: *Berliner Chic* (Bilbo, 1999), *Retratos* MuVIM-eko erakusketan (Valentzia, 2008), *It's a Man's World* Zucchi Museoan (Milan, 2004) eta *Retratos* FêtArt-en (Paris, 2006) besteak beste. Bereziki aipagarria da Bilboko Guggenheim Museoan argazkilaria eta argazkigintza saileko koordinatzailearen lana eta EHU ohorezko irakasle gisa duen postua.

Serie: Seascope

140 x 155 cm. Ink Jet paper Hahnemühle gainean
Dibond gainean montatua
140 x 155 cm. Ink Jet sobre papel Hahnemühle
Montaje sobre dibond

Momentos de identidad (Nah und Fern) trata sobre el paisaje “interior” en relación a imágenes antiguas del álbum familiar. Trata de recuperar lo que en boca de la artista toma el cuerpo de “paisaje privado”: imágenes que conoció de niña o que, sin conocer, han llegado a ella a modo de legado de la memoria.

El proyecto recoge, a través de fotografías de gran formato, pequeñas ciudades bálticas de la república de Letonia—de donde es originaria parte de su familia— y de la costa de Bizkaia, conformando una especie de viaje sentimental de ordenación de la realidad. Su obra privilegia el espacio documental. Guarda la memoria de las antiguas imágenes que han sido el origen de un nuevo reconocimiento, de un nuevo viaje y del inevitable trabajo fotográfico.

Erika Barahona Ede es licenciada en Geografía e Historia, en la especialidad de Historia del Arte, y en Bellas Artes, ambas por la Universidad Complutense de Madrid. En 1995 adquirió la beca The Eddie Adams workshop de fotografía documental y de prensa (Nueva York), y en años posteriores fue premiada en International World Heritage Photo Competition (1998) y en European Award for women photographers, en dos ocasiones (Florentia, 2000 y 2002).

Ha participado en innumerables exposiciones tanto individuales como colectivas en territorio nacional y europeo: *Berliner Chic* (Bilbao, 1999), *Retratos* en el MuVIM (Valencia, 2008); *It's a Man's World* en el Museo Zucchi (Milán, 2004) y *Retratos* en FêtArt (París, 2006) entre otras. Cabe destacar su trabajo en el Museo Guggenheim de Bilbao como fotógrafo permanente y coordinadora del departamento de fotografía, y en la UPV como profesora honoraria.

Nah und Fern

Ikusentzunezko proiektzioa 35 mm.ko 120 diapositibarekin
Proyección audiovisual 120 diapositivas 35 mm.
Kodak Carousel SAV-2000 proiektorea
Fundido Pax Dataton unitatea
Proyectores Kodak Carousel SAV-2000
Unidad de fundido Pax Dataton

Erika Barahona Ede

Bilbao, 1961
erika.ede@gmail.com

Moments of Identity focuses on the discovery of “interior” landscapes in relation to images captured as far back as a century ago. The artist attempts to recover “private landscapes” beginning with old family images, legacies passed down by hand, plus those which she had discovered as a young girl.

The starting point of the project might be seen as both the large-format photographs of small Baltic towns in Latvia, as well as photographs along the coast of Biscay. The photographs create a sentimental journey through time, following the footsteps of the artist's family from the Baltic country more than 100 years ago. The project gives priority to the documentary aspects of the photographs, which innocently captured more details than were intended, storing memories that have become the influence and realization of a new journey and new photographs.

Erika Barahona Ede graduated from the University Complutense Madrid with degrees in the History of Art and in Fine Arts. In 1995, she received a grant for the Eddie Adams Workshop in New York for documentary photography and later won a prize in the International World Heritage Photo Competition (1998). She is also twice a winner of the European Award for women photographers (Florence, 2000 and 2002).

She has taken part in many individual and collective exhibitions in Spain and Europe, including: *Berliner Chic* (Bilbao 1999); *It's a Man's World* (Zucchi Museum, Milan, 2004); *Portraits* (FêtArt, Paris, 2006) and *Portraits* at the MuVIM (Valencia, 2008); among many others. Her professional interventions are at the Guggenheim Museum of Bilbao as the permanent photographer and coordinator of the photography department, as well as an honorary lecturer at UPV.





Zigor Barayazarra Saiz

Bilbao, 1976
www.zigorbarayazarra.com

Best Cry Ever sentimendu, lantu eta mutiletaz datza. Negar egiten eta ez egiten duten mutilez. Oroimen eta paisaiez, leiho batetik memoria direla. Bakartasunean bizitzen diren tristetasun haietakoaz. Guztia negar egiten dugun momentua da.

Euskarri eta prozesuak elkarrekin nahastuz, adibidez, ia ausazkoak diren inguruetan jarrিতako gizon ezezagunen erretratuak, *Best Cry Ever* maskulinitasunari eta hori bizitzeko moduei buruzko galdera bat da. Oroimenaz eta sentimenduaz hausnartzeko tarte oraindik dagoen mugetan lekutuz, hor inor ez baitago bidaiariak negarrez ala irribarrez datozen begira. *Best Cry Ever* amerikar "crooners" izenekoen gisako objektu eta tristeziaren prozesu bihurtutako gizon batzuen paisaia sentimentalei buruzko irakurketa bat da.

Zigor Barayazarra Saiz Bilbo-n (Bizkaia) bizi eta lan egiten du

Best Cry Ever trata del sentimiento, del llanto y de los chicos. De chicos que lloran y de chicos que no. Del recuerdo y de los paisajes, que son la memoria por una ventana. De todas aquellas tristezas que se viven solas. Es el momento en que lo lloramos todo.

Mezclando soportes y procesos como retratos de hombres desconocidos en entornos casi aleatorios, *Best Cry Ever* es una interrogación acerca de la masculinidad y de sus formas de vivirla. Situándose en los lindes en que hay margen para discurrir sobre el recuerdo y el sentimiento, en que nadie vigila si los viajeros llegan del llanto o de la risa. *Best Cry Ever* es una lectura sobre los jardines sentimentales de unos hombres convertidos en objeto y proceso de tristeza a la manera de los "crooners" americanos.

Zigor Barayazarra Saiz vive y trabaja en Bilbao (Bizkaia)

Best Cry Ever deals with feelings, men and weeping. Guys who cry and guys who do not. With memory and landscapes, which are memories seen through a window. With all the sorrows that living alone. Are the times when we cry over everything.

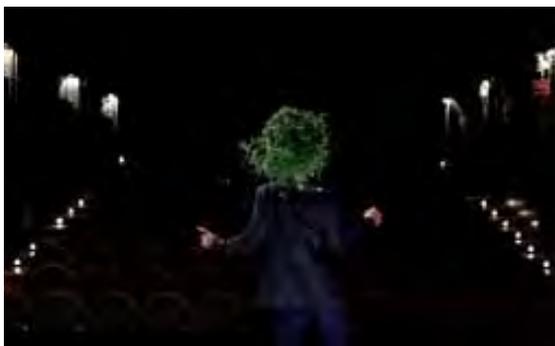
Mixing mediums and processes such as portraits of unknown men in random settings, *Best Cry Ever* asks questions about masculinity and how it is expressed in life. Standing on the edge, where there is room to run through memory and feelings, where no one is watching whether travellers are coming from tears or from laughter. *Best Cry Ever* is a take on the sentimental landscapes of men seen as objects and as process of sadness after the fashion of American crooners.

Zigor Barayazarra Saiz lives and works in Bilbao (Bizkaia)

Best Cry Ever-Teaser

3:25 min. HD Bideoa, stereo

3:25 min. Video HD, stereo





BR2
**AMAZING
ISLAND**



EVERY SATURDAY

2011

Alba Burgos Olazabal

Bilbao, 1984
aybaalba@gmail.com

Artista multidisziplinario honen proiektu pertsonalaren abiapuntua da, *Elbis Rever*, *Vicenteandburgos*, bere pinturak, errekopilatzen dituen argazkiak, atera eta ateratzen dizkietenak, lan artistiko guztia artikulatuko duen gakoaren bilaketaz eusteko estruktura bilatzearen saiakeraz.

Surf, maitasun, porno eta festak dira bere egintzako eremua markoztatzen duten gaiak. Bizitza era hedonista batean ulertzeko irudikatzen duten gainazal entitateak, baina komunikazioa sortzeko eta desio barruenak proiektatzeko oso kapaz. "Nagusia izatearen" hain zuzen ere, estruktural eta ahalbidetzen duten medio ekin batera (eszenatoki batean egotea, Dj izatea, pieza batekin betetzea edo Angelyneren Billboard bat), eta hauek eraikiak direnean ematen zaien aspektu formala, dira proiektu honen lehendabiziko interesak.

Alba Burgos Olazabal 2007an Arte Ederretan lizentziatu zen Euskal Herriko Unibertsitatean. Varsovian egonaldi bat egin ondoren, *Elbis Rever* musika-performance proiektua bideratu zuen Janina McCormack, Faezeh Araee eta Natalia Vegas-ekin.

Nahiz eta bere lana pikturikotik abiatu, Fakultateko Pop Kolektiboaren bilerak eta bere Larraskitu-ko lantegia (Bilbo) motibazio garrantzitsua izan ziren eremu multidisziplinariara bideratzeko. 2009an, Natalia Vegas eta Oihana Vicenterekin batera, *Conan* arte-elkarteak sortu zuen, eta hartan txertatu dira hainbat proiektu: *Teatro de Malpartida*, *Elbis Rever* eta *Las Slowlis*. *Somos Buena Gente* (David Martínez Suárez komisario zuelarik, 2005) *Errotik*, (Fito Rodríguez Eskudero komisario zelaririk, EHU, 2009) eta *Ertibil* (2008 eta 2009) erakusketetan ere parte hartu du, besteak beste.

De la búsqueda de una clave que articule todo el trabajo artístico, del intento de hallazgo de una estructura donde apoyar *Elbis Rever*, *Vicenteandburgos*, sus pinturas, las fotos que recopila, las que capta y en las que es captada, parte el proyecto personal de esta artista multidisciplinar.

El surf, el amor, el porno y la fiesta son los temas que enmarcan su campo de acción. Entidades superficiales que representan una manera hedonista de entender la vida pero que son muy capaces de proyectar los deseos más íntimos y de generar comunicación. Concretamente el deseo de "ser grande", que, junto con las estructuras y los medios que lo posibilitan (estar en un escenario, ser Dj, completarte con una pieza o un Billboard de Angelyne) y el aspecto puramente formal que se da cuando éstos son construidos, consuman los intereses principales de este proyecto.

Alba Burgos Olazabal es licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco. En el año 2007, tras su estancia en Varsovia, dio forma al proyecto musical-performativo *Elbis Rever* junto con Janina McCormack, Faezeh Araee y Natalia Vegas. Aunque su trabajo parte de lo pictórico, las reuniones con Colectivo Pop y su trabajo en Larraskitu (Bilbao) marcaron una gran motivación en la ampliación de su campo hacia lo multidisciplinar. En el 2009 constituyó junto con Natalia Vegas y Oihana Vicente la asociación artística *Conan*, dentro de la cual se integran proyectos como *Teatro de Malpartida*, *Elbis Rever* y *Las Slowlis*. También ha participado en diversas exposiciones como *Somos Buena Gente* comisariada por David Martínez Suárez (2005), *Errotik* comisariada por Fito Rodríguez Eskudero (UPV, 2009) y *Ertibil* (2008 y 2009), entre otras.

The personal project of this multifaceted artist stems from the search for the key that opens up all art work, from efforts to find a structure as a structure for *Elbis Rever*, *Vicenteandburgos*, her paintings, the photos that she compiles, the ones that she takes and those that are taken of her.

Surfing, love, porn and partying are the subjects that mark out her field of action. Superficial things that represent a hedonistic way of understanding life, but which are capable of projecting her most intimate desires and generating communication. The desire to "be big", together with the structures and media that make it possible (being on stage, being a DJ, completing yourself with a painting or an Angelyne billboard) and the pure formality of when they are built make up the main areas of interest of this project.

Alba Burgos Olazabal graduated in Fine Art from Universidad del País Vasco. In 2007, following an Erasmus stay in Warsaw, she materialised the *Elbis Rever* musical/performance project with Janina McCormack, Faezeh Araee and Natalia Vegas on her return to Bilbao. Although her work leaves from pictorial, The meetings at the Colectivo Pop and her job in Larraskitu (Bilbao) were a source of great motivation to lead to the multidisciplinary field. In 2009 she joined forces with Natalia Vegas and Oihana Vicente to form the artistic association called *Conan*, which includes projects such as *Teatro de Malpartida*, *Elbis Rever* and *Las Slowlis*. She also has participated in various exhibitions as *Somos Buena Gente* curated by David Martínez Suárez (2005), *Errotik* curated by Fito Rodríguez Eskudero (UPV, 2009) and *Ertibil* (2008 and 2009), among others.

Serie: *Ibiza 2011*

121 x 91 zm. Zuri beltzezko argazkia paper gainean
121 x 91 cm. Fotografía blanco y negro sobre papel







Alberto Fernández

Alicante, 1985
 alfernandez.tumblr.com
 @albertofrnndz
 al_fernandez@hotmail.es

Un sendero nuevo a la cascada artistak literaturarekin lan egiteko duen interesetik sortzen da, marrazkigintza eta pintura auzitan jartzeko motorra delakoan. Alde batetik, proiektuak irudien sorkuntza-prozesu bat ezartzen du, kontakizun laburren sail batek eragindako aurreneko inpresioetan oinarriturik; beste aldetik, pintura-estrategia soilak eta baliozkoak ikertzen eta garatzen ditu, estaltzetik, geometriatik eta kolorearen araztasunetik abiatuta. Hori guztia estetika soileko obretan gauzatu da, akuarela eta akrilikoa erabiliz paperaren eta oihalaren gainean, zenbait abstrakzio-mailarekin, testuaren errealtate-tik abiatzen diren forma berriak irudikatzen baitituzte. Produktzio bat, artistak esaten duen bezala, "ez-proiektu" baten emaitza moduan ulertzen da —edo helburu eta bitarteko teknologiko jakinak bakarrik ezartzen dituen proiektu baten emaitza moduan. Bizigrafiaren bat bailitzan.

Alberto Fernández Arte Ederretako lizentziaduna Granadako Unibertsitatean. Eman dizkioten beken artean Erasmus AUTH-en (Tesalonika, Grezia) eta Seneka EHU-n daude. 2010an *Geografía del tiempo, de A.G. Porta* Gasteiz-ko Montehermoso Zentruan eta egile honen lehen eta bakarra izan zen erakusketa egin zen. Antonio Gala Fundazioko (Kordoba) egoiliarra izan da 2010/2011 ikasturtean, *Placerdemivida* proiektua garatu zuen bertan.

Tan solo una sombra que se mueve
 (Xehetasuna/Detalle)
 100 x 92 zm. Akrilikoa mihise gainean
 100 x 92 cm. Acrílico sobre lienzo

Un sendero nuevo a la cascada surge de un interés personal del artista por trabajar con la literatura como motor para problematizar dibujo y pintura. Por un lado, el proyecto establece un proceso de creación de imágenes inspiradas en las sensaciones primerizas surgidas de una serie de relatos cortos; por otro, investiga y desarrolla estrategias pictóricas simples válidas a partir de la veladura, la geometría y la pureza de color. Todo ello traducido en unas obras de estética sencilla que, utilizando acuarela y acrílico sobre lienzo y papel, representan, a través de diversos grados de abstracción, nuevas formas surgidas de la realidad del texto literario. Una producción que, según afirma el propio artista, se entiende como resultado de un "no-proyecto" —o un proyecto que sólo establece unos objetivos y unos medios tecnológicos concretos. Como una suerte de grafía vital.

Alberto Fernández es licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Granada. Entre las becas que le han sido concedidas se encuentran la Erasmus en la AUTH (Tesalónica, Grecia) y la Séneca en la UPV. En el año 2010 celebró *Geografía del tiempo, de A.G. Porta* en el Centro Montehermoso de Vitoria-Gasteiz, su primera y única exposición individual. A lo largo del curso 2010-2011 fue residente de la Fundación Antonio Gala (Córdoba) donde desarrolló el proyecto titulado *Placerdemivida*.

S/T. (Talud)
 30 x 30 zm. Akrilikoa paper gainean
 30 x 30 cm. Acrílico sobre papel

Un sendero nuevo a la cascada ('A new path to the waterfall') comes from the artist's interest in working with literature as a driving force for making drawing and painting problematic. On the one hand, the project establishes an image-creation process inspired by the initial sensations drawn from a number of short stories; on the other, the investigation and development of valid simple pictorial strategies based on glaze, geometry and the purity of colour. This materializes in simple works, using watercolours and acrylic on paper and canvas to represent new shapes with various levels of abstraction based on the reality of the text. A production which, from what the artist says, is the result of a "non-project" (or a project that establishes only specific technological media and objectives) with a kind of vital spelling.

Alberto Fernández graduated in Fine Arts from the University of Granada. His fellowships include the Erasmus in the AUTH (Thessaloniki, Greece) and Seneca in the UPV. *Geografía del tiempo, de A.G. Porta*, his first and only individual exhibition, was held at Centro Monteheroso of Vitoria/Gasteiz. He was also a resident at Fundación Antonio Gala (Cordoba) during the 2010/2011 academic year, where he developed the project titled *Placerdemivida* ('Pleasureofmylife').

S/T
 54 x 60 zm. Akrilikoa mihise gainean
 54 x 60 cm. Acrílico sobre lienzo







Ibai Fernández-Valdés

Iruña-Pamplona, 1986
ibaiivaldes@gmail.com

"Look at the kid from school
He's teaching mamas and papas how to be
a little cool
He's changing fashion, the way he dress
The tracksuits are old, and the hoody's way
too moody
for a kid with the will to funk
he dances in secret; he's a part-time punk."

belle&sebastian. 'The blues are still blue'

"Besoa atzera botatzen eta begia jaurtialdian ipintzen bada, orduantxe ageri da jomuga hori –zulo bat zuhaitz batean, arrakala bat harkaitzean–, bere inguruarekin batera, irudi baten modura. Besoa atzera bota, jaurtiki gabe: hura ere, norberarenetik abiatuta, irudiak produzitzeko posibilitate bat zen. Baina horrelako irudi bat zertarako? Nire jomuga-irudiekin neure burua defendatzen dut defendatu gabe –eraso egiten dut eraso egin gabe–, gerra egiten dut gerra egin beharrik gabe".

Peter Handke. 'La pérdida de la imagen'

Ibai Fernández-Valdés Arte Ederretako ikaslea da EHU. 2010an egonaldi bat egin zuen Firestation Artists' Studios arte produkzio-zentroan (Dublin). Asier Mendizabalek MACBAn 2008an eta Ibon Aranberri Tàpies Fundazioan 2011 urtean eman zuen tailerrean esku hartu du. Parte hartu duen erakusketen artean 'Hear nothing, see nothing say nothing', banakako erakusketa Gasteizko Montehermoso Zentroan, eta kolektibak *Vade Retro* (Miquel Casablanças Saria, Bartzelona), *Zeitgeist 09* (Windsorkulturgintza Galeria, Bilbo), *Corpórea* (MUA, Alacant), *Getxoarte* eta *Ertibil* (Rekalde Aretoa, Bilbo), azpimaratuko ditugu. ART<30 deialdian saritua izan da Bartzelonako Parés Aretoaren aldetik.

Backstage

164 x 225 x 60 cm. Zura, plastikoa, metala eta fluoreszentea
164 x 225 x 60 cm. Madera, plástico, metal y fluorescente

"Look at the kid from school
He's teaching mamas and papas how to be
a little cool
He's changing fashion, the way he dress
The tracksuits are old, and the hoody's way
too moody
for a kid with the will to funk
he dances in secret; he's a part-time punk."

belle&sebastian. 'The blues are still blue'

"En el simple echar el brazo hacia atrás y en poner el ojo en el lanzamiento se muestra esa meta –un agujero en el árbol, una grieta en la roca–, junto con su entorno, como una imagen. Echar el brazo hacia atrás sin lanzar: también esto era una posibilidad de producir las imágenes desde lo propio. ¿Pero para que una imagen así? Con mis imágenes de meta me defiendo sin defenderme –ataco sin atacar–, hago la guerra sin tener que hacer la guerra".

Peter Handke. 'La pérdida de la imagen'

Ibai Fernández-Valdés es estudiante de Bellas Artes en la Universidad del País Vasco. En el año 2010 obtuvo una residencia en el centro de producción de arte Firestation Artists' Studios (Dublín). Ha participado en los talleres impartidos por Asier Mendizabal en el MACBA (2008) y por Ibon Aranberri en la Fundación Tàpies (2011). Entre las exposiciones en las que ha participado destacan la individual *Hear nothing, see nothing say nothing* en el CCMontehermoso (Vitoria-Gazteiz) y las colectivas *Vade Retro* (Premio Miquel Casablanças, Barcelona), *Zeitgeist 09* (Galería Windsorkulturgintza, Bilbao), *Corpórea* (MUA, Alicante), *Getxoarte* (Carpa de Las Arenas, Bizkaia) y *Ertibil* (Sala Rekalde, Bilbao). También ha sido premiado en la convocatoria ART<30 por la Sala Parés de Barcelona.

Escenario 1 (Troncos)

100 x 75 cm. C-prynt
100 x 75 cm. C-prynt

S/T

100 x 75 cm. C-prynt
100 x 75 cm. C-prynt

"Look at the kid from school
He's teaching mamas and papas how to be a little cool
He's changing fashion, the way he dress
The tracksuits are old, and the hoody's way too moody
for a kid with the will to funk
he dances in secret; he's a part-time punk."

belle&sebastian. 'The blues are still blue'

"By simply throwing back the arm and focusing on the throw, the target is revealed (a hole in a tree, a crack in a rock), together with the environment, like an image. Throwing the arm back without throwing anything: this was also a possibility of producing images from oneself. But what is the point of such an image? With my target images I defend myself without defending myself (I attack without attacking), I make war without having to make war".

Peter Handke. 'The loss of the image'

Ibai Fernández-Valdés is Fine Arts student at UPV. In 2010 obtained a residency at the art production centre Fire station Artists' Studios (Dublin). Participant in the workshop given by Asier Mendizabal at MACBA (2008) and the workshop given by Ibon Aranberri at Fundación Tàpies (2011). Special mention must be made of his individual exhibition *Hear nothing, see nothing say nothing* at CCMontehermoso (Vitoria-Gazteiz) and the collective exhibitions *Vade Retro* (Premio Miquel Casablanças, Barcelona), *Zeitgeist 09* (Windsorkulturgintza Gallery, Bilbao), *Corpórea* (MUA, Alicante), *Getxoarte* (Carpa de Las Arenas, Bizkaia) and *Ertibil* (Sala Rekalde, Bilbao). Prize in the ART<30 competition, held by Sala Parés, Barcelona.

S/T

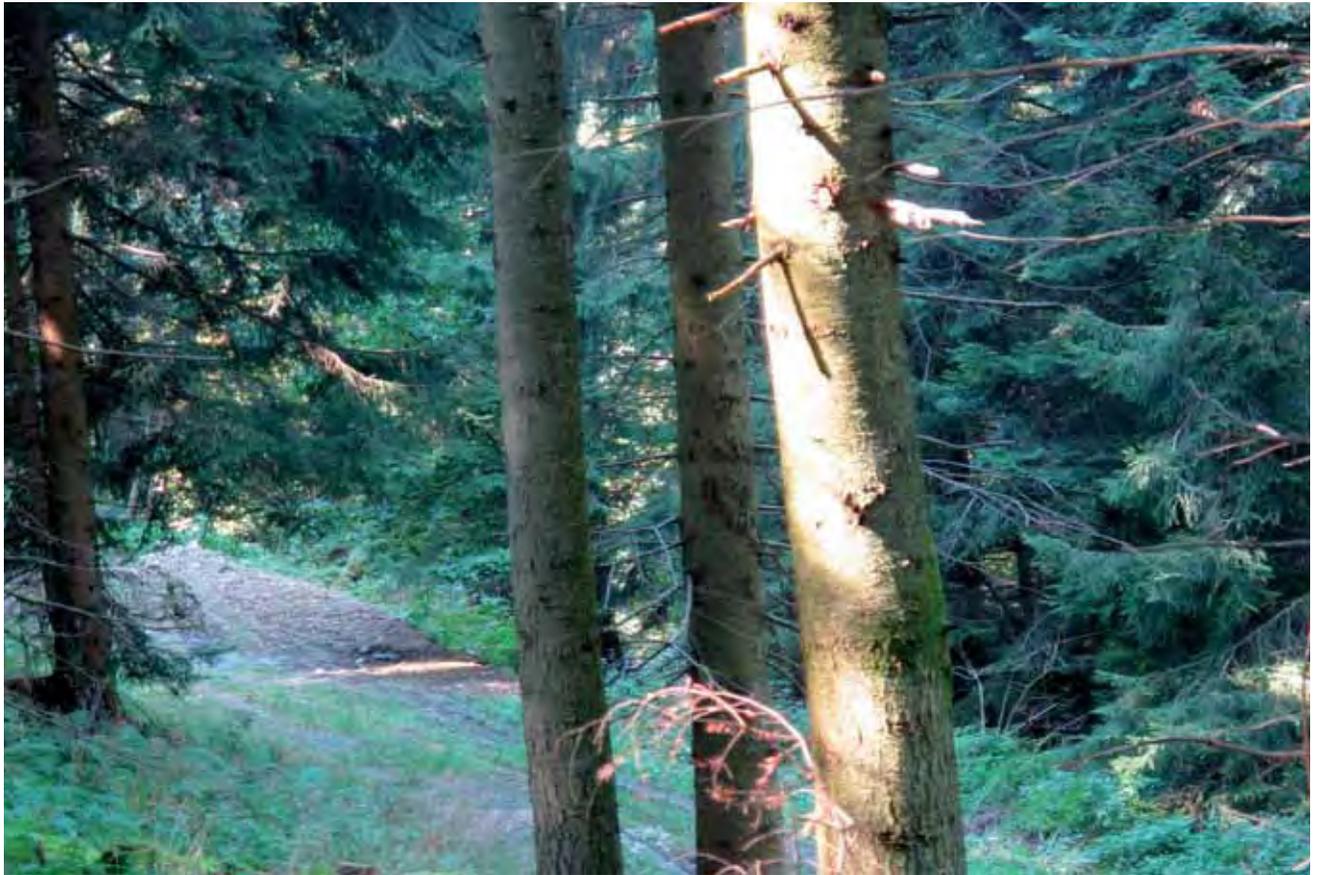
30 x 50 x 70 cm. MDF eta spray-a
30 x 50 x 70 cm. MDF y spray

El baile en secreto. (Eskumaldekoa/Derecha)

95 x 158 x 85 cm. Zura eta listoiak
95 x 158 x 85 cm. Madera y listones

S/T. (Ezkeraldekoa/Izquierda)

140 x 230 x 6 cm. Zura, plastikoa eta fluoreszentea
140 x 230 x 6 cm. Madera, plástico y fluorescente







Rui Pedro Jorge

Lisboa, 1987

ruipedrojorge.blogspot.com
jorgeruipedro@gmail.com

Neurri handiko pinturak eskaintzen dituen aukerak eta erronkak esperimentatzeko eta esploratzeko premia da nire egoitza-proiektuaren xede nagusia. Sekula ez gara hainbeste irudiz inguratuak egon, eta, ulertzen ez baditugu ere, edo zertaz ari diren ez jakin arren, gure arreta erakartzeko gauza dira. Irudi hauen parterik handienak pinturak irudien historian mendeetan izan duen eginkizuna du bere oinarri, eta aukera berriak zabaltzen dizkiote hari. Eskalako aspektuak ere proposamen honen parte dira. Eskala handiko pinturek espazioan nagusitzeko gaitasuna dute, ikuslea bere multzoaren parte bihurtuz; baina txikiagoak? Artistak pintura handien eta txikien arteko erlazioak pizten duen interesetik hasten du bere lana.

Bestalde, badira hitz batzuk gure garaian asko erabiltzen direnak: krisia, aldaketa eta etorkizuna. Kluxe-kutre bezalako hitzak, pintura batzuen garapenerako abiapuntu-balioa dutenak.

Rui Pedro Jorge Arte Ederretan lizentziatua da, pintura-espezialitatean, Oportoko Unibertsitatean (Portugal). 2008 eta 2009 artean Pragako AVUn egon zen (Txekiar Errepublikak), eta 2010an Rio de Janeiroko UFRJ Arte Ederretako Eskolan (Brasil), egon zen Santander Bankua-Oportoko Unibertsitateko sari batekin. Urte horretan egin zuen bere aurreneko eta oraingoz bakarra den banakako erakusketa, *Portuguese Man-of-War*, Lisboako 111 Galerian. Aipatu behar da talde-erakusketa askotan izan duen esku-hartzea: *América portuguesa* Lisboako Nazio Liburutegian (2008), *Mémy Grafiky 2* Ceské Budejovice-n (Txekiar Errepublikak, 2009), *Impressões Ibéricas* (Gloria Alonsorekin) Lgc Arte contemporánea-n (Rio de Janeiro), *Século XIX – 10 Anos*, Manuel de Brito Arte Zentroan, Oeiras-en (Portugal), 2010-ean *Terraço* Arte Lisboan, Filipa Oliveira komisarioa izan zelarik, Lisboako Nazioarteko erakusketan eta margolari gazteen saria *Fidelidade-Mundial* Chiado 8 (Lisboa, 2011).

El principal objetivo de este proyecto es la necesidad de experimentar y explorar las posibilidades y desafíos que ofrece la pintura de gran formato. Nunca antes habíamos estado rodeados de tantas imágenes que, a pesar de no ser comprendidas, sean capaces de captar nuestra atención. La mayor parte de estas imágenes tiene la función que la pintura tuvo durante siglos de historia y abren nuevas posibilidades para la misma.

Los aspectos de escala también forman parte de esta propuesta. Las pinturas de gran escala tiene la habilidad de imponerse en el espacio y de convertir al espectador en parte de su conjunto. ¿Y las pequeñas? El artista parte del interés que despierta la relación entre grandes pinturas con otras pequeñas. Por otro lado, existen términos-palabras que son usadas habitualmente en actualidad: crisis, cambio y futuro. Términos usados como clichés-cutres, que sirven como punto de partida para el desarrollo de algunas pinturas.

Rui Pedro Jorge es licenciado en Bellas Artes, en la especialidad de pintura, por la Universidad de Oporto (Portugal). Entre 2008 y 2009 estuvo estudiando en la AVU de Praga (República Checa) y en 2010 en la Escuela de Bellas Artes UFRJ de Río de Janeiro (Brasil) con una beca del Banco Santander-Universidad de Oporto. En el mismo año celebró su primera y única exposición individual *Portuguese Man-of-War* en la Galería 111 de Lisboa. Ha participado en diversas exposiciones colectivas como *América portuguesa* en la Biblioteca Nacional de Portugal, Lisboa (2008), *Mémy Grafiky 2* en Ceské Budejovice (República Checa, 2009), *Impressões Ibéricas* en Lgc Arte contemporánea (Rio de Janeiro), *Século XIX – 10 Anos*, Centro de Arte Manuel de Brito, Oeiras (Portugal), *Terraço* comisariada por Filipa Oliveira en Arte Lisboa 2010, Feria Internacional de Lisboa, y Premio jóvenes pintores *Fidelidade-Mundial* en Chiado 8 (Lisboa, 2011).

Encena

200 x 290 zm. Olio-pintura mihise gainean
200 x 290 cm. Óleo sobre lienzo

Horizonte

200 x 290 zm. Olio-pintura mihise gainean
200 x 290 cm. Óleo sobre lienzo

The need for experimentation and exploration of the possibilities and challenges offered by large-format painting is the main objective of my residency project. Never before have we been surrounded by so many images which, despite the fact that we do not understand them or know what they are about, are capable of attracting our attention. Most of these images have the function painting had for centuries and they open up new possibilities for it.

Large-scale paintings are capable of imposing themselves on the space and turning the spectator into part of their whole, but how will that work with smaller paintings? However, it is only an issue of scale. The project does not end with this proposal.

Furthermore, there are terms/words that are commonly used today: crisis, change and future. Overused-cliché terms that stand as a starting point for the development of some paintings.

Rui Pedro Jorge graduated in Fine Arts from the University of Oporto (Portugal) and specialises in painting. Between 2008 and 2009, he was at AVU, Prague (Czech Republic) and in 2010 at the UFRJ School of Fine Arts of Rio de Janeiro (Brazil) thanks to a prize awarded by Banco Santander-University of Oporto. That same year, he held his first and only individual exhibition *Portuguese Man-of-War* at Lisbon's Galería 111. He has taken part in numerous collective exhibitions: *América portuguesa* at the National Library of Portugal, Lisbon (2008), *Mémy Grafiky 2* in Ceské Budejovice, (Czech Republic, 2009), *Impressões Ibéricas* at Lgc Arte contemporánea (Rio de Janeiro), *Século XIX – 10 Anos*, Centro de Arte Manuel de Brito, Oeiras (Portugal), *Terraço* curated by Filipa Oliveira at Arte Lisboa 2010, International Fair of Lisbon, and the Young Painters Prize *Fidelidade-Mundial* at Chiado 8 (Lisbon, 2011).

A/manhã

130 x 190 zm. Olio-pintura mihise gainean
130 x 190 cm. Óleo sobre lienzo

Sandía

200 x 200 zm. Olio-pintura mihise gainean
200 x 200 cm. Óleo sobre lienzo







Amaia Gracia Azqueta

Iruña-Pamplona, 1985
www.amaia gracia.com
amaia graciaazqueta@yahoo.es

QUIERO mi montaña proiektuak "gaur egungo paisaiaren eraikuntza"¹ lan-tzen du. Paisaiaren sorkuntza, autobiografia-ukituei erreferentzia eginez, tokiaren kartografiari eta kokaguneari leiala. Tokia: Pirinioak, zehazki, Kokagunea Pirinio Atlantikoan eta Pirinio Garaietan zentratzen da. Javier Maderueloren *Introducción: sobre el paisaje y su construcción*, zeinetan, paisaia eta bera nola eraikitzen den moduaren kontzeptuaren aipamenetaz baliaturik, artista honek, mendiaren ideiarene eta paisaiaren ideiarene eraikuntza irudikatzen du prozedura desberdinekin: serigrafia –kateko erreproduktzio-bitarteko–, argazkia –paisaia baten parte baten tokialdatze-bitarteko gisa–, eta eskultura –paisaia horren hiru dimentsioko eraikuntza moduz. Ikuspegi edo iradokizun-maila desberdinak izaera multidisziplinario bat porturatzeko ideia edo kontzeptu bera adierazteko balio dute.

¹ Javier Maderuelok eta María Luisa Martín de Argilak CDANentzat komisario-lanak egin zituzten erakusketaren eta katalogoaren titulua. Centro de Arte y Naturaleza. CDAN-ek editatua. Centro de Arte y Naturaleza eta Fundación Beulas. I.S.B.N. : 978-84-612-3759-3

Amaia Gracia Azqueta Arte Ederretan lizentziatu zen Euskal Herriko Unibertzitatean eta unibertsitateko horretako Kultura Kudeaketako beka-duna da. Eman dizkieten sarien artean, aipagarria da aukeratu dute Iruñeko hiriko Biurtekoan (2008 eta 2010 bitartean), Iruñeko Udaletxeko Artista Gazteen Lehen Saria (2008) eta Nafarroako Gobernuaren Gaztedien Topaketan Arte Plastikotako Lehen Saria (2010). Esku hartu duen erakusketak *Síntesis* (Iturramako Civivox, Iruñeko Udaletxean, 2010), *Proyecto Instantaneite* esku hartu du Inés Bermejo bideoartistarekin batera, *Prospekt* 2010-en Windsor Kultur-gintza galerian (Bilbo), *Intervenciones-Trabajo* erakusketan, zeinean Iñaki Arzoz eta Alfredo Murillo izan ziren komisarioak (Berriozar, Iruñea), eta *Ikas-Art*, BEC-en (Barakaldo, Bizkaia) dira, besteak beste.

El proyecto *QUIERO mi montaña*, trata sobre "la construcción del paisaje contemporáneo". Es la creación del paisaje con una referencia de tintes autobiográficos, fiel a la cartografía y ubicación del lugar. El lugar: Los Pirineos, concretamente, los Pirineos Atlánticos y en los Altos Pirineos. A partir de algunas de las citas del texto *Introducción: sobre el paisaje y su construcción* de Javier Maderuelo, acerca del concepto de paisaje y de cómo éste se construye, esta artista representa la construcción de la idea de montaña y de la idea de paisaje a partir de la utilización de diversos procedimientos: la serigrafía –como medio de reproducción en cadena–, la fotografía –como medio de traslación de parte de un paisaje– y la escultura –como medio para la construcción tridimensional del mismo. Diferentes puntos de vista o niveles de representación que le aportan un carácter multidisciplinar a la expresión de una misma idea o concepto.

¹ Título de la exposición y catálogo comisariada por Javier Maderuelo y María Luisa Martín de Argila para el CDAN. Centro de Arte y Naturaleza. Editado por CDAN. Centro de Arte y Naturaleza y Fundación Beulas. I.S.B.N. : 978-84-612-3759-3

Amaia Gracia Azqueta es licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco y becaria de Gestión Cultural de la misma Universidad. Entre sus premios destacan la selección obtenida en la Bienal Ciudad de Pamplona (entre 2008 y 2010), el Primer premio Jóvenes Artistas del Ayto. de Pamplona (2008) y el Primer premio Artes plásticas en los Encuentros Juventud del Gobierno de Navarra (2010). *Síntesis* (Civivox de Iturrama, Ayto. de Pamplona, 2010), el *Proyecto Instantaneite* junto a la videoartista Inés Bermejo, *Prospekt* 2010 en Windsor Kulturgintza (Bilbao), *Intervenciones-Trabajo* comisariada por Iñaki Arzoz y Alfredo Murillo (Berriozar, Pamplona) e *Ikas-Art* en el BEC (Barakaldo, Bizkaia) son algunas de las exposiciones, entre otras muchas, en las que ha participado.

Ongi etorri

70 x 50 x 2 cm. Teknika mistoa
 70 x 50 x 2 cm. Técnica mixta

Bi etan

25 x 25 x 52 cm. Teknika mistoa
 25 x 25 x 52 cm. Técnica mixta

The *QUIERO mi montaña* project deals with the "construction of contemporary landscape"¹. It is the creation of landscape with autobiographical references, loyal to the cartography and location of the place. The place: the Pyrenees, specifically the Atlantic Pyrenees and the Upper Pyrenees. Based on fragments taken from the text entitled *Introducción: sobre el paisaje y su construcción* ['Introduction: concerning landscape and its construction'] by Javier Maderuelo, the artist represents the construction of the idea of "mountain" and the idea of "landscape" from a multi-disciplinary point of view, using silk-screen printing as a means of chain reproduction, photography as a medium for transferring part of the landscape and sculpture as a medium for the three-dimensional construction of the landscape. Using different viewpoints or levels of representation give a multi-disciplinary feel to the expression of the same idea or concept.

¹ Title of the exhibition and catalogue curated by Javier Maderuelo and María Luisa Martín de Argila for the CDAN. Centro de Arte y Naturaleza. Published by CDAN. Centro de Arte y Naturaleza and Fundación Beulas. ISBN: 978-84-612-3759-3

Amaia Gracia Azqueta graduated in Fine Arts from UPV and has a fellowship in Cultural Management from the same university. Her prizes and fellowships include the Biennial of the City of Pamplona (between 2008 and 2010), first prize at the Jóvenes Artistas competition held by the City Hall of Pamplona (2008), and first prize in plastic arts at Encuentros Juventud held by the Government of Navarra (2010). She has taken part in exhibitions as *Síntesis* (Civivox de Iturrama, City Hall of Pamplona, 2010) *Proyecto Instantaneite* with the video-artist Inés Bermejo, *Prospekt* 2010 Windsor Kulturgintza Gallery (Bilbao), *Intervenciones-Trabajo*, curated by Iñaki Arzoz and Alfredo Murillo at the Town Hall of Berriozar (Pamplona), and in *Ikas-Art* at the BEC (Barakaldo, Bizkaia), among others.

Mugalarri

88 x 33 x 85 cm. Teknika mistoa
 88 x 33 x 85 cm. Técnica mixta







Ion Macareno

Bilbao, 1980

www.ionmacareno.com
ionmaca@hotmail.com

Proiektu honek, *Casper the friendly ghost* du titulua, eta artista honek orain arte egin duen lanaren jarraipen moduan uler daiteke.

Eskulturaren euskarriaren aldeko joera argia dauka eta beraren hiru dimentsiozko gaitasunak beste soportetarekin nahasitzen da. Eskultura-pieza batzuk argazki lanak eta serigrafiarekin batera taularatzeari horixe da orain ikertzen ari naizen alorra, desberdin euskarrion arteko ezadostasun formala bilatuz, ezadostasun hori interesgarria izan daiteke eta galdera-sortzaile gisa.

Ion Macareno Arte Ederretan lizentziaduna da Euskal Herriko Unibertsitatean, eta Sorkuntza eta Arteari buruzko Ikerketa master bat ari da egiten unibertsitate horretan. Lehenago psikologia-ikasketak egin zituen, eta alor hori oso erakargarria iruditzen zaio artistari, eta aldi berean artearekin oso lotura estua duen alorra dela dio. Zenbait erakusketatan parte hartu du, talde-erakusketa nahiz banakakotan.

Este proyecto, titulado *Casper the friendly ghost* puede entenderse como la continuación de todo el trabajo que, hasta ahora, su autor ha venido realizando.

La clara inclinación que el mismo siente hacia el soporte escultórico y sus cualidades tridimensionales se ve mezclada con la incorporación de otros soportes. La puesta en escena de diferentes piezas escultóricas junto con obra fotográfica o serigrafías es el terreno y el objeto de investigación de este proyecto, que busca una fricción formal entre los diferentes soportes como generador de interrogantes.

Ion Macareno es licenciado en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco y se encuentra realizando el Máster en Investigación y Creación en arte en la misma Universidad. Anteriormente acabó los estudios de psicología, ámbito por el que el artista se siente muy atraído y que a la vez considera es una disciplina estrechamente relacionada con el arte. Ha participado en varias exposiciones tanto colectivas como individuales.

This project, *Casper the friendly ghost*, can be understood as the continuation of the work the artist has been doing until now.

The clear inclination he feels to sculpture and his three-dimensional qualities; however is mixed with the incorporation of other mediums. The staging of various sculptural pieces with photographs and serigrafies is an area the artist is investigating, searching for formal friction between different medias that may be of interest as a generator of interrogatives.

Ion Macareno is a graduate in Fine Arts from Universidad del País Vasco and is completing a Master in Investigation and the creation of art at the same university. He previously completed his studies in psychology (an area to which the artist is greatly attracted and which he considers as a discipline that is closely linked to art). He has taken part in several collective and individual exhibitions.

Gorila. Zoo de Madrid
 180 x 180 cm. Impresión fotográfica
 180 x 180 cm. Impresión fotográfica

S/T
 242 x 90 x 60 cm. Zura eta barniza
 242 x 90 x 60 cm. Madera y barniz

S/T
 110 x 94 x 44 cm. Teknika mistoa
 110 x 94 x 44 cm. Técnica mixta

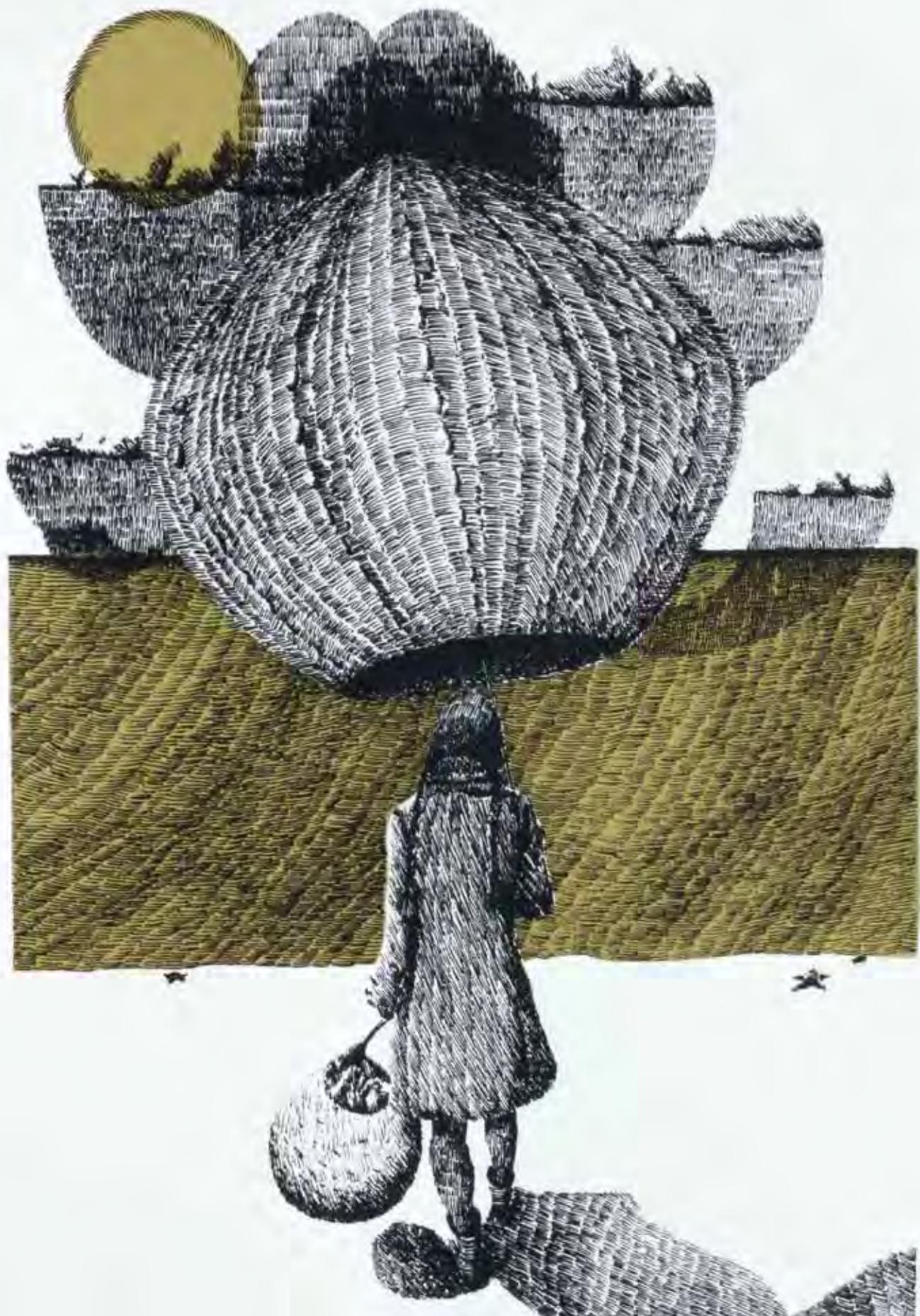
BUAH!
 112 x 76 cm. Serigrafía paper gainean
 112 x 76 cm. Serigrafía sobre papel

S/T
 140 x 109 x 66 cm. Teknika mistoa
 140 x 109 x 66 cm. Técnica mixta

S/T
 112 x 76 cm. Serigrafía paper gainean
 112 x 76 cm. Serigrafía sobre papel







David Martín Angulo

Barakaldo, Bizkaia, 1982
 davidmartinangulo.blogspot.com
 nidavidnaiz@hotmail.com

Alde batetik, banakako ilustrazioak, konposatzeko modu anbiguo batekin –inguruak eta elementuak batu egi- ten dira, zer diren, non hasten eta non buka- tzen diren ez dakigularik–; bestetik, istorio laburrak, bi, hiru edo lau ilustraziok osatuak, protagonista moduan elkarren artean elkarre- ragiten duten bi pertsonaia ageri direlarik. Denen artean *Historias cortas y otras ilustracio- nes* osatzen dute. Hemendik aurrera *HICOI*. Serigrafia-sail bat, zeintzuk, izadia, mundu onirikoa, errealitatea eta fantasia bezalako kontzeptuak bateratuz, ikuslea testuinguru- rik gabeko beste errealitateetara eraman nahi dute, errealitate alternatibo eta ez suntsitzaileetara. Aldi berean, *HICOI* hauek teknika eta metodo berriak ikertzen dituz- te, ilustrazioaren, metodo digital eta in- formatikoen eta serigrafiatuaren teknika tradizionalen erabileraren konbinazioaren emaitza dira.

David Martín Angulo Ilustrazioko Teknikaria da Bilbon, eta Diseinuko Master baten jabe da (CEI, Madril). Bere prestakuntzaren osagarri, collage ikastaroak egin zituen (Sean Mackaoui-rekin, Círculo de Bellas Artes, Madril), maketaziokoak eta bideo-ediziokoak (La Casa Encendida, Madril), besteak beste. baita ere oraintzu parte hartu du Columpio galeria (Madril, 2010) eta Narata Shop-ko (Bilbo, 2011) erakusketetan. 2009 eta 2010 urte-bitartean Neo aldizkariko ilustrazio- lehiaketarako eta La Casa Encendida-ren garapenerako hautatu zuten (Madril). Joan den urtean Contexto Fanzine-ren lankidea izan zen. Gaur egun blog eta magazine batzuekin elkarriketak izaten ditu, Nest Madril en izan zuen erreportaia nabar- mendu dezakegarik

De un lado las ilustraciones individua- les con una ambigua manera de componer –los contornos y los elementos se funden sin saber qué son, dónde empiezan y dónde acaban–; de otro las historias cortas, compuestas por dos, tres o cuatro ilustraciones, con dos personajes como protagonistas que interactúan entre sí. Todas ellas componen *Historias cortas y otras ilustraciones*. En adelante, *HICOI*. Una serie de serigrafías que, fundiendo conceptos como la naturaleza, lo onírico, lo real y lo fantástico, pretende transportar al espectador a otras realidades descontextualizadas, alternativas y no destructivas con el medio natural en el que vivimos. A la vez, *HICOI* explora nuevas técnicas y métodos que son fruto de la combinación de la ilustración, de la utilización de métodos digitales e infor- máticos y de las técnicas tradicionales del serigrafado.

David Martín Angulo es Técnico de Ilustra- ción en Bilbao y poseedor de un Máster en Diseño (CEI, Madrid). Su formación se complementa con cursos de Collage (con Sean Mackaoui Círculo de Bellas Artes, Madrid), de maquetación y de edición de vídeo (La Casa Encendida, Madrid) entre otros. Ha partici- pado recientemente en exposiciones de las galerías Columpio (Madrid, 2010) y Narata Shop (Bilbao, 2011). Entre 2009 y 2010 fue seleccionado en los concursos de ilustración de la revista Neo, de fotografía en la revista Tendencias y para el desarrollo de la Casa Encendida (Madrid). El año pasado fue cola- borador en Contexto Fanzine. Actualmente ha sido entrevistado en varios blogs y magazines, entre los que cabe destacar un reportaje en Nest Madrid.

On the one hand, individual illustra- tions with an ambiguous form of composition, the outlines and ele- ments fuse together without knowing what they are, where they begin or where they end; on the other, short stories, made up of two, three or four illustrations, with two characters as protagonists that interact with each other. They all make up *Historias cortas y otras ilustraciones*, hereinafter called *HICOI*. A series of silkscreen prints, fusing together concepts such as nature, dreams, reality and fantasy as they seek to transport spectators to other decontextualised realities, alterna- tives that are not destructive with the natural environment in which we live. At the same time, *HICOI* explores new techniques and methods that are the result of the combina- tion of illustration, the use of digital and computer methods and traditional silkscreen printing techniques.

David Martín Angulo is an Expert in Illustra- tion in Bilbao and holds a Masters Degree in Design (CEI, Madrid). This training has been complemented with courses on Collage (with Sean Mackaoui, Círculo de Bellas Artes, Madrid), layout and video edition (La Casa Encendida, Madrid), among others. Recently, he has taken part in various exhibitions at galleries as Columpio (Madrid, 2010) and Narata Shop (Bilbao, 2011). Between 2009 and 2010, he was selected in the illustration competitions run by the magazine Neo, on photography in the magazine Tendencias and for the development of Casa Encendida (Madrid). Last year, he collaborated with Contexto Fanzine. Currently, he has met whit many blogs and magazines as Nest Madrid, which published an interview.

Colonia de árboles pájaro

101 x 72 zm. Bost tintazko serigrafia
 101 x 72 cm. Serigrafía a cinco tintas

Gigante en el bosque

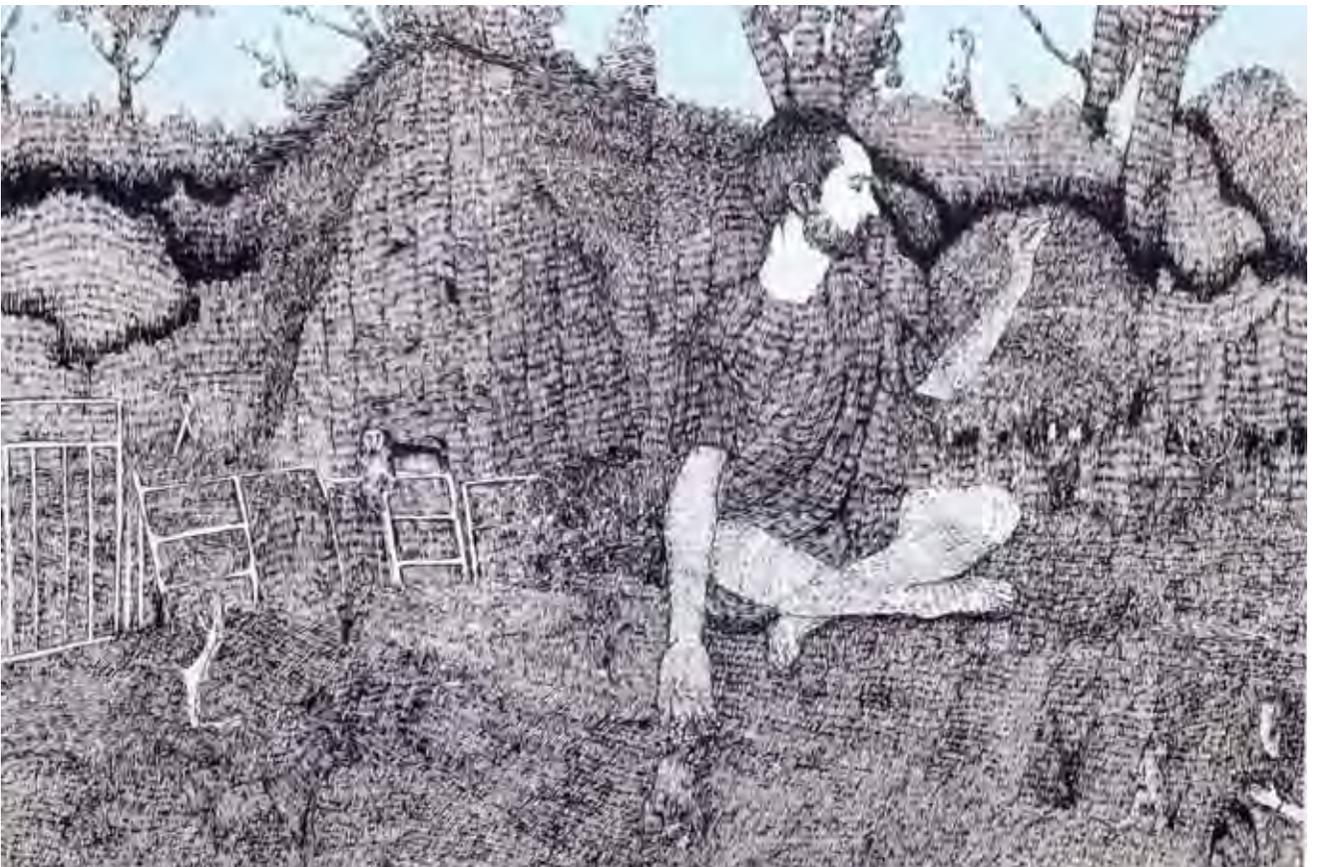
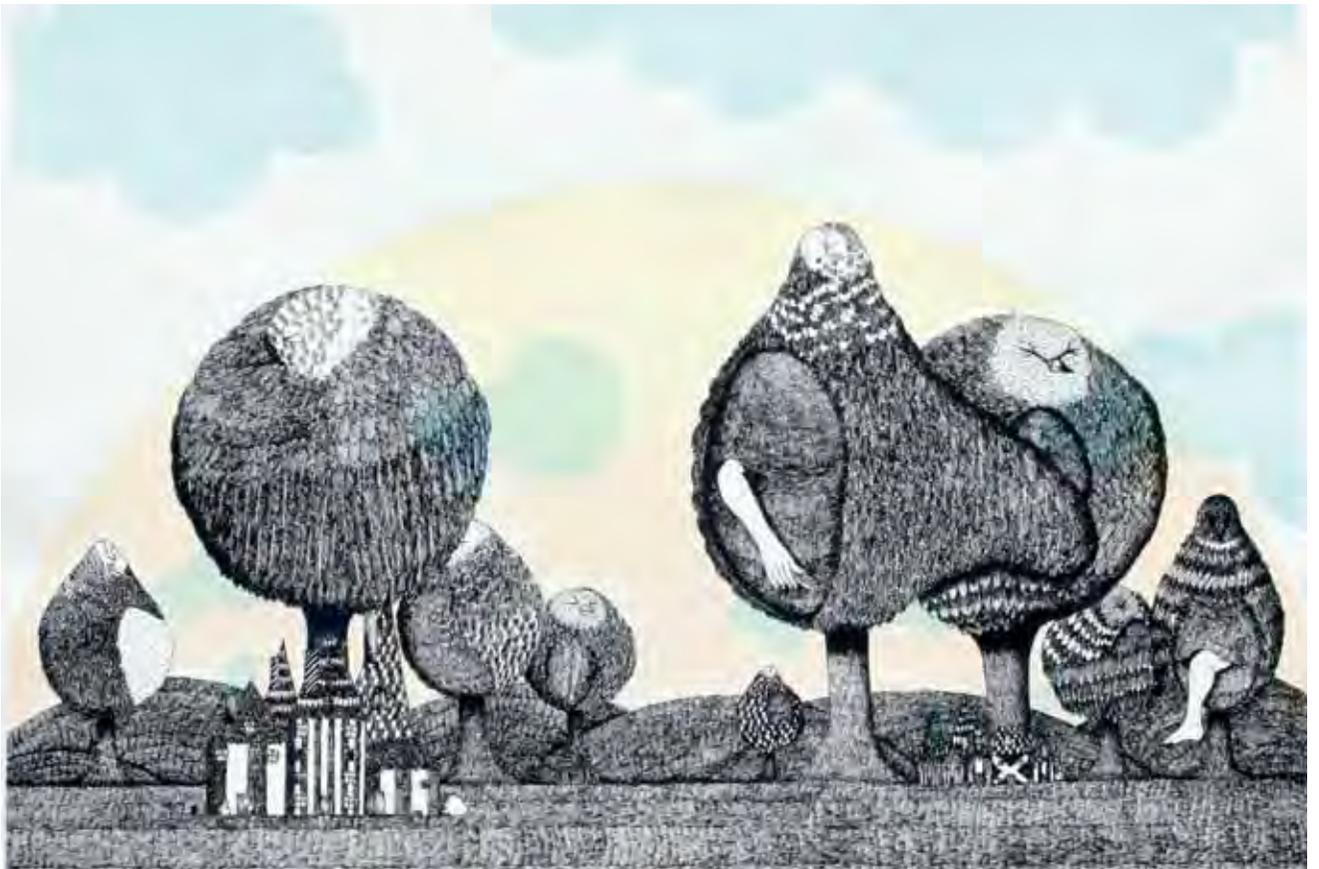
42 x 59 zm. Hiru tintazko serigrafia
 42 x 59 cm. Serigrafía a tres tintas

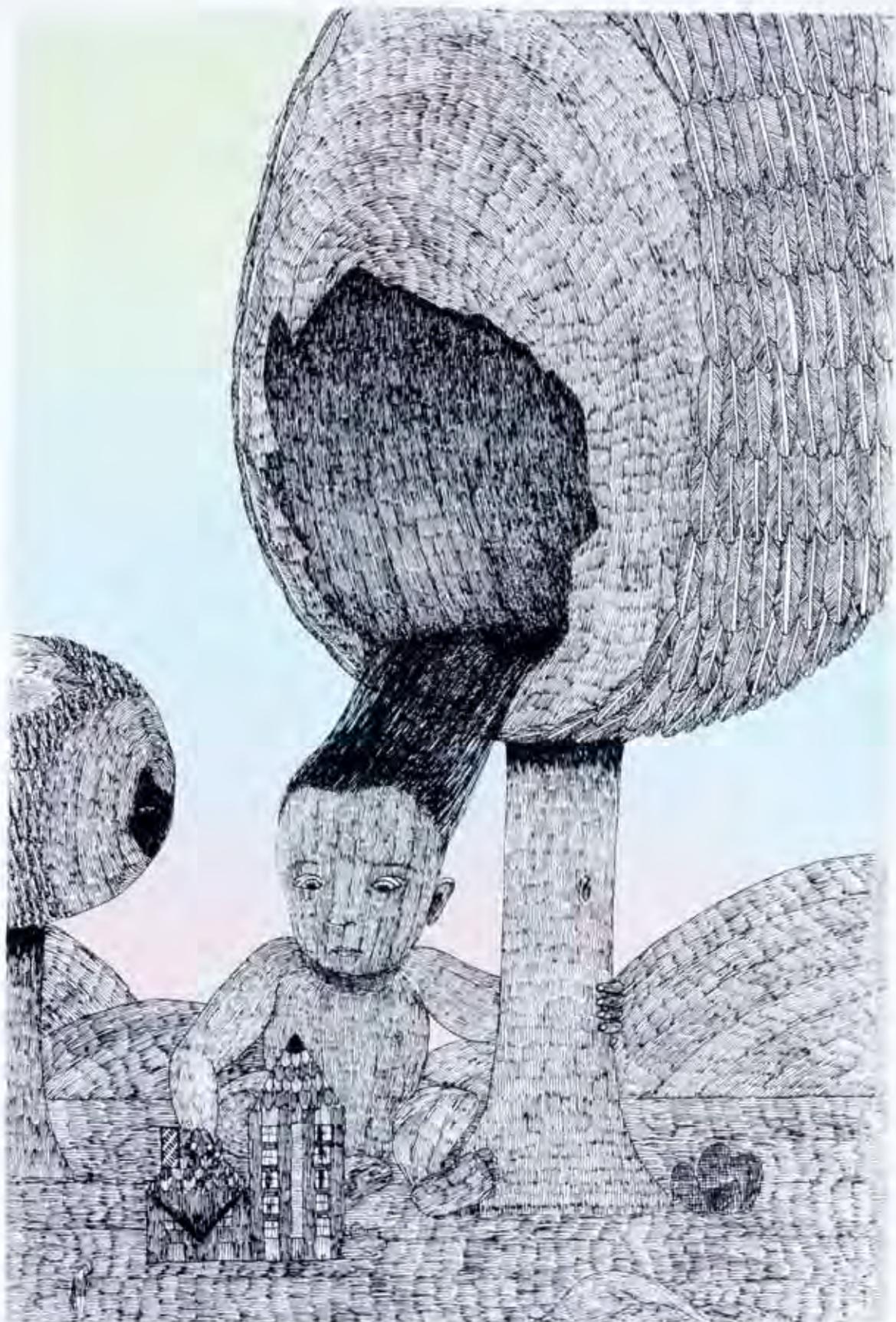
Chica erizo

29,7 x 42 zm. Bi tintazko serigrafia
 29,7 x 42 cm. Serigrafía a dos tintas

Niño nacido

29,7 x 42 zm. Lau tintazko serigrafia
 29,7 x 42 cm. Serigrafía a cuatro tintas







Lezuri Ormazabal Alonso

Oñati, Guipuzkoa, 1987
lezuri.ormazabal@gmail.com

Irudi digitalek inbaditutako mundu batean bizi gara. Irudi digitalak izanik, beren konposizioan kolore desberdineko geometriak besterik ez dira, beren osotasunean halakotzat ulertzen direnak.

Hortxe jaiotzen da *Geometrías Ocultas: miradas precisas*, eraikuntza kolore-bakarraren azpimunduan. Zuria zuriaren gainean, beltza beltzaren gainean. Eta, formei dagokienez, soiltasuna, geometria hutsa. Irudi osatuak ezkututzen duenaren aipamen zuzena.

Lehen begiratuan edukirik gabeko orri bat dirudien proiektuak, euskarri inprimatuaren hondoaren kolore bereko geometriak islatzen ditu, zeinek, bere aldetik, bere itxura fin eta delikatuaren, ehiza larriaren ezkutuko aurpegia estaltzen du, garaikurraren sinbolo gisa.

Lezuri Ormazabal Alonso Arte Ederretako lizentziaduna EHUen eta diseinu grafiko eta multimedia graduondoko ikasketetan tituluduna. Eman dizkioten sarien artean aipagarria da EHU-ko Certamen de obra múltiple (2007 eta 2009) eta Inma Fernández estilistarentzako diseinu korporatiborik onena (INEDI, 2010). 2009 eta 2010 artean, parte hartu zuen *Futurbili. Libri d'artista* Florenziako Accademia di Belle Arti-an (Italia) eta *Inmersiones 2010* Amárica gelan (Gazteiz) erakusketetan, beste batzuen artean. Eta 2011an, BilbaoArten Certamen de Arte Hormonadoko *God Shave the Queen* erakusketan La Cuchara kolektiboarekin. Gaur egun, aterki-diseinatzaile moduan eta MADAMEGARSON bere hurrengo proiektu pertsonalean lan egiten du.

Vivimos en un mundo invadido por imágenes digitales. Imágenes digitales como conjunto, aunque en su composición no son más que geometrías de diferentes colores.

De ahí es de donde nace *Geometrías Ocultas: miradas precisas* monocroma. Blanco sobre blanco, negro sobre negro. Y simplicidad en cuanto a formas, geometría pura. Una directa alusión a lo oculto de la imagen formada.

El proyecto, que a simple vista resulta una hoja sin contenido, refleja geometrías del mismo color del fondo del soporte impreso, que a su vez, en su sutil y delicado aspecto, esconde la cara oculta de la caza mayor, como símbolo de trofeo.

Lezuri Ormazabal Alonso es licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco además de titulada en los Estudios superiores de diseño gráfico y multimedia. Entre sus premios guarda el Certamen de obra múltiple de la UPV (2007 y 2009) y el de mejor diseño corporativo para la estilista Inma Fernández (INEDI, 2010). Entre los años 2009 y 2010 participó en exposiciones como *Futurbili. Libri d'artista* en la Accademia di Belle Arti en Firenze (Italia) e *Inmersiones 2010* en la Sala Amárica (Vitoria-Gazteiz), entre otras. Y en 2011, en el Certamen de Arte Hormonado *God Shave the Queen* con el Colectivo La Cuchara en BilbaoArte. En la actualidad trabaja como diseñadora de paraguas y en el desarrollo de su nuevo proyecto personal MADAMEGARSON.

We live in a world invaded by digital images. Digital images whose composition is nothing more than geometries of different colours that, as a whole, are understood as such.

That is the starting point for *Geometrías ocultas: miradas precisas*, in the subworld of monochrome construction. White on white, black on black. And simple shapes, pure geometry. Direct allusion to the hidden side of the formed image.

The project, which, to the casual eye, looks like an empty page, reflects geometries of the same colour as the background of the printed medium, which, in turn, subtly and delicately hides the hidden face of the big game, as the symbol of a trophy.

Lezuri Ormazabal Alonso graduate in Fine Arts at UPV and graduated in Higher education in graphic design and multimedia. Special mention must be made of her prizes Certamen de obra múltiple de la UPV (2007 and 2009) and the best corporate design for Inma Fernández stylist (INEDI, 2010). Between 2009 and 2010, she has taken part in exhibitions as *Futurbili. Libri d'artista* at Accademia di Belle Arti in Firenze (Italy) and *Inmersiones 2010* at Sala Amárica (Vitoria/Gazteiz), among others. And in 2011, in the Certamen de Arte Hormonado *God Shave the Queen* with La Cuchara group at BilbaoArte. Currently, works like umbrella designer and in her new personal project MADAMEGARSON.

Geometrías ocultas: miradas precisas, (Serie: Jirafa N)
112 x 76 zm. Serigrafía paper gainean
112 x 76 cm. Serigrafía sobre papel

Geometrías ocultas: miradas precisas, (Serie: Zorro B)
112 x 76 zm. Serigrafía paper gainean
112 x 76 cm. Serigrafía sobre papel

Geometrías ocultas: miradas precisas, (Serie: Ciervo N)
112 x 76 zm. Serigrafía paper gainean
112 x 76 cm. Serigrafía sobre papel

Geometrías ocultas: miradas precisas
(Xehetasuna/detalle)

Serigrafía paper gainean / erresinako adarrak
Serigrafía sobre papel / cuernos de resina







Ana Riaño

Bilbao, 1985

www.anariano.carbonmade.com

anarianoo@gmail.com

De *lo real a lo ficticio* margolaritza alorreko proiektu bat da, zinemako pantailak (16:9) itxuratzen dituzten tamaina handiko zuri-beltzezko lanetan oinarritzen dena, artistaren inguruko pertsonaiak filmetako eszenekin nahastuz, eta alderantziz: filmetako pertsonaiak bere bizitzako espazioetan agertuz.

Proiektuaren hasierako ideia, areto bateko gainalde osoa formatu panoramikoko oihalekin estaltzea da, "etenaldian" zinemako pantailaz inguratua egongo bazina bezalako irudipena sorrarazi nahian. Lan honen helburu nagusia figuraren eta gaur egungo pintura errealistaren keinura bideratzea da, eta zinemaren eginkizunak komunitate artistiko plastikoan daukan importanziari buruz erreflexionatuz.

Ana Riaño EHU-n Arte Ederretan lizentziatua da. Bere sarien artean, XI Certamen de Pintura UNED, X Pintura Universidad de Murcia saria eta Valenciako XXXVI Premio Bancaja aukeraketak aipagarriak dira, baita Bilboko Aste Nagusiaren kartel lehiaketaren lehenengo saria irabazi zuela. Aipatu behar da talde-erakusketa askotan izan duen eskuhartzea: *Getxoarte* 2009 eta 2010 (Areeta, Bizkaia), *Ibilarte* 2009 eta 2010, UNED Bizkaia, eta IVAM zentruan era-kusketa ibiltari batekin (Valentzia), Espacio Zuloan, Arte Palacio Almuñé zentruan (Murcia), eta beste zenbait Palermo (Sizilia) eta Atenas (Artower) hirietan.

De *lo real a lo ficticio* es un proyecto de corte pictórico constituida por obras de gran formato, pintados en blanco y negro, que simulan en su apariencia una pantalla de cine panorámica (16:9) en la que se mezclan escenas de películas con personajes del propio entorno de la artista y viceversa, es decir, personajes de películas en espacios de su vida.

Cubrir toda la superficie de una sala con lienzos de dicho formato con la intención de obtener la sensación de estar rodeado de pantallas de cine en "pausa", es la idea de la que parte este trabajo, cuyo objetivo principal se dirige a la investigación en torno a la figura y el gesto en la pintura realista contemporánea y a una profunda reflexión sobre el papel del cine en la comunidad artística plástica.

Ana Riaño es licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco. Entre sus premios conseguidos destacan las selecciones para el XI Certamen de Pintura UNED, X Premio de Pintura Universidad de Murcia y el XXXVI Premio Bancaja de Valencia, habiendo obtenido el Primer premio del concurso de carteles Fiestas de Bilbao. También ha participado en numerosas exposiciones colectivas como *Getxoarte* 2009 y 2010 (Areeta, Bizkaia), *Ibilarte* 2009 y 2010, UNED Bizkaia, y en centros como el IVAM con una exposición itinerante (Valencia), el Espacio Zuloa, el Centro de Arte Palacio Almuñé (Murcia), además de en otros situados en la ciudad de Palermo (Sicilia) y Atenas (Artower).

De *lo real a lo ficticio* is a pictorial project consisting of large-size works painted in black and white that simulate a wide (16:9) cinemascreen, combining characters from the artist's own environment with scenes from films and vice versa: characters from films in areas of her life.

The idea is to cover the whole area of a room with widescreen-format canvases, trying to achieve the sensation of being surrounded by cinema screen on "pause". The main purpose of this work is to investigate the figure and expression in contemporary realist painting and to reflect in depth on the role that cinema plays in the plastic arts community.

Ana Riaño is a graduate in Fine Arts from Universidad del País Vasco. Special mention must be made of her selections in XI Certamen de Pintura UNED, X Pintura Universidad de Murcia prize and XXXVI Bancaja de Valencia prize. She has won the first prize in the poster competition of Fiestas de Bilbao. She has also taken part in the collective exhibitions as *Getxoarte* 2009 y 2010 (Areeta, Bizkaia), *Ibilarte* 2009 y 2010, UNED Bizkaia, and at centres as IVAM (Valencia) with a itinerary exhibition, Espacio Zuloa, Centro de Arte Palacio Almuñé (Murcia), and at the other centres in many cities as Palermo (Sicilia) and Atenas (Artower).

Serie: De lo real a lo ficticio
200 x 100 zm. Akrilikoa mihise gainean
200 x 100 cm. Acrílico sobre lienzo

Serie: De lo real a lo ficticio
200 x 100 zm. Akrilikoa mihise gainean
200 x 100 cm. Acrílico sobre lienzo

Serie: De lo real a lo ficticio
300 x 150 zm. Akrilikoa mihise gainean
300 x 150 cm. Acrílico sobre lienzo

Serie: De lo real a lo ficticio
200 x 100 zm. Akrilikoa mihise gainean
200 x 100 cm. Acrílico sobre lienzo

Serie: De lo real a lo ficticio
100 x 50 zm. Akrilikoa mihise gainean
100 x 50 cm. Acrílico sobre lienzo

Serie: De lo real a lo ficticio
300 x 150 zm. Akrilikoa mihise gainean
300 x 150 cm. Acrílico sobre lienzo

Serie: De lo real a lo ficticio
(Xehetasuna/detalle)
Akrikikoa mihise gainean
Acrílico sobre lienzo







Mario Rogel

Bilbao, 1978
www.rogerblomkvist.es
rogelstudio@gmail.com

Gizabanako bakoitza bilakaera eten-gabe, mehe baten emaitza da, ezin gelditu den bilakaera baten emaitza, eta, era horretan, pertsona bakoitza, besteak bezalako bada ere, errepikaezina gertatzen da, berezia. Bizitzen ditugun gogoetak, emozioak, esperientziak eta bizikizunak direla medio, garen bezalakoak gara, baina hain aldakorrek gara, non ia guztiz ezinezkoa baita nolakoak izango garen iragartzea. *VOLATILE* obrak komunikazio zuzena sortu nahi du gutako bakoitzaren alderdirik intimoenarekin, emozioak ikusgai bihurtu nahi ditu eta zentsurarik gabe erakutsi, geure buruaren atzerakako begirada bat osatuz. *VOLATILE* bilduma osatzen duten jantziek sentipen-ohol bat bihurtzen dira, ausardiaz eta beldurrik gabe ikusteko erakusgai jarri direnak. Jardutera bultzatzen gaituen guztia, garen bezala izanarazten, diferente egiten, gure inguruarekiko elkarrekin bizirik ateratzen laguntzen digun oro, egiazkoa eta hautemangarria egitea da helburua. Ukigai egitea ukiezina dena, eta gure adimena biltzen duen guztiari irudi bat jartzea, lurrunkorra denak denboran iraun dezan.

Mario Rogel, Nazioarteko Diseño Moda Vasca eskolan (Bilbo) burututako moda eta industrial patroigintzako ikasketak bukatu eta gero, hainbat onarpen jaso ditu, besteak beste, Bizkaiko Foru Aldundiko saria, gizonen (2005), haur (2006) eta emakume (2010) modalitatean, Euskal Herriko III. diseinatzaile gazteentzako lehiaketan lehen postua (2007), bigarren postua Espainiako XV. diseinatzaile gazteentzako lehiaketan (2007) eta laugarren postua CREAMODA lehiaketan (2010) jaso zuelarik. Pasagunetan ere parte hartu du, Modorra (2004), Vitoria-Gasteizeko modako 8. Astean (2005) eta MID_E festibalean (2006). *Mortibus Orgiac*-ko antzeslaneko jantzien sortzailea ere izan zen.

Cada individuo es fruto de una evolución constante, sutil pero imparable, que hace que cada persona aún siendo igual sea diferente, irrepitable, especial. Los pensamientos, las emociones, las experiencias y vivencias nos hacen ser como somos pero son tan inconstantes que hacen casi impredecible el saber cómo seremos.

VOLATILE desea crear una comunicación directa con lo íntimo de cada uno, hacer las emociones visibles y mostrarlas sin censura formando una retrospectiva de nosotros mismos.

Las prendas que componen la colección *VOLATILE* se transforman en un tablero de sensaciones expuestas para ser vistas con valentía y sin recelo. El objetivo es hacer real y perceptible todo aquello que nos hace actuar, que nos hace ser como somos, que nos hace diferentes, que nos hace sobrevivir en la interacción con nuestro entorno. Hacer tangible lo intangible y poner imagen a todo aquello que envuelve nuestra mente, permitiendo que lo volátil perdure en el tiempo.

Mario Rogel, tras finalizar sus estudios de moda y patronaje industrial en la Escuela Internacional de Diseño Moda Vasca (Bilbao) ha recibido varios reconocimientos, entre los que destacan el Premio Diputación Foral de Bizkaia en la modalidad de hombre (2005), niño (2006) y mujer (2010), el Primer puesto en el III Certamen de jóvenes diseñadores del País Vasco (2007), el Segundo puesto en el XV Certamen de jóvenes diseñadores de España (2007) y cuarto Premio en el certamen CREAMODA (2010), entre otros. También ha participado en pasarelas: Modorra (2004), la 8ª Semana de la moda de Vitoria-Gasteiz (2005) y el Festival MID_E (2006) son algunos ejemplos. Fue el creador del vestuario de la obra teatral *Mortibus Orgiac*.

Berokia, artilea
 Txalekoa, artilea
 Praka, kotoia
 Alkondara, likra

Abriego, lana
 Chaleco, lana
 Pantalón, algodón
 Camisa, licra

Each individual is the result of constant evolution that is subtle but unstoppable and makes each person different, unrepeatable and special, even though they are the same. Our thoughts, feelings and experiences make us what we are, but we are so inconstant that they make it almost unpredictable to know what we will be.

VOLATILE seeks to create direct communication with the intimate part of every one, making emotions visible and showing them uncensored, forming a retrospective of ourselves.

The articles that make up the *VOLATILE* collection are transformed into a board of sensations that is exhibited to be seen with courage and without reservation. The aim is to make everything that makes us act real and perceivable, everything that makes us be what we are, that makes us different, that makes us survive in the interaction with our environment. Making the intangible tangible and placing an image on everything that is in our mind, enabling everything that is volatile to remain over time.

Mario Rogel, after completing a course in fashion and industrial pattern making at the Moda Vasca International Design Schools (Bilbao), he has earned numerous distinctions, including the Bizkaia Provincial Council Award in the categories of menswear (2005), children's wear (2006) and women's wear (2010), first prize in the third Contest for Young Designers in the Basque Country (2007) and fourth prize at CREAMODA (2010), among others. He has also taken part in the following fashion shows, including Modorra (2004), the 8th Vitoria-Gasteiz Fashion Week (2005) and the MID_E Festival (2006), and was wardrobe designer for the play *Mortibus Orgiac*.

Kotoia 100%

Zeta 100%

Praka, kotoia 100%
 Topa, lihoa

Pantalón, algodón 100%
 Top, lino







Andrea Santamarina

Madrid, 1980

www.andreasantamarina.com

info@andreasantamarina.com

Europa proiektua oreka galtzeari eta hauskortasunari buruzko hausnarketa bat da, Europa zaharraren deskonpozizio eta eraustasunaren errepresentazio metaforikoaren bidez. Guzti hau adierazteko nekaturik lurtean botata dagoen, oihalez eginiko formatu handiko emakume erraldoi baten eskultura erakusten du, zeinetan ikusleak esertzeko aukera dauka. Lan grafiko eta piktorikoen bilduma batekin, euskarri delikatu baten –paper begetala– eta trazu bakar batekin egin, proposamena osatzen dute. Andrea bere sortze-lanak era sekuentzialean egiten ditu paper gainean, bideo arte arloko aurreko lanen eraginez. Aurkeztutako irudien esanahia bere lanen erakusketan diseinuarekin osatzen da, beti ere izaera eskultorikoa dutelarik.

Andrea Santamarina Madrilgo Unibertsitate Complutensean Arte Ederretan lizentziaduna da eta Bolognako L'Accademia di Belle Arti di Bologna-n (Italia), eta baita, Central Saint Martin's College of Art & Design-eko Másterra ere badu (Londres). 2004-2006 urteetan beka bat eman zioten FABRICA artista gisa lan egiteko, hau da, Oliviero Toscanik Benettonen sortzaileentzako ikerketa-zentroan (Italia). Besteak beste, honako beka hauek jaso ditu: Espainiako Kultura Ministerioarena, AVAMena (Madrilgo Artista Bisualen Elkarte), AECIDena eta Fundació Pilar i Joan Miro-rena. Beraren lana ikusgai ondoko lekuetan jarri dute: Milanen (*Vaso nel Vaso*, Salone del Mobile, 2006), Istanbulen (*A Perfect Weekend*, Arte Biurtekoa, 2006), Parisen (*Autoportraits*, Fabrica: Les Yeux Ouverts, George Pompidou Zentroa, 2006) edota Londresen (*Hidden Movements*, *Scenoworks*, Central Saint Martins, 2006). Lehen banakako erakusketa La Llotgeta aretoan aurkeztu zuen, Valentziako CAMen babespean, 2007an.

Europa es un proyecto que reflexiona acerca de la pérdida del equilibrio y la fragilidad mediante la representación metafórica del derrumbamiento y de la descomposición de la Vieja Europa. Todo ello a través de una escultura de gran formato de una mujer gigante realizada en tela, que se encuentra desplomada, agotada en el suelo mientras que el público se sienta sobre ella. Un conjunto de obra gráfica y pictórica, realizada sobre un soporte delicado –el papel vegetal– y con un único trazo, complementan la propuesta. Andrea idea sus creaciones de modo secuencial sobre papel, influenciada por sus trabajos previos en el campo del video arte. El diseño expositivo de sus piezas suele complementar el significado de las imágenes representadas, que siempre están dotadas de un carácter escultórico.

Andrea Santamarina es licenciada en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid y L'Accademia di Belle Arti di Bologna (Italia) y Masters por Central Saint Martin's College of Art & Design (Londres). Entre otras, entre 2004 y 2006 fue galardonada con una beca para trabajar como artista en FABRICA, el centro de investigación para creativos de Benetton (Italia), además de haber recibido becas del Ministerio de Cultura Español, de AVAM (Asociación de Artistas Visuales de Madrid), AECID y de La Fundació Pilar i Joan Miro (Mallorca). Su trabajo ha sido exhibido en numerosas ciudades. *Vaso nel Vaso* en el Salone del Mobile (Milán, 2006), *A Perfect Weekend* en la Bienal de arte de Estambul (2006), *Autoportraits* en la Fabrica Les Yeux Ouverts del Centro George Pompidou (París, 2006) y *Hidden Movements*, *Scenoworks* en la Central Saint Martins (Londres, 2006) son algunos de los ejemplos; siendo su primera exposición individual en la sala La Llotgeta (Valencia 2007).

The *Europe* project reflects on the loss of balance and fragility through a metaphorical representation of the collapse and decay of the old Europe. This is achieved by way of a large sculpture of a giant woman made out of fabric, which lies fallen, exhausted on the floor where the public can sit on top of it. The piece is complemented by a combination of graphic and pictorial pieces on a delicate support –rice paper– with a single brush stroke. Andrea conceives her creations sequentially on paper, which are influenced by her previous work in the area of video art. The design of the exhibition of her pieces often complements the meaning of the images depicted, which are always sculptural in character.

Andrea Santamarina received a BFA from Complutense University of Madrid and L'Accademia di Belle Arti di Bologna (Italy), an MA from Central St. Martin's College of Art & Design in London. In 2004-2006, she won a fellowship to work as an artist at FABRICA, the Benetton creative research centre (Italy). She has also received fellowships from the Spanish Ministry of Culture, AVAM (Association of Visual Artists of Madrid), AECID and Fundació Pilar i Joan Miró. Her work has been shown in numerous cities: *Vaso nel Vaso* at the Salone del Mobile (Milan, 2006), *A Perfect Weekend* at the Istanbul Art Biennial (2006), *Autoportraits* at Fabrica Les Yeux Ouverts at the Centre Georges Pompidou (Paris, 2006) and *Hidden Movements*, *Scenoworks* at Central Saint Martin's (London, 2006), etc., presented her first individual exhibition at La Llotgeta (Valencia 2007).

Serie Europa 1/5 ud

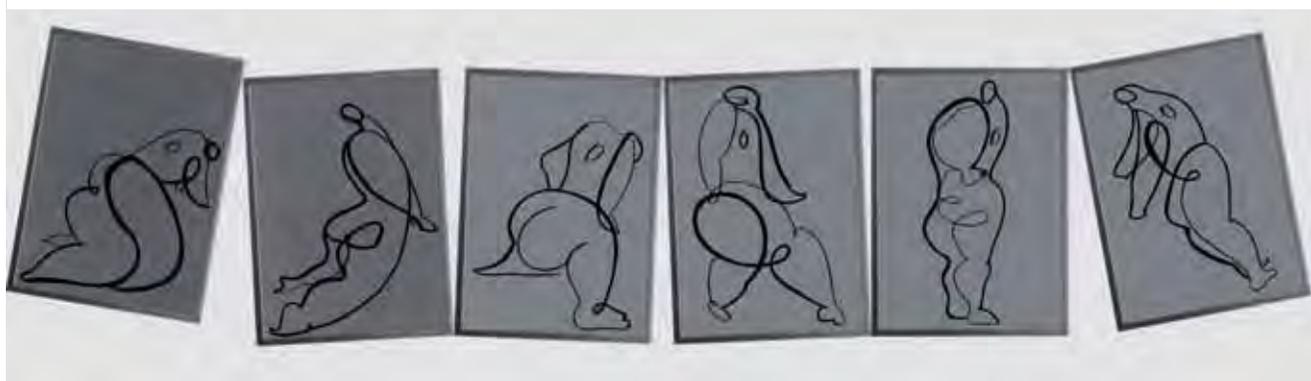
100 x 70 cm. Olio pintura paper begatal gainean
100 x 70 cm. Óleo sobre papel vegetal

Serie Europa 18 ud

29,7 x 21 cm. Errotulaladores marraztua paper begetalean
29,7 x 21 cm. Dibujo a rotulador sobre papel vegetal

Europa

490 x 270 x 80 cm. Mixta
490 x 270 x 80 cm. Mista





„Ich bin ein Indianer“

Hab' ich es doch geahnt!

Wir sind
doch alle
Indianer

Wir sind alle Franzosen

Wer weiß das schon so genau

#

2771
2503
1672
1994
2604

I am an Indian.
I've already assumed that.
In fact we are all Indians.
We are all French.
Well, who knows.

Veronika Schubert

Bregenz, Austria, 1981

www.veronika-schubert.at

v.schubert@mac.com

Calle San Francisco Veronika Schuberten azken bideoan artistak bere Bilboko estantzian (irailan eta urrian) ateratako ehundaka krono argazki erabiltzen ditu. Gaua eta eguna nahasten dira era digital batean, argi egoera berezi bat eratuz. Lan hontan oinezkoak bakarrik segundo atal batean agertzen dira eta kale luzean ageri diren oinezkoak agerikoagoak dira. Orokorrean ageri diren pertsonai guztiak gorputzgabeak edo fantasmagorikoak dirudite. Artista honen bideoa kanonaren egituraketan oinarritzen da, hizkera musikalean, behin eta berriz denbora gehigarri bat gehituz sortzen den melodi musikala bihurtu arte. Geruza eta kapen gehiketa honen bitartez jendetza handituz doa San Frantzizko kaleko espazio publikoa okupatu arte.

Veronika Schubert Linz Unibertsitatean (Austria) Arte Visual Experimental ikasketak burutu zituen. 2009-tik aurrera Vienako Arte Ederretako Akademian (Austria) animazioa irakasten du. Gaur egun, hiri horretan bizi da. Bere filmografia: *Wartime Conditions* (4:40 min.) 2003an, *Stricken mit Vroni* (4:30 min.) eta *Schildertausch* (9:52 min.) 2004an, *Tele-Dialog* (5:10 min.) 2005an, *Guten Tag –Buon Giorno* (3:15 min.) 2006an, *Vielfalt/Diversity* (1:50 min., con Tina Rhomberg) 2007an, *Tintenkiler/Ink Eraser* (4:30 min.) 2009an eta *Saeg gaad* (27 min.) 2010an.

El último vídeo de Veronika Schubert, *Calle San Francisco*, usa cientos de crono-fotografías tomadas durante su estancia en Bilbao (septiembre y octubre de 2011). Mezcla la noche y el día de forma digital, lo que evoca una situación lumínica especial. Los transeúntes se muestran sólo en una fracción de segundo. Y la gente que permanece en la calle larga es más visible. Pero en general todas las personas representadas parecen fantasmagóricas e incorpóreas. El vídeo de esta artista se basa en la estructura de los cánones, que en términos musicales se traduce en una melodía que comienza una y otra vez con un pequeño retraso de tiempo añadido. Más y más capas de vídeo que producen una multitud creciente de personas ocupando el espacio público de la Calle de San Francisco.

Veronika Schubert estudió Arte Visual Experimental en la Universidad de Arte de Linz (Austria). Desde 2009 enseña Animación en la Academia de Bellas Artes de Viena (Austria). Actualmente, vive en la misma ciudad. Su filmografía: *Wartime Conditions* (4:40 min.) en el 2003, *Stricken mit Vroni* (4:30 min.) y *Schildertausch* (9:52 min.) en el 2004, *Tele-Dialog* (5:10 min.) en el 2005, *Guten Tag –Buon Giorno* (3:15 min.) en el 2006, *Vielfalt/Diversity* (1:50 min., con Tina Rhomberg) en el 2007, *Tintenkiler/Ink Eraser* (4:30 min.) en el 2009 y *Saeg gaad* (27 min.) en el 2010.

Veronika Schubert's latest video *Calle San Francisco* uses hundreds of time-lapse photographs, taken during her stay in Bilbao (September and October, 2011). She mixes day and night digitally, which evokes a very special light situation. Passers-by show up only in a split second. And people who remain in the street longer, are more visible in the video. But in general, all depicted persons appear ghostly and disembodied. Veronika Schubert's video is based on the structure of canons, which in musical terms means that a melody starts over and over again but with a short delay in between. More and more video layers produce increasing crowds of people occupying the public space of Calle San Francisco.

Veronika Schubert studied Experimental Visual Art at the Art University Linz (Austria). Since 2009 she teaches Animation at the Academy of fine Arts in Vienna. She lives in Vienna (Austria). Her filmography: *Wartime Conditions* (4:40 min.) in 2003, *Stricken mit Vroni* (4:30 min.) and *Schildertausch* (9:52 min.) in 2004, *Tele-Dialog* (5:10 min.) in 2005, *Guten Tag –Buon Giorno* (3:15 min.) in 2006, *Vielfalt/Diversity* (1:50 min., with Tina Rhomberg) in 2007, *Tintenkiler/Ink Eraser* (4:30 min.) in 2009 and *Saeg gaad* (27 min.) in 2010.

Tele-Dialog

5:10 min. Ehundutako animazio bideoa
5:10 min. Knitted animation video

Saeg gaad

27 min. Full HD. Bordaturiko animazio bideoa
27 min. Full HD. Stitched animation video

Tintenkiler

4:30 min. Full HD. Eskuz marraztutako animazio bideoa
4:30 min. Full HD. Hand-drawn animation video

40m2 Archiv

40 m². Tituluzko bildumako zuri-belta argazkiak
40 m². Black and white photocopies of headlines collection

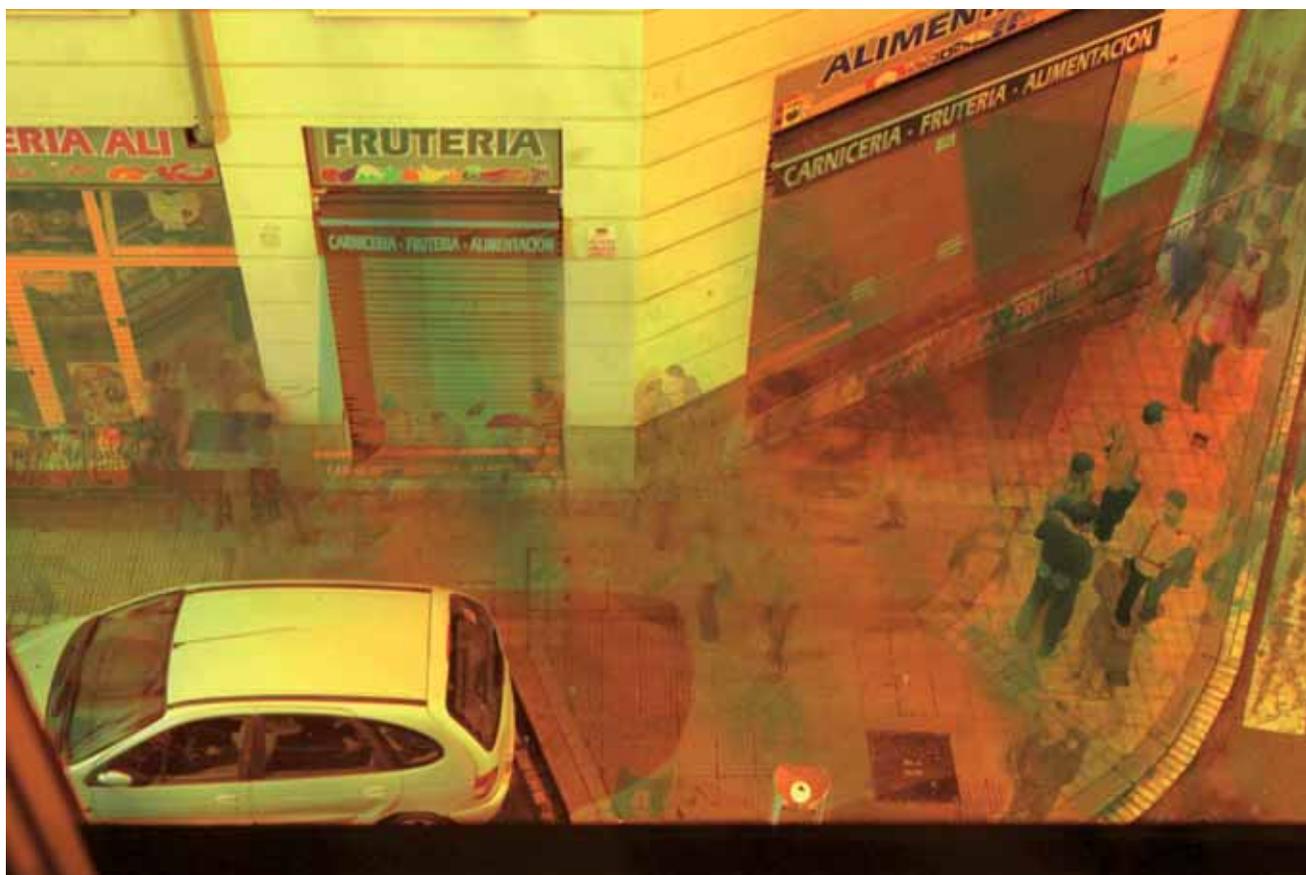
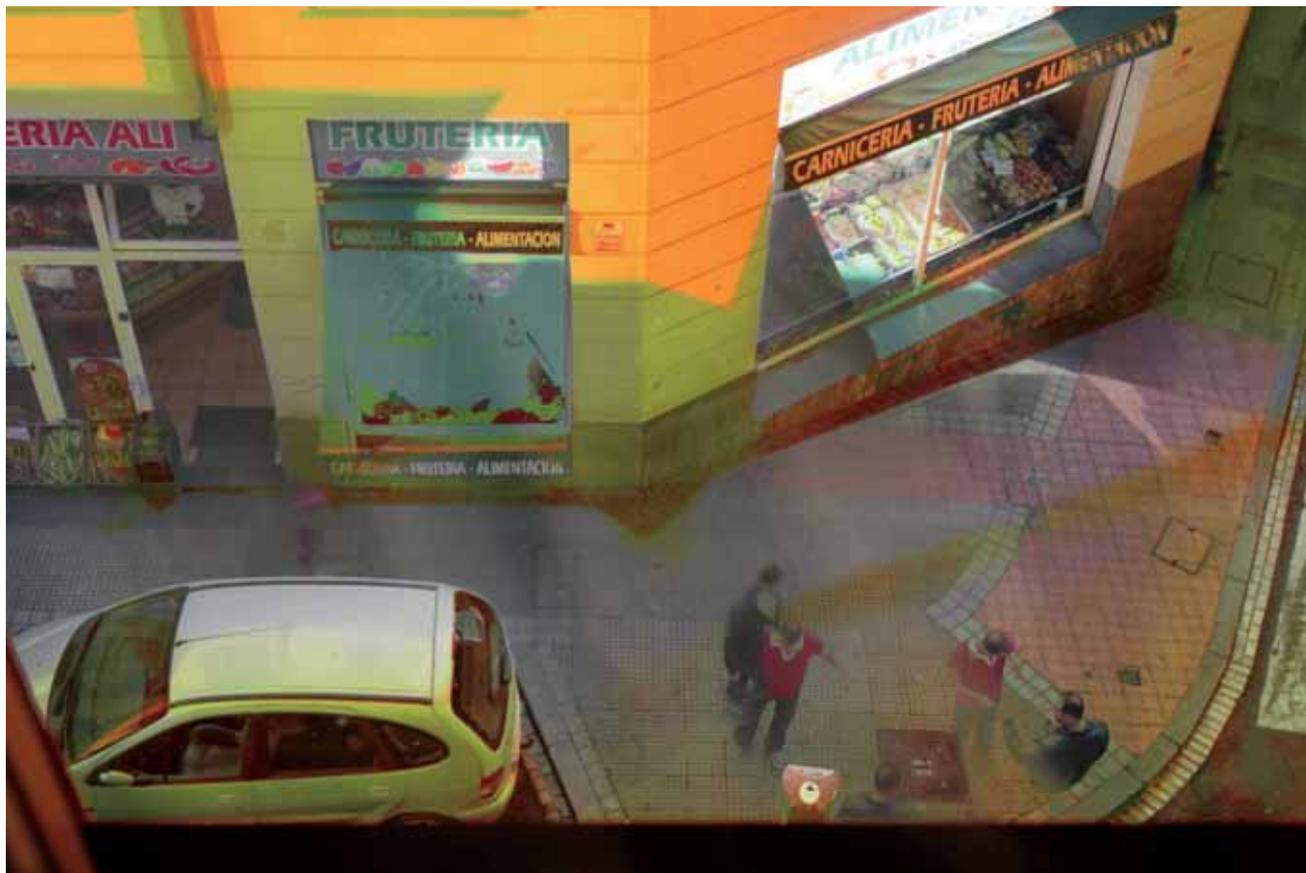
#2771-2503-1672-1994-2604

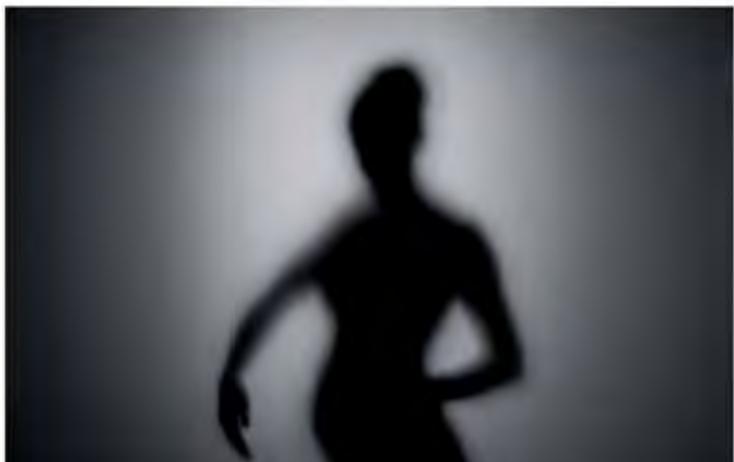
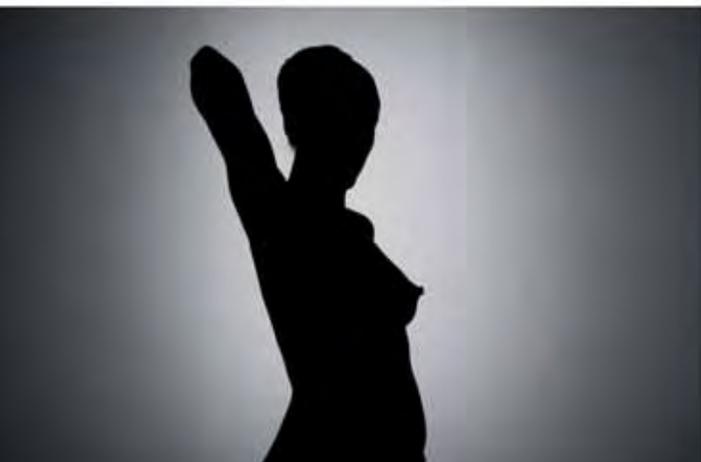
29,7 x 21 cm. Egunkariko titularren eskanerrak, digitalki landua, paper fotografikoko gainean
29,7 x 21 cm. Scans of newspaper headlines, digitally arranged, printed on photography paper

Calle San Francisco

3:45 min. Musika: Full HD. Animazio Bideoa
Ulrich Troyer: *The Workshop-en* (Laburpena)
3:45 min. Music: Full HD. Time-lapse animation video
Ulrich Troyer: *At The Workshop* (Excerpt)







Sarah Schlatter

Feldkirch, Austria, 1982

www.sarahschlatter.com

mail@sarahschlatter.com

Artista honen lanak memoriaren kultura esploratzen du eta paisaia eta historiaren pertzepzioaren inguruan datza. Irudien eta testuen arteko alderatzea eta bere narrazioerako era sutila bere estiloaren parte dira. Bere lanik gehienak teknika mistoan eginak dira instalazio tipografikoz eta argazkiekin orniturik.

Bilboko egonaldian (2011ko irailetik urrira) bere ahurdunaldiak gorputzean eragin zituen aldaketak begiratu zituen. Lanaren izenburua *Ich und Du* ('Zu eta ni'). *Baumgarten* ('Zuhaitzen lorategia') lanak zuhaitzak alegiazko eran erakuzten ditu eta azkenik, *Porträt/Selbstporträt* ('Erretratu/Autorretratu') lanak gizaki eta naturaren arteko itxura eta koloreen parekotasunarekin jolasten du.

Sarah Schlatter Leizig-eko Arte bisualen akademian, Viena-ko (Austria) Arte Aplikatuaren Unibertsitatean, Bolzano-ko Unibertsitatean (Italia) argazkigintza eta tipografia ikasi zuen. 2011an Leizig-eko Meisterschülerstudium-en graduondokoa amaitu zuen. 2008tik artista autonomo bezala lan egiten du eta Berlin (Alemania) eta Nenzig (Austria) artean bizi da. Bere proiektu garrantzitsuenak *Hier. 1939-1945. Gedächtnisorte in Vorarlberg* ['Hemen. 1939-1945. Oroimenerako lekua Vorarlberg-en'] 2006 eta 2008 bitartean, 2008an *Mittwoch bis Donnerstag* ['Asteazketatik ostiralera'] argazki lana, *Erinnerungspatz Silbertal*, Silbertal-en kontzepzio eta errealtzioa oroimen leku bezala (Austria, 2010) eta *etwas schreiben* ['idatzit zerbaite'] 2011an.

El trabajo de esta artista explora la cultura de la memoria y la percepción de los paisajes y la historia. La confrontación de imágenes y texto y una manera sutil de narrar son parte de su estilo de trabajo. Sus exposiciones son de técnica mixta, siendo los más comunes la fotografía y las instalaciones tipográficas.

Durante su estancia en Bilbao (septiembre y octubre del 2011) observó los cambios físicos de su embarazo, título del trabajo *Ich und Du* ('Tú y yo'). *Baumgarten* ('Jardín de árboles') muestra árboles en un estado virtual. Y por último, *Porträt/Selbstporträt* ('Retrato/Autorretrato') juega con las analogías de la forma y el color en formas humanas y de la naturaleza.

Sarah Schlatter estudió tipografía y fotografía en la Academia de Artes Visuales de Leizig (Alemania), en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena (Austria) y en la Universidad de Bolzano (Italia). En el 2011 finalizó su posgrado Meisterschülerstudium en Leizig. Desde 2008 trabaja como artista autónoma, y vive entre Berlín (Alemania) y Nenzing (Austria). Sus principales proyectos son: *Hier. 1939-1945. Gedächtnisorte in Vorarlberg* ['Aquí. 1939-1945. Lugar de memoria en Vorarlberg'] entre 2006 y 2008, *Mittwoch bis Donnerstag* ['De miércoles a jueves'] de fotografía en 2008, *Erinnerungspatz Silbertal*, como concepción y realización de un lugar de memoria en Silbertal (Austria, 2010) y *etwas schreiben* ['escribe algo'] en 2011.

Her work explores the cultures of memory and the perception of landscapes and history. The confrontation of images and text and a subtle way of narration is part of her working style. Exhibitions are mixed media, most common are photography and typography installations.

During the stay in Bilbao (September and October 2011) she observed her changing body during pregnancy, title of the work is *Ich und Du* ('me and you'). The work *Baumgarten* ('garden of trees') shows trees in a virtual state. *Porträt/Selbstporträt* ('Portrait/Self-portrait') plays with analogies of form and colour in human and nature shapes.

Sarah Schlatter studied typography and photography at the Academy of Visual Arts Leipzig, Germany, University of Applied Arts in Vienna, Austria, and the University of Bolzano, Italy. 2011 she finished her postgraduate Meisterschülerstudium in Leipzig. Since 2008 she is autonomous working as artist, living in Berlin, Germany, and Nenzing, Austria. Her main Projects are: *Hier. 1939-1945. Gedächtnisorte in Vorarlberg* ['Here. 1939-1945. Memory places in Vorarlberg'] 2006-2008, *Mittwoch bis Donnerstag* ['wednesday to thursday'] 2008, *Erinnerungspatz Silbertal*—conception and realization of a memory place in Silbertal, (Austria, 2010) and *etwas schreiben* ['write something'], 2011.

Ich & Du

30 x 40 zm. Zuri beltzeko 80 argazkiko diapositiba proiektzioa
30 x 40 cm. Black/white 80 dia projection

Baumgarten (garden of trees) 1/6

70 x 55 zm. Argazkia
70 x 55 cm. Photography

Baumgarten (garden of trees) 3/6

70 x 55 zm. Argazkia
70 x 55 cm. Photography

Porträt

40x32 zm. Argazkia
40x32 cm. Photography

Selbstporträt

40 x 32 zm. Argazkia
40 x 32 cm. Photography







Leónidas Spinelli

Buenos Aires, Argentina, 1977

www.leospinelli.wordpress.com

Leonidas_spinelli@hotmail.com

Ongi etorri kanpotar hori, harrera ona nire etxean jasoko duzu. Bapo bazkaldu ondoren, eskatu behar duzun guztia.

Odisea. Homero

Soberan ezagun da norbanakoaren nortasuna subjektuaren eta bere inguruaren artean ematen den elkarrekintzaren bidetik eraikitzen dela. Horrela, eta orokorrean esanda, norbanakoari buruzko hainbat esanahi sortzen dira aparatu legaletan, instituzionaletan eta sozialetan.

Migrazioaren testuinguruan, adibidez, erabaki ezberdinak eta gatazka dialektikoak, herritarren ekintzak aktiboak ala pasiboak ez direla erakusten dute. Eta norbanakoaren esperientziak eta sentimenduek markatutako prozesu konplexu baten zati bizia direla ulertzen da. Bizitzari lotutako prozesu horrek bere barnean hainbat ezaugarri biltzen ditu, eta nomada eta estatikoa den horren, erbestea eta etengabe itzuleraren inguruan bateratzen dira.

Ikus-entzunezkoen eremutik, eta arte sortzaileak eta komunikatzaileak garen aldetik, gizarteremuan lotura bat sortzen ahaleginduko gara "bertakoen eta kanpotarren" artean. Horretako, ekintza anitzak zein existentzialak kontuan hartuko ditugu bizitzaren aldeko funtsezko jarrreren modura, gure diskurtsoan inolako plantak egiteari eta bereizketari tokirik utzi gabe.

Leónidas Spinelli argazkigintza eta argazkikazetaritza ikasi zituen aurrenik, Buenos Airesen. Ondoren Espainiara aldatu zen, eta bertan Arte Ederretan lizentziatu zen Miguel Hernández Unibertsitatean (Elx, Alacant), bere lan akademikoagatik hainbat sari eta onespren eskuratu. Gaur egun doktore-tesia egiten ari da. Leónidas Spinelliren artelana, oroz gain, argazkigintzaren, bideoartearen eta lurraldeko interbentzioen eremuetan garatzen da. Nazio mailako zenbait sari eskuratzearaz gainera, banakako eta taldeko zenbait erakusketatan parte hartu du. Hainbat erakunde erosi dute beraren obra, besteren artean Alacanteko Diputazioak, Jaengo Caja Ruralek, Klein-Schreuder Fundazioak edota Argentinaren Argazkigintzako Eskolak.

María

150 x 150 zm. Inpresio fotografikoa
150 x 150 cm. Impresión fotográfica

Bienvenido forastero, serás agasajado en mi casa. Luego que hayas probado del banquete, dirás qué precisas.

La Odisea. Homero

Es de sobra sabido que la identidad individual se construye a partir de la interacción constante entre el sujeto y su entorno. Así, y de forma genérica, se producen diversas significaciones sobre el individuo en los dispositivos legales, institucionales y sociales.

En contextos migratorios, las diferentes acciones y enfrentamientos dialécticos, demuestran que las acciones ciudadanas no son activas o pasivas, sino parte viva de un proceso complejo marcado por las experiencias y sentimientos de los individuos. Este proceso vivencial contiene diversas características que confluyen entre lo nómada y lo estático, entre el exilio y el eterno retorno.

Desde el entorno audiovisual y en nuestra posición como creadores de arte y comunicadores, nos proponemos establecer un vínculo en el entorno sociable, entre los "residentes y los foráneos" considerando las diferentes acciones plurales y existenciales como verdaderas actitudes de vida, lejos de cualquier simulación y diferenciación en el discurso.

Leónidas Spinelli comienza estudiando fotografía y fotoperiodismo en Buenos Aires. Posteriormente se traslada a España donde se licencia en Bellas Artes por la Universidad de Miguel Hernández (Elche, Alicante), obteniendo diferentes menciones y reconocimientos por su labor académica. Actualmente realiza su tesis doctoral. Su obra artística se desarrolla en disciplinas como la fotografía, el videoarte y en el campo de las intervenciones en el territorio. Además de la obtención de diferentes premios a nivel nacional, ha participado en diferentes exposiciones individuales y colectivas. Su obra ha sido adquirida por diferentes instituciones como la Diputación de Alicante, la Caja Rural de Jaén, la Fundación Klein-Schreuder o la Escuela Argentina de Fotografía.

Last Night

60 x 80 zm. Inpresio fotografikoa
60 x 80 cm. Impresión fotográfica

Room IV

60 x 80 zm. Inpresio fotografikoa
60 x 80 cm. Impresión fotográfica

Welcome, stranger. You shall be entertained as a guest among us. Afterward, when you have tasted dinner, you shall tell us what your need is.

The Odyssey. Homer

It is well-known that individual identity is built on the constant interaction between the individual and his/her environment. Thus, various definitions of "individual" arise in the contexts of law, public institutions and society.

In the context of migration, actions and dialectical confrontations show that the actions of citizens are neither active nor passive but part of a complex process marked by the experiences and feelings of individuals. This process of living contains various characteristics that blend the nomadic and the static, exile and eternal return.

In an audiovisual environment, and from our viewpoint as artists and communicators, we set out to establish a link in the environment of sociability between locals and outsiders, considering the various floral, existential actions as true attitudes of life, far removed from any simulation and differentiation in discourse.

Leónidas Spinelli began to study photography and photojournalism in Buenos Aires. He then moved to Spain, where he graduated in Fine Arts at Universidad de Miguel Hernández (Elx, Alacant), obtaining various mentions and recognitions for his academic work. He is currently completing his doctoral thesis. His artistic work is developed in disciplines such as photography, video art and in the field of territorial interventions. Besides winning various national prizes, he has taken part in different individual and collective exhibitions. His work has been acquired by a variety of institutions, including the Provincial Council of Alicante, Caja Rural de Jaen, Fundación Klein-Schreuder and Escuela Argentina de Fotografía.

The Car

60 x 80 zm. Inpresio fotografikoa
60 x 80 cm. Impresión fotográfica

Korean Girl

60 x 80 zm. Inpresio fotografikoa
60 x 80 cm. Impresión fotográfica







Jelena Sredanovic

Serbia, 1982

jelenasredanovic@yahoo.com

Proiektu hau artistak izadiko fenomeno eta irudiei ematen dien interes gero eta handiagoaren isla da. Bere bidaie-tan, hegazkinaren leihoetik begiztatzan dituen aire-paisaien argazkiak egiten ditu. Kameraren lenteak luraren itxura aldakorra antzematen du hodei-geruza mehe batean zehar, eta horixe erabiltzen du egileak bere lanaren abiapuntu gisa.

Xilografiaren eta japoniar papereko geruza askoren bitartez, obra geruza-estratifikazio baten modura egituratzen da, eta geruza horiek, fisikoki beregainak badira ere, koloreen teilakatez optiko baten bitartez sorturiko multzo baten moduan eragiten diote elkarri, sakontasun- eta mugimendu-sentipena eraginez. Lan sailak palimpsesto moduko oroitza-penak gordetzen dituela dirudi. Jarduteko modu horrekin, erabilitako bitartekoen aukera eta perspektiba berriak esploratzen ditu, espazioa eta argia artearen pertzepzioaren funtsezko elementu gisa baliatuz.

Jelena Sredanovic Arte Grafikoan graduatu zen Novi Sad-eko Arte Ederretako Unibertsitatean (Serbia), eta Arte Grafikoko graduondoko bat ere eskuratu du Unibertsitate horretan. 2005. urteaz geroztik Voivodinako (Voivodina Serbiako probintzia autonomoa da) ULUV-Artista Profesionalen Elkarteakidea da. Handik urtebetera Novi Sadeko Unibertsitateko Arte Akademian hasi zen lanean, Novi Sadeko Unibertsitatean. Besteren artean, *Velikipe?at* sari ospetsua irabazi du (Belgrado, 2010), Serbiako saririk zaharrena eta garrantzitsuen arte grafikoaren alorrean. 2008 eta 2009 urteen artean, konferentzia eta sinposium askotan parte hartu du, bai Espainian, bai Serbian eta Erresuma Batuan. Bere ibilbidean zehar, prentsako hainbat artikulutan parte hartu du, Richard Noyce-ren *Critical Mass-Printmarking beyond the Edge* liburua argitalpenaren parte hartzeaz gainera. Era berean, bere sorterrian erakusketa askotan parte hartu du, eta baita talde-erakusketetan, Biurteko eta Hirurteko erakusketetan parte hartu du, hainbat hiritan: Beijing (Txina), Bangkok (Thailandia), Niksic (Montenegro), Belgrado (Serbia) eta Ljubljana (Eslovenia).

Serie: Cloudscapes

50 x 70 zm. Xilografia, inpresio digitala
50 x 70 cm. Woodcut, digital print

Este proyecto es el reflejo del creciente interés que la artista concede a los fenómenos y patrones de la naturaleza. En sus viajes, fotografía los paisajes aéreos que avista desde la ventana del avión. La lente de su cámara captura el aspecto cambiante de la tierra a través de la fina capa de nubes, que le sirve como punto de partida para su trabajo.

A través de la xilografía y de múltiples capas de papel japonés la obra se conforma como una estratificación de capas que, aunque físicamente independientes, interaccionan entre ellas como un conjunto creado a través de la imbricación óptica de los colores, dando la sensación de profundidad y de movimiento. Su serie parece guardar recuerdos como palimpsesto. Con esta forma de proceder explora nuevas posibilidades y perspectivas de los medios utilizados involucrando el espacio y la luz como elementos esenciales en la percepción del arte.

Jelena Sredanovic es graduada en Arte Gráfico por la Universidad de Bellas Artes de Novi Sad (Serbia), además posee un posgrado en Arte Gráfico por la misma Universidad. Desde el año 2005 es miembro de ULUV-professional Artist Association de Voivodina (Provincia Autónoma de Serbia). Un año después comienza su trabajo como investigador asistente en la Academia de Arte de la Universidad de Novi Sad. Entre otros ha ganado el prestigioso premio *Velikipe?at* (Belgrado, 2010), el más antiguo y relevante premio de la creación de artes gráficas en Serbia. Entre los años 2008 y 2009 participó en conferencias y simposios celebrados tanto en España como en Serbia y Reino Unido. A lo largo de su trayectoria ha tomado parte en diversos artículos de prensa además de participar en la publicación de *Critical Mass-Printmarking beyond the Edge* de Richard Noyce. También son numerosas sus participaciones en exposiciones en su ciudad natal y en las colectivas de Bienales y Trienales en ciudades como Beijing (China), Bangkok (Tailandia), Niksic (Montenegro), Belgrado (Serbia) y Ljubljana (Eslovenia).

Serie: Cloudscapes

50 x 70 zm. Xilografia, inpresio digitala
50 x 70 cm. Woodcut, digital print

This project is the reflection of the artist's growing interest in the phenomena and patterns of nature. On her travels, she photographs the aerial landscape from the aeroplane window. Her camera lens captures the changing aspect of the land through the fine layer of clouds, which acts as a starting point for her work.

Through xylography and multiple layers of Japanese paper, the work stands as a stratification of layers which, although physically independent, interact with each other as a whole created through the optical overlapping of colours, giving the sensation of depth and movement. The series seems to be reminiscent of palimpsest. With this method, she explores new possibilities and perspectives of the media used, involving space and light as essential elements of the perception of art.

Jelena Sredanovic graduated in Graphic Arts from the Fine Arts Faculty of the University of Novi Sad (Serbia). She also has postgraduate studies in Graphic Art from the same University. Since 2005, she has been a member of ULUV-Professional Artist Association of Voivodina (autonomous province of Serbia). One year later, she started working as an assistant researcher at the Art Academy of the University of Novi Sad. Among others, she has won the prestigious *Velikipe?at* prize (Belgrade, 2010), the oldest and most important prize for the creation of graphic arts in Serbia. Between 2008 and 2009, she took part in conferences and symposiums in Spain, Serbia and the United Kingdom. Throughout her career, she has contributed to various press articles and participated in the publication of *Critical Mass-Printmarking beyond the Edge* by Richard Noyce. She has also taken part in many exhibitions in the town where she was born and in collective exhibitions in the biennials and triennials of cities such as Beijing (China), Bangkok (Thailand), Niksic (Montenegro), Belgrade (Serbia) and Ljubljana (Slovenia).

Serie: Cloudscapes

50 x 70 zm. Xilografia, inpresio digitala
50 x 70 cm. Woodcut, digital print

Serie: Cloudscapes

50 x 70 zm. Xilografia, inpresio digitala
50 x 70 cm. Woodcut, digital print







STICKS

Game Over
Over
Over

Arab Paradise

Rabia

wow yeah

Aristide Stornelli

Avezzano, Italia, 1965
astornelli65@gmail.com

Gaur egungo artista askok bezala, Aristide Stornellik sorkuntza-prozesuek eskaintzen dizkiguten arte-teknika eta bitarteko ugariak esperimentatzen ditu, era horretan nolakotasun berezia duen hizkera bat garatu ahal izateko.

Bere ikerketa eta esperimentazioen artean, garrantzi berezia du, teknika gisa, serigrafiak. Serigrafiaren bitartez, Stornellik, abiapuntu-tzat hartuz leizeen garaietatik gaur egun arte gizakiak bere barrena adierazteko duen premia (arrasto bat eginez taberna bateko komunaren atean, pareta batean, autobus-geltokiko metakrilatoan, zuhaitz batean, edo, indarkeriaren aldera eginez, auto batean edo jabetza pribatua esaten zaionaren edozein gainaldetan), geure barrena adierazteko dugun gogoaren lekuko gisa edozein mezu, marrazki edo besterik gabe "rayon" luze bat hartuz, iruditeri guztia birsortzen du modu esplizitu eta aldi berean berriztatuan. Ekimen horiek guztiak egiteko uanean aztarna bat uzten dute, baina, horrez gainera, hiri-oroimenean ere luzaroan geratuko dira, eta are gehiago ekimen horien paretik erreparatu gabe igaro zirenen oroimenean, zeren, mezu subliminalen moduan, gure oroimen grafi-koaren parte baitira eta denborak sunsitzten gaituzten edo sunsitzten dituzten arte iraungo baitute.

Stornelli irudi soil baina sendoen sortzaile gisa nabarmentzen da, eta irudi horiek, itxurazko kaosean, taxutzen dutelarik obra. Serigrafiaren eta bere kolore garbi eta lauen bitartez, mailarik handienez aprobetxatzen duen hizkera bat osatzen du, gure erretinei zuzenean erasoten diotenak.

Aristide Stornelli Bilbo-Euskadi-n bizi eta lan egiten du.

Como muchos artistas de hoy en día Aristide Stornelli experimenta con el amplio abanico de técnicas y medios artísticos que nos ofrecen los procesos creativos para así desarrollar un lenguaje con características propias.

Dentro de sus investigaciones y experimentaciones, la serigrafía, como técnica, tiene una importancia especial. A través de la serigrafía Stornelli, tomando como punto de partida esa necesidad del ser humano de expresarse, desde la época de las cavernas hasta hoy en día (al rayar la puerta del baño de un bar, una pared, el metacrilato de la parada del autobús, un árbol o aún siendo más violentos rayando un coche o cualquier superficie de la llamada propiedad privada) tomando cualquier mensaje, dibujo o simplemente un largo rayón, como testigo de nuestras ganas de expresarnos, recrea todo este imaginario de una manera explícita a la vez que renovada. Todas estas acciones no sólo dejaron una huella en el momento de ejecutarlas, también quedaron o quedarán en la memoria urbana por mucho tiempo y más aun en la memoria de aquellos que pasaron delante de estas acciones inclusive sin reparar en ellas, ya que como mensajes subliminales forman parte de nuestra memoria gráfica y perdurarán hasta que seamos o sean demolidas por el tiempo.

Stornelli destaca como creador de imágenes sencillas pero contundentes, que en su caos aparente conforman la obra. A través de la serigrafía y sus colores puros y planos configura un lenguaje que sabe aprovechar al máximo, impactando directamente en nuestras retinas.

Aristide Stornelli vive y trabaja en Bilbao-Euskadi.

As many of today's artists, Aristide Stornelli experiments with the wide range of artistic techniques and media offered by creative processes to develop a language with its own characteristics.

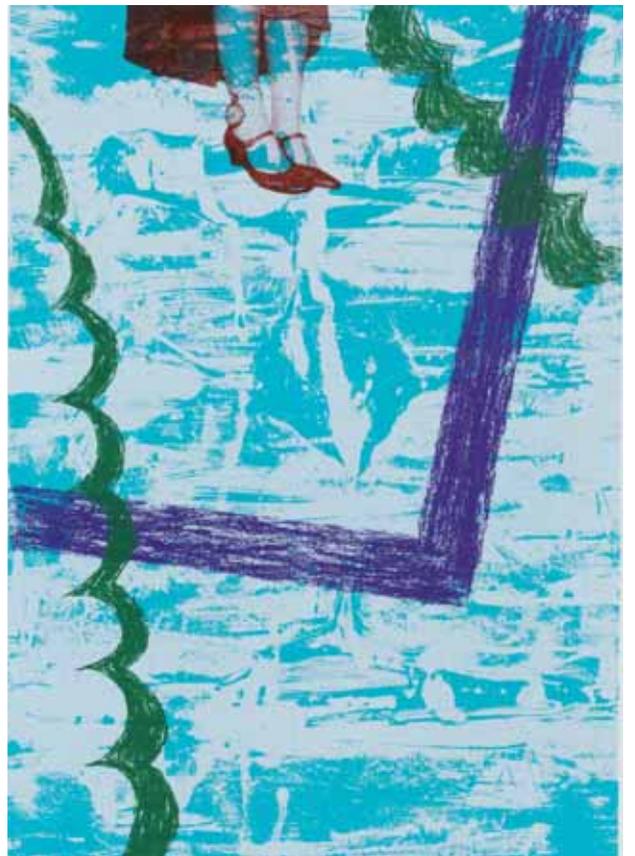
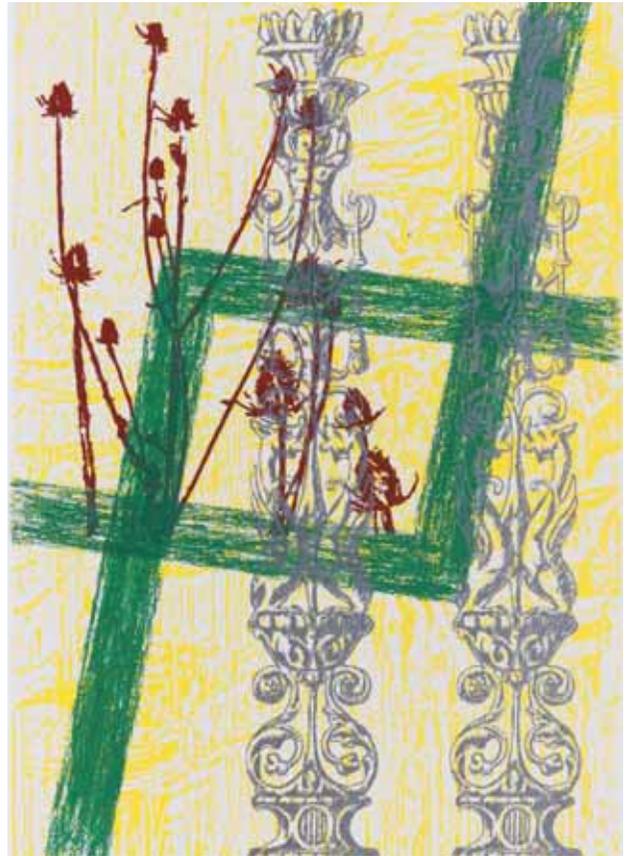
As part of his investigations and experiments, screen-printing, as a technique, has especial importance. Through screen-printing, Stornelli taking as its starting point the human need for self-expression, from caveman's time to modern day (the scratch on the toilet's door in a bar, on a wall, on the perspex panels of a bus stop, on a tree or even more violently, scratching a car or any surface of the so-called private property), taking any message, drawing or simply a long scratch as evidence of our desire for self-expression. He recreates all these images in a way that is both explicit and renewed. All these actions not only left a mark when they were carried out, but they also remain and will remain in the urban memory for a long time and even longer in the memory of those who passed before these actions, even though they did not stop to look at them, since, as subliminal messages, they are part of our graphic memory and will last until we or they are demolished by time.

Stornelli stands out as a creator of simple but forceful images, which in apparent chaos give shape to his work. Through screen-printing and his pure, plain colors, he creates a language that he knows how to use to the maximum, directly impacting on the retina.

Aristide Stornelli lives and works in Bilbao-Basque Country.

Serie: *Scratching the city*

Serigrafía mihise gainean. Aluminio xafiak eta Bideoa. Neurri aldakorak
Serigrafía sobre lienzo. Planchas de Aluminio y Vídeo. Dimensiones variables





AMOR

LI FUEGO ETERNO

CANDLE
FOR YOU

Caballo
ballo

Patellorse

the original
rebellion



Gotzon Ugarte

Lekeitio, 1973
www.gotzonugarte.eu
gotz73@me.com

Back Ups, anónimos artelana mass mediatan agerturiko pertsonak erretratzen dituen argazki-sail bat da, haien botereari buruzko hausnarketa eginez begiradaren eta nortasunaren osaketari dagokienez. Argazki-sail hau bitarteko teknologikoen bidez atzeman da –egunero-eguneroko bitartekoekin, kamera duen telefono mugikorra, telebistaren edo ordenagailuaren pantaila esate baterako–, eta bitarteko horiek pertsonaiak atera egiten dituzte bilatu duten onespentetik, jendaurrean agerraraziz eta anonimotasunera eta desagerpena eramanez. Horren ondorioz, pertsonaiek gizatasuna islatzen dute, baina nortasunik ez. *Back Ups*-en ardatza denboratasunaren esperientzia, pentsamenduaren iheskortasuna eta oroimenaren atzigaiztasuna dira. Bilakaeraren eta argazkigintzaren beraren hausnortasuna, argazkiek bere baitan duten ahanztura, galera eta heriotza azpimarratuz.

Gotzon Ugarte Arte Ederretan lizentziatu da EHUan, eta horrez gain doktoregoa egiten ari da Unibertsitate bereko marrazkigintza departamentuko Arte eta Teknologia sailean. Bere ibilbide artistikoan, hainbat talde-erakusketatan parte hartu du Bilbon (BBK Aretoa eta Catálogo General galeria), Madrilen (Estampa, 2009) eta Donostian. Bi banakako erakusketa egin ditu Catálogo General galerian eta Photogallery 20-an (Bilbo, 2004 eta 2007 hurrenez hurren). Eskuratu dituen sarien artean aipagarriak dira Ertibil saria (akzesita Bizkaiko DFB-BFA erakusketa ibiltarian) 2002an eta 2003an eskuratutak. Mungiaiko udaletxeak Gotzon Ugarteren lanak daukaz bere bilduman.

Serie: 1/6, Memories, 2011

80 x 80 zm. Argazki digitala, lambda prozesua ifochrome gainean

80 x 80 cm. Fotografia digital, proceso lambda sobre ifochrome

Back Ups anónimos retrata a personas aparecidas en los mass media en un intento de reflexionar sobre el poder de los mismos en la conformación de la mirada y la identidad.

Esta serie fotográfica es capturada a través de medios tecnológicos tan cotidianos como el teléfono móvil con cámara integrada, la pantalla del televisor o del ordenador. Unos medios que desplazan a sus personajes en el reconocimiento encontrado al exponerse públicamente, llevándolos hacia el anonimato y la desaparición, reservándoles, como consecuencia, una pérdida de la identidad.

Back Ups tiene como núcleo la experiencia de la temporalidad, lo fugaz del pensamiento y lo etéreo de la memoria, haciendo hincapié en la fragilidad del devenir y del mismo medio fotográfico. El olvido, la pérdida y la muerte que en sí encierran.

Gotzon Ugarte es licenciado en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco además de doctorando en el curso Tecnología y hecho artístico del departamento de dibujo de la misma Universidad. En su trayectoria artística ha participado en varias exposiciones colectivas en las ciudades de Bilbao (Sala BBK y Galería Catálogo General), Madrid (Estampa, 2009) y Donostia, y ha celebrado dos individuales en las galerías Catálogo General y Photogallery 20 (Bilbao, 2004 y 2007, respectivamente). Entre sus premios se encuentran el de Ertibil (accesit en la exposición itinerante de DFB-BFA de Bizkaia) obtenidos consecutivamente en el 2002 y 2003. El ayuntamiento de Mungia tiene, entre su colección, obra suya.

Serie: 1/6, Back · Up #03, 2011

80 x 80 zm. Impresión digitala Hahnemuhle gainean
 80 x 80 cm. Impresión digital sobre Hahnemuhle

Back Ups, anónimos portrays, in a series of photographs, people who have appeared in the mass media as part of a reflection on their power for conforming observation and identity.

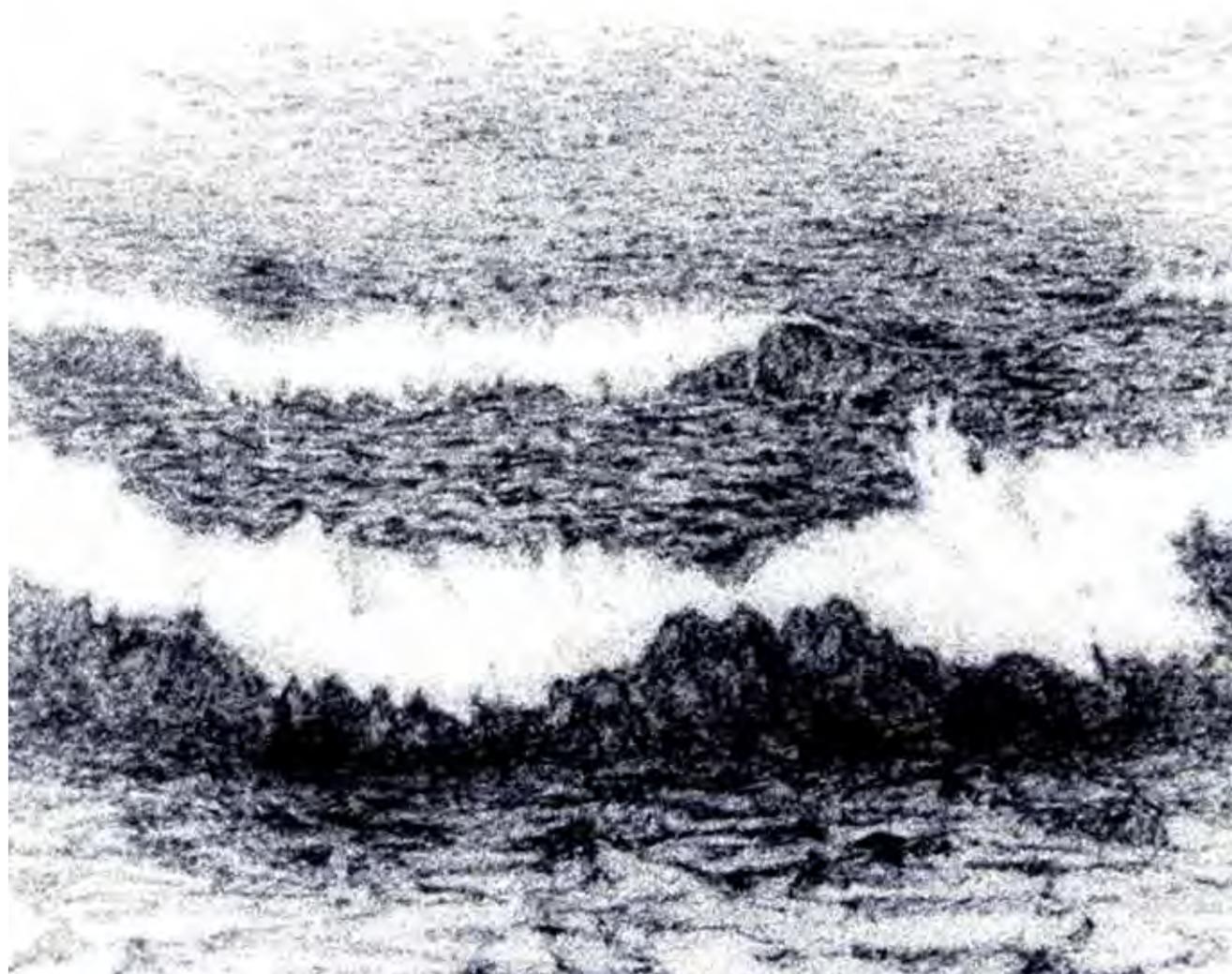
This series of photographs is captured through technological media (of everyday use, such as the mobile telephone with an integrated camera, the TV screen or computer monitor), which displays the characters in the recognition brought by public exposure and takes them to anonymity and disappearance. As a result, their personalities reflect humanity, but not identity.

The core of *Back Ups* is the experience of temporality, the fleetingness of thought and the ethereal nature of memory, emphasising the fragility of the future and the photographic medium itself and the oblivion, loss and death they enclose.

Gotzon Ugarte graduated in Fine Arts from Universidad del País Vasco and is completing a doctorate in Technology and the Artistic Event at the department of drawing of the same university. During his artistic career, he has taken part in several collective exhibitions in the cities of Bilbao (Sala BBK and Catálogo General Gallery), Madrid (Estampa, 2009) and Donostia, and he has held two individual exhibitions at the Catálogo General Gallery and Photogallery 20 (Bilbao, 2004 and 2007, respectively). His prizes include the Ertibil (second prize at the Bizkaia DFB-BFA travelling exhibition) obtained consecutively in 2002 and 2003. His work also forms part of the collection of the Town Hall of Mungia.

Serie: 1/6, Back · Up #04, 2011

80 x 80 zm. Impresión digitala Hahnemuhle gainean
 80 x 80 cm. Impresión digital sobre Hahnemuhle







Fernando Villena

Bilbao, 1974
www.fernandovillena.es
info@fernandovillena.es

A *dapt yourself: Extreme conditions.* *Extreme Solutions* beren bizitzeko modua eta bizitza-zikloa zein izango diren izugarri baldintzatzen duten muturreko giro eta inguruetara egokitutako forma vegetal organikoen azterketa bat da.

2009, 2010 eta 2011n Fernando Villenak Arizona, Utah, Nevada, Kalifornia eta Wyoming-en argazki bildumak egin zituen. Ateratako artxibotan forma organiko begetala ugari ageri dira zeintzuk muturreko inguruetara egokitutakoak daude.

Ikerlan honetan, iturri termaletan eta geysurretan tenperatura handietan bizitzeko gai diren, algekin simbiosian dauden baktería mikroskopikoak aztertzen ditu.

Atera zituen argazki horiek ordenagailuarekin aldatu dira, forma begetal horien sintesi abstraktu eta organiko bat lortzeko, horren bitartez, bere garapena artearen eremura bideratu. Haien forma eta kolorea ikerketaren ardatz hartu ondoren, fotografia-lanetan eta lan pikturikoetan agertzen ditu.

Fernando Villena Arte Ederretan lizentziatu zen Euskal Herriko Unibertsitatean, gero School of Visual Arts, Nueva York-en bere formazioa bukatuz. Banakako eta taldeko erakusketa askotan parte hartu du naiz nazionalak eta internazionalak; bereziki azpimarratzekoak ditu banakako Central Utah Art Center (USA 2011) Andy Warhol Foundation for the Visual Arts-en Utah Arts Council-en babesarekin, San Juan Museoa (Puerto Rico, 2008) Ministerio de Asuntos Exteriores de España (Aecid)en babesarekin eta taldeko erakusketetan, berriz, aipatzekoak dira ARCO n egin dituenak (Madril, Windsor Kulturgintza 2005tik 2009ra) eta School of Visual Arts (NY, 2002). Besteak beste, zenbait bider eman diote Bizkaiko Foru Diputazioko Arte Bisual-tako Beka, baita Rogaland Kunstsenter-en (Noruega) izan zuen erresidentzi beka eta Birch Creek Residency-ko (USA) erresidentzi beka. Coca-Cola Fundazioak eta Bizkaiko Foru Diputazioak Fernando Villenaren obraren parte bat gordetzen dute beren bildumetan.

S/T

120 x 90 cm. Argazkia aluminio gainean
 120 x 90 cm. Fotografia sobre aluminio

A *dapt yourself: Extreme conditions.* *Extreme solutions* consiste en el estudio de formas vegetales orgánicas adaptadas a medios extremos, los cuales condicionan tremendamente su forma y ciclo vital.

Durante 2009, 2010 y 2011, Fernando Villena ha realizado una serie de sesiones fotográficas en Arizona, Nevada, Utah, California y Wyoming. En el archivo obtenido se puede observar una gran diversidad de formas orgánicas vegetales y su adaptación a entornos extremos. La investigación contempla igualmente bacterias microscópicas en simbiosis con algas capaces de sobrevivir en las fuentes termales y geysers a altas temperaturas.

Las fotografías obtenidas se han modificado mediante el ordenador llegando a una síntesis abstracta y orgánica de las formas, provocando su evolución hacia un campo totalmente distinto, el artístico, centrando la investigación en su forma y color para, posteriormente, plasmarlas en una serie de obras fotográficas y pictóricas.

Fernando Villena es licenciado en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco, completando posteriormente su formación en School of Visual Arts, Nueva York. Son numerosas las exposiciones individuales y colectivas tanto a nivel nacional como internacional en las que ha participado, entre las que cabe destacar las individuales realizadas en el Central Utah Art Center (USA 2011) apoyada por la Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, el Utah Arts Council, etc. y en el Museo de San Juan (Puerto Rico, 2008) apoyada por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España (Aecid), y las colectivas celebradas en ARCO (Madrid, Windsor Kulturgintza, del 2005 al 2009) School of Visual Arts (NY, 2002). Entre otras, ha sido beneficiario en varias ocasiones de la Beca de Artes Visuales de la Diputación Foral de Bizkaia, Beca de residencia en el Rogaland Kunstsenter (Noruega), beca de residencia en Birch Creek Residency (USA), etc. La Fundación Coca-Cola y la Diputación Foral de Bizkaia guardan entre sus colecciones parte de su obra.

S/T

40 x 30 cm. Monotipoak paper gainean
 40 x 30 cm. Monotipos sobre papel

A *dapt yourself: Extreme conditions.* *Extreme Solutions.* A study of plant forms adapted to extreme conditions, which determine tremendously their form and vital cycle.

During 2009, 2010 and 2011, Fernando Villena has been making series of photographs in Arizona, Utah, Nevada, California and Wyoming. In the obtained folder one can observe a great diversity of organic forms and their adaptation to extreme environments. The investigation also includes microscopic bacteria in symbiosis with algae that are able to survive in hot water springs and geysers at high temperatures.

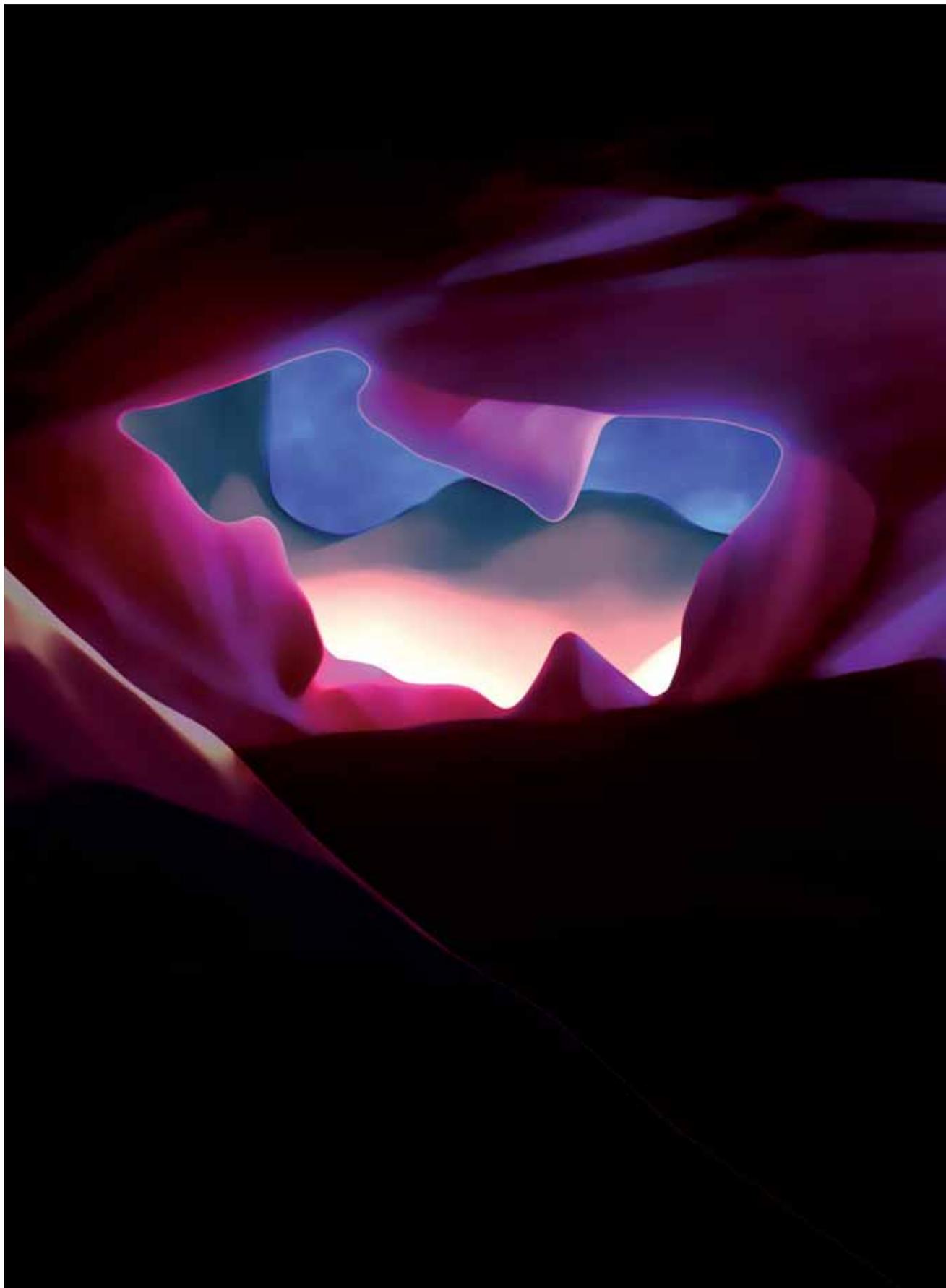
The obtained photographs have been modified by computer in order to obtain an abstract synthesis of those forms, provoking their evolution into a totally different field, the artistic field, the investigation is focused on their shape and colour, that will become part of a series of paintings and photographs.

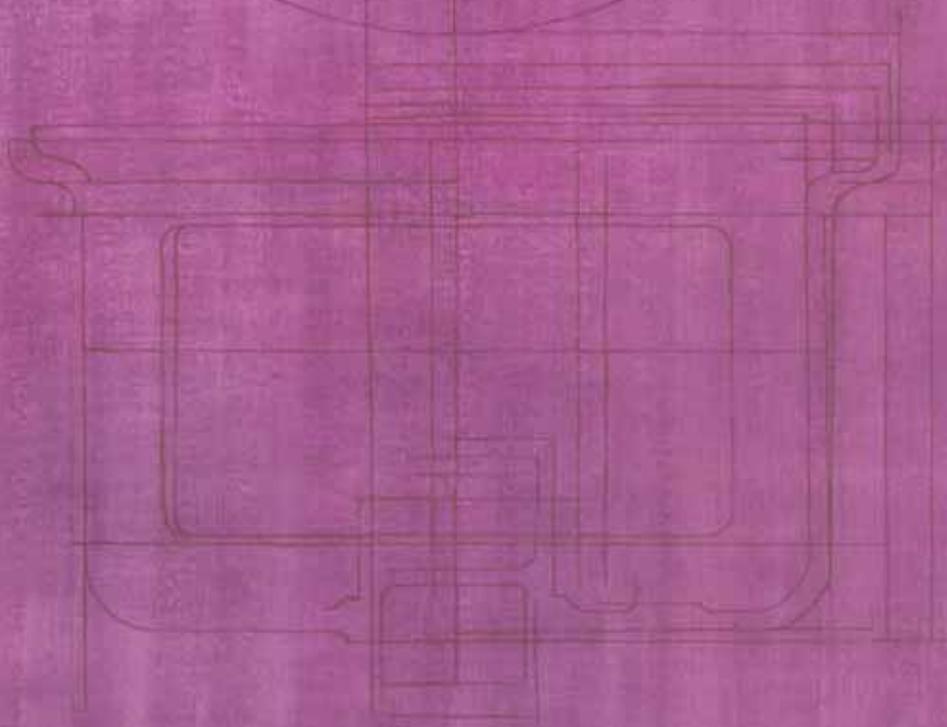
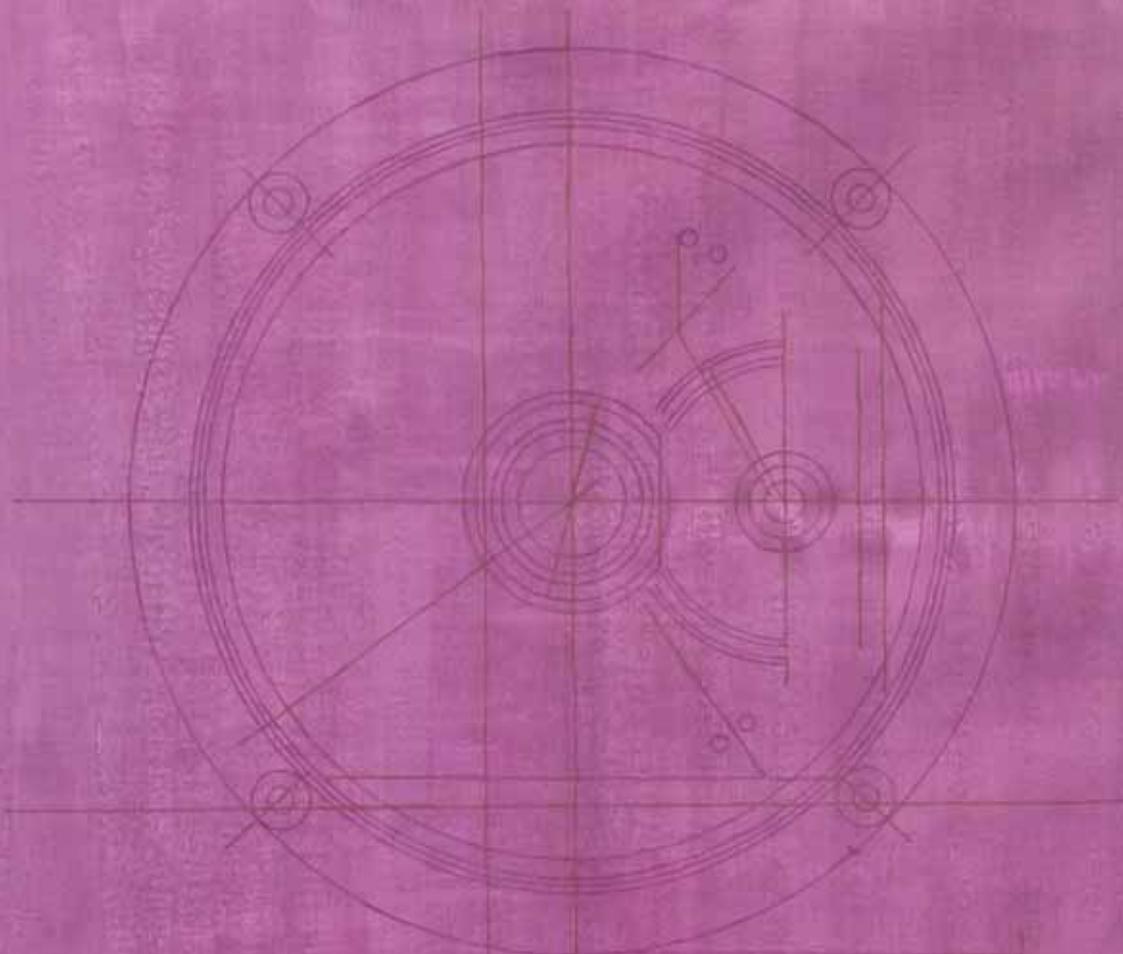
Fernando Villena graduated in Fine Arts from UPV, he also complemented his academic training at the School of Visual Arts, New York. He has taken part in many individual and group exhibitions, including two international solo shows at the Central Utah Art Center (USA 2011) supported among others by the Andy Warhol Foundation for the Visual Arts and the Utah Arts Council, etc. and at the San Juan Museum (Puerto Rico, 2008) supported by the Spanish state department of foreign affairs and cooperation and the group exhibitions at ARCO (Madrid, Windsor Kulturgintza, from 2005 to 2009), and School of Visual Arts (NY 2002). He has benefited on several occasions from the Visual Arts grant awarded by the Regional Council of Bizkaia, artist in residence Rogaland Kunstsenter, (Norway), artist in residence Birch Creek Residency (USA). The collections of Fundación Coca-Cola and the Regional Council of Bizkaia include examples of his work.

S/T

120 x 90 cm. Argazkia aluminio gainean
 120 x 90 cm. Fotografia sobre aluminio







Paulina Wlostowska

Varsovia, Polonia, 1987
<http://wlostowska.blogspot.com>
plnwstwsk@gmail.com

Proiektu hau, tipografian eta marrazki teknikoetan inspiraturiko pintura eta marrazki sail batek osatzen du. 60. eta 70. hamarkadetako marrazki teknikoak hartzen ditu proiektuak erreferentzia gisa. Marrazki horiek inspirazio garrantzitsua izan ziren artista honentzako; marrazkigintzarekin oro har loturiko auziak heltzeaz gain, beren lanegiturapean dago ere; bikoizte-ereduengatik, elementuen biderkaketagatik, bata bestearen ondoan aplikatuz hurrenez hurren, aukerakopuru mugagabea eskaintzen dute. Auzi hauek denak Bilboko eremu urbanotik zuzenean hartuak dira; hiri honek oso harreman estua du proiektuaren gaiaren eta nolakotasunaren aukerarekin.

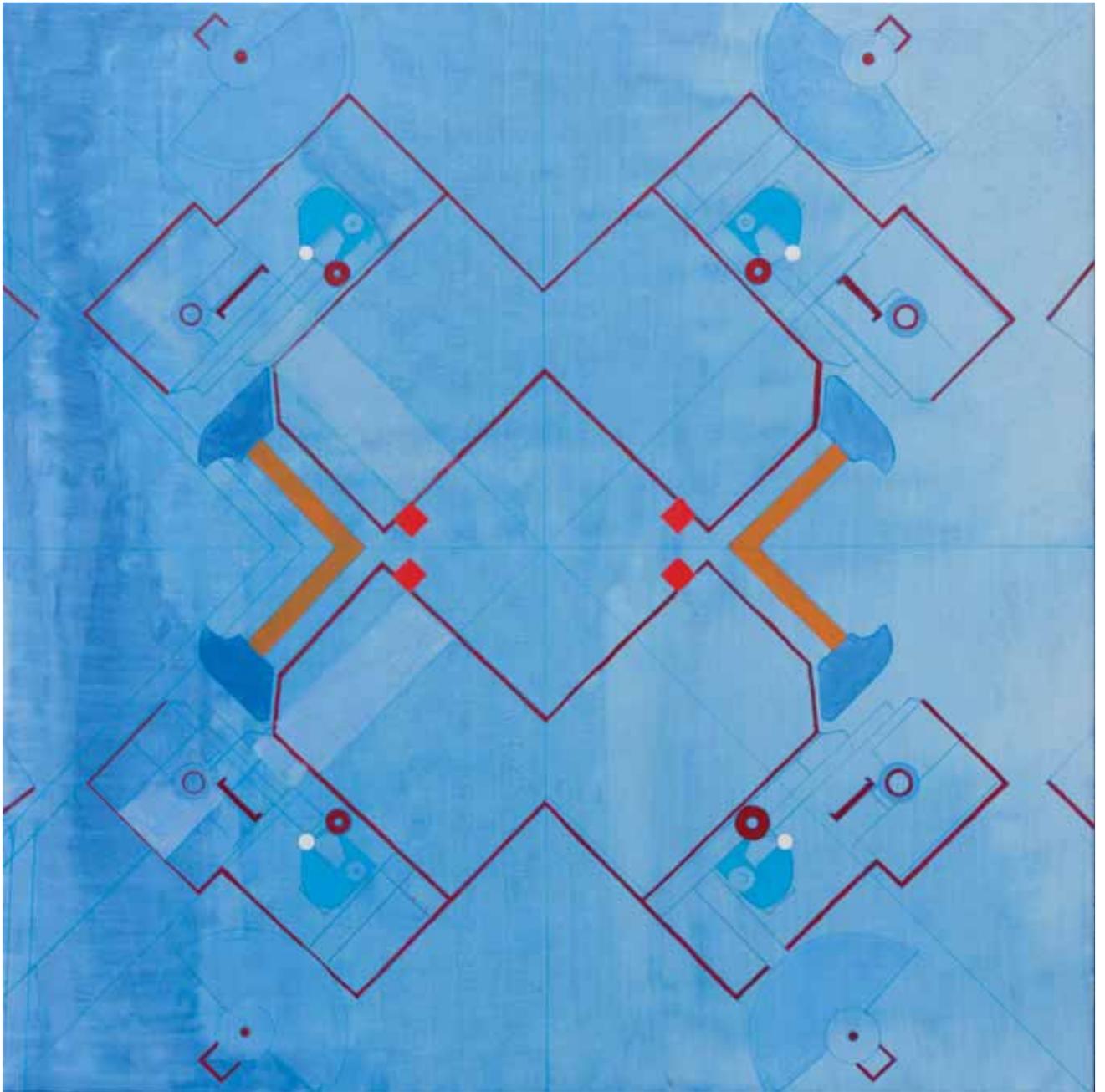
Paulina Wlostowska gaur egunean 4. ikasurtean dago Varsoviako Arte Ederretako Pintura Fakultatean. Gaur egun Euskal Herriko Unibertsatean dago Erasmus trukeprograman, eta Fundación BilbaoArte Fundazioan garatzen du bere arte-proiektua.

Este proyecto se compone de una serie de pinturas y dibujos inspirados en la tipografía y dibujo técnicos. Concretamente, en los datados en las décadas de los sesenta y setenta. Diseños que se convirtieron en una gran inspiración para esta artista que, además de abordar cuestiones relacionadas con el dibujo técnico en general, también incurre en lo que se refiere a su metodología: los patrones de duplicación y la multiplicación de elementos, que ofrecen un número infinito de posibilidades. Por otro lado, la ciudad de Bilbao tiene una estrecha relación con la elección del tema y el carácter que determina el proyecto ya que muchas de las cuestiones que en él se plantean son abordadas directamente a partir de zonas urbanas de la misma ciudad.

Paulina Wlostowska, en la actualidad, es estudiante del cuarto curso de la Facultad de Pintura de la Academia de Bellas Artes de Varsovia y participa en el programa de intercambio Erasmus en la Universidad del País Vasco.

This project comprises a series of paintings and drawings inspired by technical drawings and typography. Specifically, the 1960s and 70s designs, became a great inspiration for this artist, who approaches issues related to technical drawing in general, also incurs in terms of its methodology: patterns of duplication and multiplication of elements, which offer a number of infinite possibilities. On the other hand, the city of Bilbao has a close relationship with the choice of theme and character that determines the project because many of the issues it raised are addressed directly from urban areas in the same city.

Paulina Wlostowska is studying her fourth year at the Faculty of Painting at the Fine Arts Academy of Warsaw. She is currently participating in the Erasmus exchange programme at Universidad del País Vasco, and is developing her art project at Fundación BilbaoArte Fundazioa.







Young Joo Yoo

Seoul, Korea
fashionally@yahoo.co.kr

Proiektu hau emakumearen formetan oinarritzen da: marrazkiak, abstrakzioak, baita naif-terminoa, produzio artistikoa pentsatzeko logika berriagaitik karakterizatzen den mugimendu artistikora aplikatuak. Bere lana konplexutasunari beldurrik ez dion mugimendu bat sortzean datza.

Young Joo Yoo-k Clothing&Textile titulua du Kyonggi-doko Unibertsitate Katolikoan (Korea), eta horrez gainera Londresko Royal College of Art-en Post Experience Program Fashion Womenswear programa egin du, eta ehun-diseinuko eta modako Master bat Glasgow School of Art-en (Glasgow). Parte hartu duen erakusketen artean *The Art of Nurture* (Scotland Regional Final, Edinburgo, EB), *The International Postcard Show* Surface galerian (Nottingham, EB), *The Inventors of Tradition* (Glasgow, EB) eta *Art of The Dayn* (Saatchi online) dira, guztiak 2011an. Azkena: *Best of the weekend* (Saatchi Online, 2011an abuztua-iraila).

Este proyecto está basado en la forma femenina: los dibujos, lo abstracto, incluso terminos naif aplicados al movimiento artístico caracterizado por una nueva lógica de pensar la producción artística. Crear un movimiento que no se tiene miedo a la complejidad es aquello en lo que ella ha estado trabajando.

Young Joo Yoo posee el título de BHE Clothing&Textile por la Universidad Católica de Kyonggi-do (Korea), además de un Post Experience Program with the Fashion Womenswear en la Royal College of Art de Londres y un Máster en diseño textil y moda en Glasgow School of Art (Glasgow). Entre sus exposiciones se encuentran *The Art of Nurture* (Scotland Regional Final, Edinburgo, RU), *The International Postcard Show* en Surface Gallery (Nottingham, RU), *The Inventors of Tradition* (Glasgow, RU) y *Art of The Day* (Saatchi online), todas en 2011. La última: *Best of the week* (Saatchi Online, agosto-septiembre del 2011).

This project is based on the female form: the drawings, abstract, even naive-term applied to the artistic movement characterized by new logic of thinking to artistic production. What she has been practicing is creating a movement that is not afraid of complexity.

Young Joo Yoo holds the title of BHE Clothing&Textile, Catholic University of Kyonggi-do (Korea), together with a Post Experience Program in Fashion Womenswear at the Royal College of Art of London and a Master in textile design and fashion from the Glasgow School of Art (Glasgow). Her current exhibitions: *The Art of Nurture* (Scotland Regional Final, Edinburgh, UK), *The International Postcard Show* at Surface Gallery (Nottingham, UK), *The Inventors of Tradition* (Glasgow, UK) and *Art of The Day* (Saatchi online), all in 2011. The last: *Best of the week* (Saatchi Online, august-september in 2011).

The Birth of Venus, II

92 x 73 cm. Akrilikoa paper gainean, zura eta pintura
 92 x 73 cm. Acrylic painting on paper, wood and paint

The Birth of Venus, VI

290 x 140 cm. (instalazioko neurriak), 125 x 100 cm.
 (markoko neurriak). Ohiala, zura eta pintura
 290 x 140 cm. (installation size), 125 x 100 cm.
 (frame size). Fabric, wood and paint

The Birth of Venus, III

52 x 52 cm. Zurezko markoa, ohiala, zura eta pintura
 52 x 52 cm. Wooden frame, fabric, wood and paint







Xiu Yuan Yu (J.Y)

Beijing, China. 1983
jy44444@yahoo.com.cn

Espainiar guda zibiletik eta diktaduratik gaur eguneko askatasun eta demokraziara heldu arte izan den garapenari buruz interes sakona erakusten du bere lanetan. *La guerra entre pollos y conejos* deritzon proiektu honek, ikusleari bizitza eta gudaren sentzuari buruz galdetzen dio, sistema bat zer den eta eta zer den gizartea galdetuz.

Bere lanaren garapenerako arkatza eta papera erabiltzen ditu komik mangaren eran, eta Art Spiegelman-en *Maus*-en bezala pertsonak animaliak bezala karakterizatzeko metodologia erabiltzen du. Non kanpoko itxura giza arima gordetzen duen karkasa baino ez da.

Xiu Yuan Yu Diseinua, Arte Grafikoak, Pintura eta Argazkigintza ikasten du bere sorterriko Arte Ederretako Nazio Akademian. JinTian museoa *Soy el rojo* eta Arte contemporáneo 798 esparruko Epson Gallery-n *Bienvenido a mi mundo*, biak Beijing-en (2006 eta 2008) banakako erakusketak izan ditu. Irabazi dituen sarien artean Jintian Museoko (Beijing, 2006) colección de pinturas sobre papel eta Epson Color Imaging Contest-eko (China, 2008 eta 2009) bi lehenengo sarjaso ditu, bat *Guerra entre pollos y conejos* serieari esker eta bigarrena *Negro, blanco y rojo* eta *Horóscopo de 12 animales* serieari esker. 2011an Bilboko Michel Mejuto galerian *Abierto por Vacaciones VIII* erakusketa ospatu du.

El profundo interés que el artista devela sobre el proceso de transición desde la Guerra Civil y dictadura españolas hacia la actual situación de libertad en democracia del país, determina el principal objetivo de este proyecto titulado *La guerra entre pollos y conejos*: plantear al espectador cuestiones tales como qué es la vida y la guerra, qué es un sistema o qué es la sociedad humana.

Para su desarrollo utiliza principalmente el lápiz y el papel, a la manera del cómic manga, y una metodología de caracterización de las personas en animales, a la manera de *Maus* de Art Spiegelman, donde el aspecto exterior no es sino una carcasa que alberga el alma humana.

Xiu Yuan Yu estudia Diseño, Artes Gráficas, Pintura y Fotografía en la Academia Nacional de Bellas Artes de su país. Ha celebrado las exposiciones individuales *Soy el rojo* en el Museo JinTian y *Bienvenido a mi mundo* en la Epson Gallery del Recinto de Arte Contemporáneo 798, ambas en Beijing (2006 y 2008 respectivamente). Entre los premios que le han sido otorgados guarda el de la Colección de pinturas a color sobre papel del Museo Jintian (Beijing, 2006) y dos Primer premio Epson Color Imaging Contest (China, 2008 y 2009), uno por la creación de la serie *Guerra entre pollos y conejos* y el otro por la serie *Negro, blanco y rojo* y *Horóscopo de 12 animales*. En la actualidad ha celebrado la exposición *Abierto por Vacaciones VIII* en la galería Michel Mejuto de Bilbao.

The profound interest which the artist reveals the transition from the Spanish Civil War and the dictatorship to the present situation of freedom in a democracy of the country, determines the main objective of this project entitled *Guerra entre pollos y conejos*: to raise the audience issues such as what is life and war, which is a system or what is human society.

For its development, mainly using pencil and paper, like manga comics, and a methodology for characterizing people into animals, like Art Spiegelman's *Maus*, where the appearance is but a shell that houses the human soul.

Xiu Yuan Yu studies Design, Graphic Arts, Painting and Photography at the National Academy of Fine Arts of his country. He has taken part in the individual exhibitions entitled *Soy el rojo* at JinTian Museum and *Bienvenido a mi mundo* at Epson Gallery in the contemporary Art 798, both in Beijing (2006 y 2008 respectively). Special mention must be made him prizes Colección de pinturas a color sobre papel of Jintian Museum (Beijing, 2006) and the First prizeEpson Color Imaging Contest (China, 2008 and 2009), one for the *Guerra entre pollos y conejos* serial and the other for *Negro, blanco y rojo* and *Horóscopo de 12 animales* serials. Currently has celebrated *Abierto por Vacaciones VIII* exhibition at Michel Mejuto gallery in Bilbao.

A.D. 1820

84 x 203,5 zm. Olio pintura mihise gainean
84 x 203,5 cm. Óleo sobre lienzo

A.D. 1936.07.17

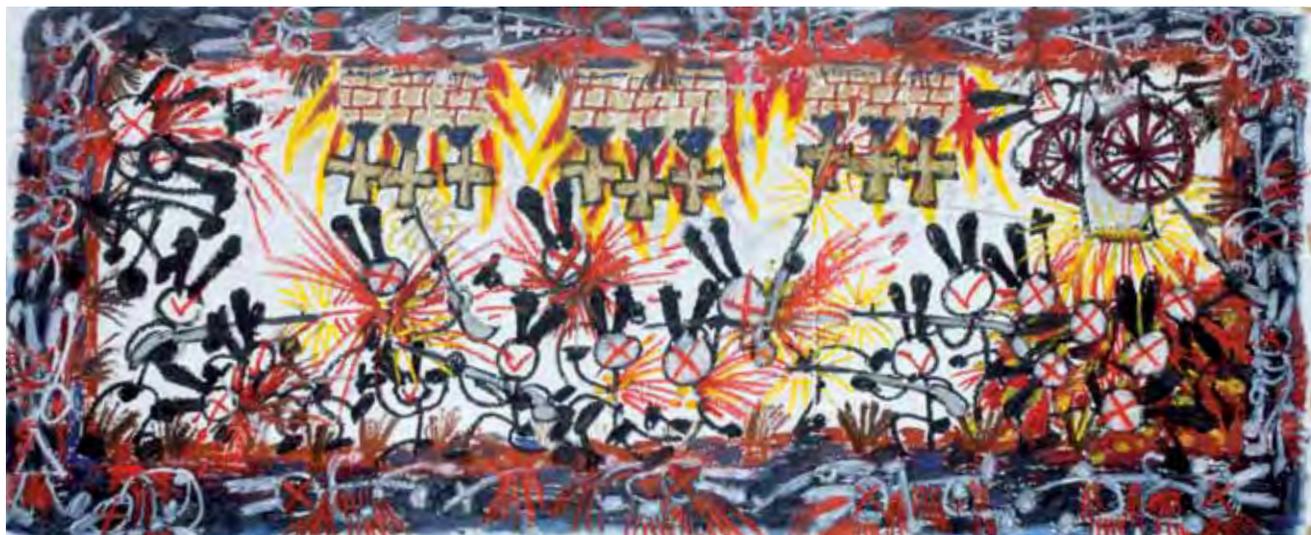
104 x 191 zm. Olio pintura mihise gainean
104 x 191 cm. Óleo sobre lienzo

A.D. 1933

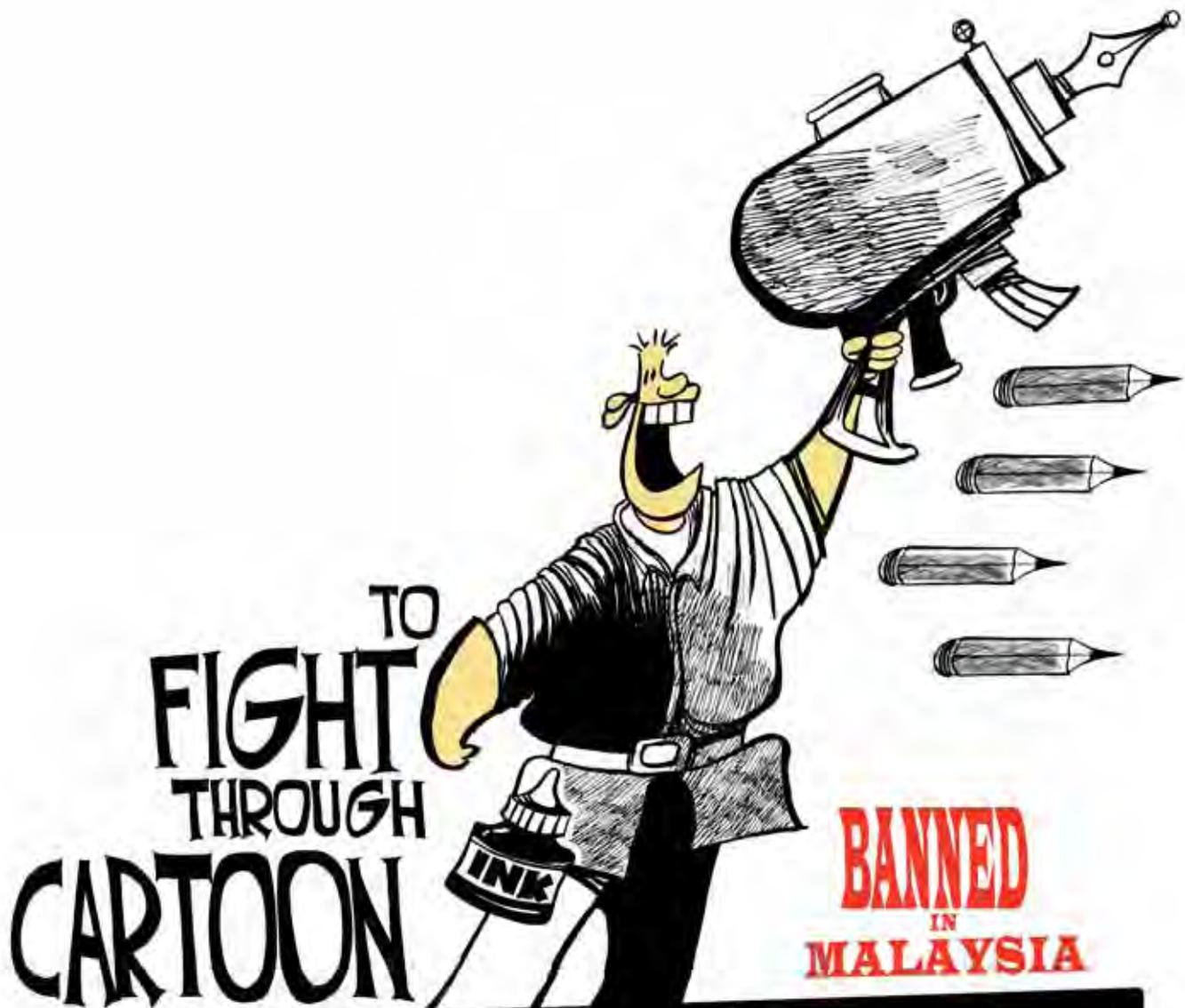
133 x 97,5 zm. Olio pintura mihise gainean
133 x 97,5 cm. Óleo sobre lienzo

Badajoz

190 x 117 zm. Olio pintura mihise gainean
190 x 117 cm. Óleo sobre lienzo







TO
**FIGHT
THROUGH
CARTOON**

**BANNED
IN
MALAYSIA**

Political
Cartoon
Exhibition
by

ZUNAR

Zunar

Malaysia, 1962
zunarkartunis.blogspot.com

Bere onespén diskurtsoan, artista honek bere karikaturen bitartez "lehen ministroaren eta bere gabineteko kideen praktika ustelak, Altantuya izeneko modelo mongoliarraren erailketa, Anwar Ibrahim-en aurkako konspirazioa, lehen ministroaren emaztearen menperaldia eta Scorpene urpekariaren eskandalua eta diru publikoaren gehiegizko gastuak salatzen ditu. Zunar-ek dio gobernuak egunkari, telebista eta irratia kontrolatzen dituela, disidentziari lekurik utzi gabe. "Nire helburua karikatura malaisiako gobernuaren gehiegikeriaren aurkako arma bezala erabiltzea da. Nire karikaturen bidez, gobernuaren azpian dauden medioak argira ateratzen ez dituzten gai oso garrantzitsuak aurkezten ditut".

Zulkiflee Anwar Ul Haque (Zunar) estatua-
 ren zentsura bortitza gainditu da, bere estra-
 tegia kreatiboa erabili ditu bere karikaturak
 malaisiako jendaurrean bizirik egoteko, bere
 aurka jarri diren estatuko boterearen institu-
 zio guztien aurka eginez. Cartoonists Rights
 Network International (CRNI)-ek urtean
 behin ematen den karikatura editorialaren
 Ausardiaren Saria eman zion. (Uztailaren
 zazpian Saint Petersburg-en EE.UU.).
 Zunar gogorki zaindua izan da Malaisiar
 gobernuagaitik, eta hamar urtetan bere
 zentsura bortitza jaso behar izan du. 2010ean
 atxilotua izan zen eta gobernuak malaisiako
 egunkari guztietan debekatu zuen bere kari-
 katurak argitaratzea. Zunar-ek bere kari-
 katuren bost liburuxka argitaratu zituen kontra
 eraso bezela, honela malaisiako jendartera
 heldu ahal izan dira bere karikaturak.

En su discurso de aceptación, este
 artista declaró que sus caricaturas han
 informado sobre "las prácticas corrup-
 tas del primer ministro y los miembros de su
 gabinete, el asesinato de la modelo mongola
 de nombre Altantuya, la conspiración contra
 Anwar Ibrahim, la dominación de la esposa
 del primer ministro, el escándalo del submarino
 Scorpene y el despido de fondos
 públicos. Zunar afirma que el gobierno controla todos
 los periódicos y las transmisiones de televisión
 y radio, sin dejar lugar a la disidencia. "Mi
 meta es usar las caricaturas como un arma
 para luchar contra la corrupción y el abuso
 del poder en el gobierno malayo. A través de
 mis caricaturas, destaco temas muy impor-
 tantes, que no han sido reportados en los
 medios controlados por el gobierno".

Zulkiflee Anwar Ul Haque (Zunar) ha resis-
 tido ferozmente la censura del estado,
 desplegado sus estrategias creativas para
 mantener con vida sus caricaturas para el
 público malayo, y ha luchado con valentía
 contra todas las instituciones del poder del
 estado que han trabajado contra él. La Carto-
 onists Rights Network International (CRNI) le
 concedió el Premio al Valor en la Caricatura
 Editorial que se entrega cada año (7 de julio
 en Saint Petersburg, EE.UU.)
 Zunar ha sido vigilado intensamente por el
 gobierno malayo y sujeto a formas draconia-
 nas de censura cerca de 10 años. En 2010, fue
 arrestado y detenido, y se le ordenó a todos
 los periódicos del país que no publicaran sus
 caricaturas. Zunar contraatacó publicando
 cinco volúmenes de sus caricaturas en forma
 de un folleto de tal forma que el público
 malayo pudiera verlas.

In his acceptance speech, the artist stated
 that his cartoons have reported about the
 corrupt practice by the Prime Minister
 and his cabinet members, the murder of the
 Mongolian model by the name of Altantuya,
 the conspiracy against Anwar Ibrahim, the
 domination Prime Minister's wife, the
 Scorpene submarine scandal and waste of
 public funds. Zunar asserts that in Malaysia, all news-
 papers, TV stations and radios are con-
 trolled by the government. This shuts the
 door for any alternative or dissident. "My
 aim is to use cartoons as a weapon to fight
 corruption and abuse of power by the
 Malaysian government. Through my car-
 toons, I highlight very important issues,
 which have not been reported in the
 government-controlled medias".

Zulkiflee Anwar Ul Haque (Zunar) has
 resisted to state censorship, he has used
 creative strategies to keep his cartoons alive
 and viewable by the Malaysian public, and he
 has fought with courage against all of the
 institutions of state power working against
 him. The Cartoonists Rights Network Interna-
 tional (CRNI) awarded the Prize for Courage
 in Editorial Cartooning, which is annual (7th
 July in Saint Petersburg, USA)
 Zunar has been under intense governmen-
 tal scrutiny and subject to draconian forms
 of censorship for nearly 10 years. In 2010, he
 was arrested and detained and all of the
 newspapers in Malaysia were warned off
 from publishing any of his cartoons. Zunar
 then published five volumes of his cartoons
 in booklet format, in an effort to get his
 cartoons more broadly viewed by the
 Malaysian public.

FREEDOM OF SPEECH IN MALAYSIA





Zentrua. Urteko jarduerak
El centro. Actividades anuales
The center. Annual activities

Zentrua

El centro

The centre

BilbaoArte ekoizpen artistikorako zentro bat da eta Bilboko Udal Gorenaren Kultur Sailari lotuta dago. Sortzaile gazteen eskura jartzen ditu beharrezko bitarteko eta azpiegitura euren egitasmo artistikoak garatzeko. 1998an sortu zenetik, ondoko programa eta ekintzen garapenean zentratu da:

- proiektu artistikoak garatzeko beka lkastaroak, mintegiak eta hitzaldiak
- hauetan, nazioartean ospea duten sortzaileek parte hartzen dute
- sortzaile gazteen erakusketak eta atearak zabalitako jardunaldiak
- artistak beste arte-zentroekin trukatzeari
- proposamen artistikoak Europako zenbait herrialdetan erakusteari
- aholkularitza artistikoa erakundeen proiektuak garatzeko

BilbaoArteren helburu behinena, sortzaile gazteen profesionalizazioa erraztea da eta, era berean, artearen praktikarako beharrezko azpiegitura modernoak komunitate artistikoaren eskura jartzea. Honetarako, BilbaoArte 3.500 bat m² erabilgarri dauka, lau solairutan banatuta, zamaketarako kaia eta gainera:

- erakusketak gela, edozein jarduerarako artistikorako egokituta
- 12 lagapen-gune, egitasmo artistikoak garatzeko
- argazkigintza, eskultura, grabatu, serigrafia eta teknologia berrietarako tailerrak, filmazio-aretoa, eta abar, arte jarduerarako beharrezko makineria eta bitarteko guztiez hornitutak. Halaber, langile adituak ere badaude. Hauek erabiltzaileei aholkuak eman eta azpiegituren funtzionamendu zuzena bermatzen dute
- hitzaldietarako aretoa
- liburutegi-kafetegia: aldizkaritegi bat dauka etengabe eguneratzen dena eta arte diziplina desberdinei buruzko agerkari eta katalogo ugari
- Wifi Zona.

BilbaoArte es un centro de producción artística, dependiente del Área de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao, que pone a disposición de los jóvenes creadores los medios e infraestructuras necesarias para el desarrollo de sus propuestas artísticas. Desde su inauguración en el año 1998, centra su labor en el desarrollo de las siguientes actividades:

- becas para el desarrollo de proyectos artísticos
- cursos, seminarios y conferencias en las que participan creadores de consolidado prestigio internacional
- exposiciones de jóvenes creadores y jornadas de puertas abiertas
- intercambios de artistas con otros centros artísticos
- exposiciones de propuestas artísticas en diversos países europeos
- asesoramiento artístico para el desarrollo de proyectos institucionales.

El objetivo fundamental de BilbaoArte es proporcionar una destacada profesionalización de los jóvenes creadores y poner a disposición de la comunidad artística modernas infraestructuras para la práctica artística. Para ello, cuenta con una superficie aproximada de 3.500 m² útiles, divididos en cuatro plantas, muelle de carga y descarga, además de:

- sala de exposiciones, acondicionada para cualquier intervención artística
- 12 espacios de cesión o estudios para el desarrollo de proyectos artísticos
- talleres de fotografía, escultura, grabado, serigrafía, nuevas tecnologías, plató de filmación, etc., equipados con todo tipo de maquinaria y de útiles para la práctica artística. Asimismo, disponen de personal especializado encargado de asesorar a los usuarios y garantizar el correcto funcionamiento de las infraestructuras
- sala de conferencias
- biblioteca-cafetería, con un revistero permanentemente actualizado y numerosas publicaciones y catálogos sobre distintas disciplinas artísticas
- Zona Wifi.

BilbaoArte is an artistic production centre belonging to the Culture Department of the Bilbao City Council. It provides young creators with the means and infrastructures required to develop their artistic ideas. Since it opened in 1998, it has been focused on the development of the following programmes and activities:

- grants for the development of artistic projects
- courses, seminars and conferences involving consolidated and prestigious international creators
- exhibitions by young creators and open days
- artist exchanges with other artistic centres
- exhibitions of artistic proposals in various European countries
- artistic advice for the development of institutional projects.

The main aim of BilbaoArte is to provide outstanding professionalisation of young creators and making available modern infrastructures for artistic practices within the art community. For this, BilbaoArte has a usable surface area of approximately 3,500 m², divided into four floors, as well as a loading and unloading area and the following facilities:

- exhibition room equipped for any artistic intervention
- 12 studio spaces that are lent out for the development of artistic projects
- photography, sculpture, printing, silkscreening and new technology workshops, as well as a film set, and so on, provided with all the equipment and facilities needed for artistic practice. They also have specialised personnel in charge of providing information for users and guaranteeing the correct use of the infrastructures
- lecture room
- library/cafeteria, including a constantly updated magazine collection and numerous publications and catalogues dealing with various artistic disciplines
- Wifi Zone.

Erakusketak

Exposiciones

Exhibitions

<p>Urtarrilaren 20tik otsailaren 19ra <i>De la realidad al deseo. Descubrimientos</i> PHE Brugal Extra Viejo PhotoEspaña eta Brugal Extra Viejo</p>	<p>Del 20 de enero al 19 de febrero <i>De la realidad al deseo. Descubrimientos</i> PHE Brugal Extra Viejo PhotoEspaña y Brugal Extra Viejo</p>	<p>From 20th of January to 19th of February <i>De la realidad al deseo. Descubrimientos</i> PHE Brugal Extra Viejo PhotoEspaña and Brugal Extra Viejo</p>
<p>Martxoaren 11tik apirilaren 5era <i>Secuencia imaginada</i> Lourdes de la Villa Liso</p>	<p>Del 11 de marzo al 5 de abril <i>Secuencia imaginada</i> Lourdes de la Villa Liso</p>	<p>From 11th of March to 5th of April <i>Secuencia imaginada</i> Lourdes de la Villa Liso</p>
<p>Apirilaren 15tik maiatzaren 7ra <i>Ver en los árboles</i> Carolina Andrada</p>	<p>Del 15 de abril al 7 de mayo <i>Ver en los árboles</i> Carolina Andrada</p>	<p>From 15th of April to 7th of May <i>Ver en los árboles</i> Carolina Andrada</p>
<p>Maiatzaren 4tik 27ra <i>The Wedding.</i> Programa Erasmus Staff Mobility Teaching-en (STA) parte hartu duten artistaren lankidetzarekin, EHU-ko Euskera eta Plurilingüismo-ko Errektoreordetzaren laguntzarekin.</p>	<p>Del 4 al 27 de mayo <i>The Wedding.</i> Con la colaboración de artistas que han participado en el Programa Erasmus Staff Mobility Teaching (STA), con el apoyo del Vicerrectorado de Euskera y Plurilingüismo de la UPV</p>	<p>From 4th to 27th of May <i>The Wedding.</i> Collaboration with artists who have participated in the Programa Erasmus Staff Mobility Teaching (STA), supported by Vicerrectorado de Euskera y Plurilingüismo of UPV</p>
<p>Maiatzaren 12tik 19ra <i>God Shave the Queen.</i> <i>Certamen de Arte Hormonado</i> Colectivo La Cuchara-ren lankidetzarekin</p>	<p>Del 12 al 19 de mayo <i>God Shave the Queen.</i> <i>Certamen de Arte Hormonado</i> Con la colaboración del Colectivo La Cuchara</p>	<p>From 12th to 19th of May <i>God Shave the Queen. Certamen de Arte Hormonado</i> Collaboration with the collective La Cuchara</p>
<p>Ekainaren 3tik 24era <i>f-hole</i> Andrew Gangoiti</p>	<p>Del 3 al 24 de junio <i>f-hole</i> Andrew Gangoiti</p>	<p>From 3rd to 24th of June <i>f-hole</i> Andrew Gangoiti</p>
<p>Uztailaren 8tik 29ra <i>A new order</i> Ángel Masip</p>	<p>Del 8 al 29 de julio <i>A new order</i> Ángel Masip</p>	<p>From 8th to 29th of July <i>A new order</i> Ángel Masip</p>
<p>Abuztuaren 18tik 31ra <i>Abierto por vacaciones VIII.: Chinese works</i> Xiu Yuan Yu (J.Y)</p>	<p>Del 18 al 31 de agosto <i>Abierto por vacaciones VIII.: Chinese works</i> Xiu Yuan Yu (J.Y)</p>	<p>From 18th to 31th of August <i>Abierto por vacaciones VIII.: Chinese works</i> Xiu Yuan Yu (J.Y)</p>
<p>Irailaren 9tik 30era <i>En viaje</i> Laura Bisotti</p>	<p>Del 9 al 30 de septiembre <i>En viaje</i> Laura Bisotti</p>	<p>From 9th to 30th of September <i>En viaje</i> Laura Bisotti</p>
<p>Urriaren 7tik 28ra <i>Viaje e isla</i> Iker Serrano</p>	<p>Del 7 al 28 de octubre <i>Viaje e isla</i> Iker Serrano</p>	<p>From 7th to 28th of October <i>Viaje e isla</i> Iker Serrano</p>
<p>Azaroaren 4tik 25era <i>Los astros caídos</i> Juana García-Pozuelo</p>	<p>Del 4 al 25 de noviembre <i>Los astros caídos</i> Juana García-Pozuelo</p>	<p>From 4th to 25th of November <i>Los astros caídos</i> Juana García-Pozuelo</p>
<p>Azaroaren 8tik 25era <i>De cine: proyecciones y fotogramas</i> Ibon Mainar eta Iván Gómez-eren argazki eta filmen erakusketa Galería Arteko-ren (Donosti) lankidetzarekin</p>	<p>Del 8 al 25 de noviembre <i>De cine: proyecciones y fotogramas</i> Exposición de la obra fotográfica y filmica de Ibon Mainar e Iván Gómez Con la colaboración con la Galería Arteko (Donostia)</p>	<p>From 8th to 25th of November <i>De cine: proyecciones y fotogramas</i> Ibon Mainar and Iván Gómez's photography and film works exhibition Collaboration with the Arteko gallery (Donostia)</p>
<p>Abenduaren 13tik 20ra 2011-ko Ateak Zabalik Jardunaldia</p>	<p>Del 13 al 20 de diciembre Jornada de Puertas Abiertas 2011</p>	<p>From 13th to 20th of December Open Day 2011</p>

Mintegiak eta hitzaldiak

Seminarios y conferencias

Seminaries and lectures

Otsailaren 24an

Art House Cinema. Straub-Huillet-ekin topaketak

Santos Zunzunegui-ren irekitze hitzaldia proiektzioen zikloari buruz

Martxoaren 2an

El ojo vago

Marina Núñez-ren hitzaldia

Martxoaren 7tik 11ra

Sistematurgy

Marcel-lí Antúnez-ren mintegia

Martxoaren 25ean

Lourdes de la Villa Liso-ren *Secuencia imaginada* erakusketari buruzko hitzaldia

Apirilaren 5tik 19ra

Kritikazko mintegia

Apirilaren 11tik 15era

Artistentzat web gunea sortzeko

prozezuari buruzko sarrera ikastaroa
Richard Corpas-en mintegia

Apirilaren 15ean

Carolina Andrada-ren *Ver en los árboles* erakusketari buruzko hitzaldia

Maiatzaren 13an

Kolektibo La Cuchara-ren *Certamen de Arte Hormonado*-ren buruzko hitzaldia

Ekainaren 1ean

Art House Cinema. Histoire(s) du cinéma
Jean Luc Godard

Natalia Ruiz-en irekitze hitzaldia proiektzioen zikloari buruz

Ekainaren 3tik 25era

Pattern Design

Malús Arbide-ren oihal gaineko estanzio digitala egiteko ikastaroa
Miquel Ridao (Sensingtex)
laguntzarekin

Ekainaren 15ean

Andrew Gangoiti-ren *f-hole* buruzko hitzaldia

Uztailaren 5etik 22ra

Serigrafia hedatua: paperetik
interbentzio serigrafikora

Pilar Valdivieso zuzendutako grafika tailerra. Aitor Arakistan eta Vicente Arretxea-ren laguntzarekin
Christian Walter, artista gonbidatua

Irailaren 9an

Laura Bisotti-ren *En viaje* erakusketari buruzko hitzaldia

El 24 de febrero

Art House Cinema. Encuentros con Straub-Huillet

Conferencia de apertura de Santos Zunzunegui sobre el ciclo de proyecciones

El 2 de marzo

El ojo vago

Conferencia de Marina Núñez

Del 7 al 11 de marzo

Sistematurgy

Seminario impartido por Marcel-lí Antúnez

El 25 de marzo

Conferencia de Lourdes de la Villa Liso en relación a la exposición *Secuencia imaginada*

Del 5 al 19 de abril

Seminario de crítica

Del 11 al 15 de abril

Introducción a la creación de una web para artistas

Seminario impartido por Richard Corpas

El 15 de abril

Conferencia de Carolina Andrada en relación a la exposición *Ver en los árboles*

El 13 de mayo

Conferencia del Colectivo La Cuchara en relación al *Certamen de Arte Hormonado*

El 1 de junio

Art House Cinema. Histoire(s) du cinéma
de Jean Luc Godard

Conferencia de apertura de Natalia Ruiz sobre el ciclo de proyecciones

Del 3 al 25 de junio

Pattern Design

Curso de estampación digital aplicada a la confección textil
Impartido por Malús Arbide y con la colaboración de Miquel Ridao (Sensingtex)

El 15 de junio

Conferencia de Andrew Gangoiti en relación a la exposición *f-hole*

Del 5 al 22 de julio

Serigrafía expandida: del papel a la intervención serigráfica

Taller de gráfica dirigido por Pilar Valdivieso. Con la colaboración de Aitor Arakistan y Vicente Arretxea
Christian Walter como artista invitado

El 9 de septiembre

Conferencia de Laura Bisotti en relación a la exposición *En viaje*

24th of February

Art House Cinema. Encuentros con Straub-Huillet

Opening lecture by Santos Zunzunegui about the films screenings

2nd of March

El ojo vago

Lecture by Marina Núñez

From 7th to 11th of March

Sistematurgy

Seminar by Marcel-lí Antúnez

25th of March

Lecture by Lourdes de la Villa Liso about the exhibition *Secuencia imaginada*

From 5th to 19th of April

Seminario de crítica

From 11th to 15th of April

Introduction to the web site creation for artists

Seminar by Richard Corpas

15th of April

Lecture by Carolina Andrada about the exhibition *Ver en los árboles*

13th of May

Lecture by the collective La Cuchara about *Certamen de Arte Hormonado*

1st of June

Art House Cinema. Histoire(s) du cinéma
de Jean Luc Godard

Opening lecture by Natalia Ruiz about the films screenings

From 3rd to 25th of June

Pattern Design

Course in applied digital printing for garment-manufacture by Malús Arbide
The workshop will also be addressed by Miquel Ridao (Sensingtex)

15th of June

Lecture by Andrew Gangoiti about the exhibition *f-hole*

From 5th to 22th of July

Expanded silkscreen printing: from paper to silkscreen printing

Graphic workshop direct by Pilar Valdivieso. Collaborators, Aitor Arakistan and Vicente Arretxea
Christian Walter, guest artist

9th of September

Lecture by Laura Bisotti about the exhibition *En viaje*

Urriaren 6 eta 7an*Ilustrazio beka-mintegia*

Javier Zabala ilustratzailearekin.

Euskadiko Ilustratzaileen Profesional Elkartearen antolatua

Urriaren 17tik 28ra*Pattern Design II*

Malús Arbide-ren oihal gaineko estapanazio digitalka egiteko ikastaroa Arantxa Matías-en laguntzarekin

Urriaren 19anIker Serrano-ren *Viaje e isla* erakusketari buruzko hitzaldia**Azaroaren 4an***¿Y sí...? Crisis sanitaria y realidad*

alternativa. Conexiones improbables OpenLabs laborategiak antolatutako tailerra

Azaroaren 7tik 30era*Objetos*

Arte kontemporaneoari buruzko ikastaroa, Francisco Javier San Martín-ekin

Azaroaren 9tik 11ra*SoundFood Bilbao*

MEM Recetas culturales 2011 -rentzat (David Casacuberta y Marco Bellonzi, Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko Filosofiazko Departamentua) Gulalab-ek emandako ikastaroa

Azaroaren 15eanJuana García-Pozuelo-ren *Los Astros Caídos* erakusketari buruzko hitzaldia**Azaroaren 25ean***Goazen Txinara 2012*

Judas Arrieta (Beijing-eko MA Studioko zuzendaria) eta Bilboko Luis Candaudap eta Alain Urrutia artistak Txinako Erresidentzi egitarauari buruzko prentsaurrekoa

Días 6 y 7 de octubre*Beca-seminario de Ilustración*

Impartido por el ilustrador Javier Zabala Organizado por La Asociación Profesional de Ilustradores de Euskadi

Del 17 al 28 de octubre*Pattern Design II*

Curso de estampación digital aplicada a la confección textil Impartido por Malús Arbide y con la colaboración de Arantxa Matías

El 19 de octubreConferencia de Iker Serrano en relación a la exposición *Viaje e isla***El 4 de noviembre***¿Y sí...? Crisis sanitaria y realidad*

alternativa. Conexiones improbables Taller organizado por laboratorios OpenLabs

Del 7 al 30 de noviembre*Objetos*

Curso sobre Arte Contemporáneo Impartido por Francisco Javier San Martín

Del 9 al 11 de noviembre*SoundFood Bilbao*

Curso impartido por Gulalab para el MEM Recetas culturales 2011 (David Casacuberta y Marco Bellonzi del Departamento de Filosofía de la Universidad Autónoma de Barcelona)

El 15 de noviembreConferencia de Juana García-Pozuelo en relación a la exposición *Los Astros Caídos***El 25 de noviembre***Goazen Txinara*

Presentación en rueda de prensa del Programa de Residencia en China, con Judas Arrieta (director de MA Studio en Beijing) y los artistas bilbainos Luis Candaudap y Alain Urrutia

6th and 7th of October*Beca-seminario de Ilustración*

By Javier Zabala illustrator

Organized by the Professional Illustrators Association of Euskadi

From 17th to 28th of October*Pattern Design II*

Course in applied digitalprinting for garment-manufacture by Malús Arbide The workshop will also be addressed by Arantxa Matías

19th of OctoberLecture by Iker Serrano about the exhibition *Viaje e isla***4th of November***¿Y sí...? Crisis sanitaria y realidad alter-**nativa.* Conexiones improbables Workshops organized by OpenLabs laboratories**From 7th to 30 of November***Objetos*

Contemporary Art course by Francisco Javier San Martín

From 9th to 11 of November*SoundFood Bilbao*

Course by Gulalab for MEM Recetas culturales 2011 (David Casacuberta and Marco Bellonzi Philosophy Department of Autonomic University of Barcelona)

15th of NovemberLecture by Juana García-Pozuelo about the exhibition *Los Astros Caídos***25th of November***Goazen Txinara*

Press conference about the Residence program in China, with Judas Arrieta (MA Studio in Beijing) and Luis Candaudap and Alain Urrutia, artists from Bilbao

Proiektzioak *Art House Cinema* Proyecciones en *Art House Cinema* Screenings at *Art House Cinema*

Martxoaren 3tik 24ra

Straub-Huillet-ekin topaketak proiektzio zikloa

Martxoaren 3an

Crónica de Ana Magdalena Bach

Jean Marie Straub eta Danièle Huillet

Martxoaren 10ean

Paul Cezanne im Gespräch mit

Joachim Gasquet

Jean Marie Straub eta Danièle Huillet

Martxoaren 17an

Sicilia

Jean Marie Straub eta Danièle Huillet

Martxoaren 24an

Moisés y Aarón

Jean Marie Straub eta Danièle Huillet

Martxoaren 31tik apirilaren 14ra

Hombres insólitos proiektzio zikloa

Martxoaren 31an

El último bolchevique

Chris Marker

Apirilaren 7an

La felicidad

Aleksandr Medvedkin

Apirilaren 14an

La cuestión humana

Nicolás Klotz

Apirilaren 28tik maiatzaren 26ra

Lars Von Trier-eri buruzko proiektzio zikloa

Apirilaren 28an

Los idiotas

Lars Von Trier

Maiatzaren 5ean

Dancer with the dark

Lars Von Trier

Maiatzaren 12an

Manderlay

Lars Von Trier

Maiatzaren 19an

El jefe de todo esto

Lars Von Trier

Maiatzaren 26an

Anticristo

Lars Von Trier

Ekainaren 2tik 30era

Jean Luc Godard-eri buruzko proiektzio zikloa

Ekainaren 2an

Filme socialism

Jean Luc Godard

Ekainaren 9an

Elogio del amor

Jean Luc Godard

Del 3 al 24 de marzo

Ciclo de proyecciones *Encuentros con Straub-Huillet*

El 3 de marzo

Crónica de Ana Magdalena Bach

Jean Marie Straub y Danièle Huillet

El 10 de marzo

Paul Cezanne im Gespräch mit Joachim

Gasquet

Jean Marie Straub y Danièle Huillet

El 17 de marzo

Sicilia

Jean Marie Straub y Danièle Huillet

El 24 de marzo

Moisés y Aarón

Jean Marie Straub y Danièle Huillet

Del 31 de marzo al 14 de abril

Ciclo de proyecciones *Hombres insólitos*

El 31 de marzo

El último bolchevique

Chris Marker

El 7 de abril

La felicidad

Aleksandr Medvedkin

El 14 de abril

La cuestión humana

Nicolás Klotz

Del 28 de abril al 26 de mayo

Ciclo de proyecciones *Lars Von Trier*

El 28 de abril

Los idiotas

Lars Von Trier

El 5 de mayo

Dancer with the dark

Lars Von Trier

El 12 de mayo

Manderlay

Lars Von Trier

El 19 de mayo

El jefe de todo esto

Lars Von Trier

El 26 de mayo

Anticristo

Lars Von Trier

Del 2 al 30 de junio

Ciclo de proyecciones *Jean Luc Godard*

El 2 de junio

Filme socialism

Jean Luc Godard

El 9 de junio

Elogio del amor

Jean Luc Godard

From 3rd to 24th of March

Films screenings *Encuentros con Straub-Huillet*

3rd of March

Crónica de Ana Magdalena Bach

Jean Marie Straub y Danièle Huillet

10th of March

Paul Cezanne im Gespräch mit Joachim

Gasquet

Jean Marie Straub y Danièle Huillet

17th of March

Sicilia

Jean Marie Straub y Danièle Huillet

24 th of March

Moisés y Aarón

Jean Marie Straub y Danièle Huillet

From 31th of March to 14th of April

Films screenings *Hombres insólitos*

31th of March

El último bolchevique

Chris Marker

7th of April

La felicidad

Aleksandr Medvedkin

14th of April

La cuestión humana

Nicolás Klotz

From 28th of April to 26th of May

Films screenings *Lars Von Trier*

28th of April

Los idiotas

Lars Von Trier

5th of May

Dancer with the dark

Lars Von Trier

12th of May

Manderlay

Lars Von Trier

19th of May

El jefe de todo esto

Lars Von Trier

26th of May

Anticristo

Lars Von Trier

From 2nd to 30th of June

Films screenings *Jean Luc Godard*

2nd of June

Filme socialism

Jean Luc Godard

9th of June

Elogio del amor

Jean Luc Godard

Ekainaren 16an

Nuestra música
Jean Luc Godard

Ekainaren 23an

Sympathy for the devil
Jean Luc Godard

Ekainaren 30ean

Vivre sa vie
Jean Luc Godard

Uztailaren 7tik 28ra

Robert Bresson-eri buruzko proiektzio zikloa

Uztailaren 7an

Las damas del bois de boulogne
Robert Bresson

Uztailaren 14an

Pickpocket
Robert Bresson

Uztailaren 21an

El proceso de Juana de Arco
Robert Bresson

Uztailaren 28an

El dinero
Robert Bresson

Irailaren 8tik urriaren 27ra

Antes de la Nouvelle Vague
proiektzio zikloa

Irailaren 8an

La ronda
Max Ophüls

Irailaren 15ean

El río
Jean Renoir

Irailaren 22an

Los padres terribles
Jean Cocteau

Irailaren 29an

Los chicos terribles
Jean Pierre Melville

Urriaren 6an

El tigre de Esnapur
Fritz Lang

Urriaren 13an

La tumba india
Fritz Lang

Urriaren 20an

Las diabólicas
Henri-George Clouzot

Urriaren 27an

Ascensor para el cadalso
Louis Malle

El 16 de junio

Nuestra música
Jean Luc Godard

El 23 de junio

Sympathy for the devil
Jean Luc Godard

El 30 de junio

Vivre sa vie
Jean Luc Godard

Del 7 al 28 de julio

Ciclo de proyecciones *Robert Bresson*

El 7 de julio

Las damas del bois de boulogne
Robert Bresson

El 14 de julio

Pickpocket
Robert Bresson

El 21 de julio

El proceso de Juana de Arco
Robert Bresson

El 28 de julio

El dinero
Robert Bresson

Del 8 de septiembre al 27 de octubre

Ciclo de proyecciones *Antes de la Nouvelle Vague*

El 8 de septiembre

La ronda
Max Ophüls

El 15 de septiembre

El río
Jean Renoir

El 22 de septiembre

Los padres terribles
Jean Cocteau

El 29 de septiembre

Los chicos terribles
Jean Pierre Melville

El 6 de octubre

El tigre de Esnapur
Fritz Lang

El 13 de octubre

La tumba india
Fritz Lang

El 20 de octubre

Las diabólicas
Henri-George Clouzot

El 27 de octubre

Ascensor para el cadalso
Louis Malle

16th of June

Nuestra música
Jean Luc Godard

23th of June

Sympathy for the devil
Jean Luc Godard

30th of June

Vivre sa vie
Jean Luc Godard

From 7th to 28th of July

Films screenings *Robert Bresson*

7th of July

Las damas del bois de boulogne
Robert Bresson

14th of July

Pickpocket
Robert Bresson

21th of July

El proceso de Juana de Arco
Robert Bresson

28th of July

El dinero
Robert Bresson

From 8th of September to 27th of October

Films screenings *Antes de la Nouvelle Vague*

8th of September

La ronda
Max Ophüls

15th of September

El río
Jean Renoir

22th of September

Los padres terribles
Jean Cocteau

29th of September

Los chicos terribles
Jean Pierre Melville

6th of October

El tigre de Esnapur
Fritz Lang

13th of October

La tumba india
Fritz Lang

20th of October

Las diabólicas
Henri-George Clouzot

27th of October

Ascensor para el cadalso
Louis Malle

Urriaren 30ean*Bideodromo 2011*

Esperimental Nazioarteko Jaialdia-ren finalistak

Azaroaren 3tik abenduaren 7ra*El cine que llega de oriente* proiektzio zikloa**Azaroaren 3an***Three Times, Tiempos de amor, juventud y libertad*

Hou hsiao-hsien /Chu Tien-wen

Azaroaren 10ean*Aliento*

Kim Ki-Dum

Azaroaren 17an*Kinatay*

Brillante Mendoza/ Armando Lao

Azaroaren 24an*Air Doll*

Hirokazu Koreeda

Abenduaren 1ean*Naturaleza Muerta*

Jia Zhang Ke

Abenduaren 7an*Ella, una joven china*

Xiaolu Guo

Azaroaren 8an*Contar a destiempo: mujeres en el desierto*

Nerea de Diego y Patirke Arenillas-en

audiobisual lanen aurkezpena

El 30 de octubre*Bideodromo 2011*

Finalistas del Festival internacional de Cine y Video Experimental

Del 3 de noviembre al 7 de diciembreCiclo de proyecciones *El cine que llega de oriente***El 3 de noviembre***Three Times, Tiempos de amor, juventud y libertad*

Hou hsiao-hsien /Chu Tien-wen

El 10 de noviembre*Aliento*

Kim Ki-Dum

El 17 de noviembre*Kinatay*

Brillante Mendoza/ Armando Lao

El 24 de noviembre*Air Doll*

Hirokazu Koreeda

El 1 de diciembre*Naturaleza Muerta*

Jia Zhang Ke

El 7 de diciembre*Ella, una joven china*

Xiaolu Guo

El 8 de noviembre*Contar a destiempo: mujeres en el desierto*

Presentación del trabajo audiovisual de

Nerea de Diego y Patirke Arenillas

30th of October*Bideodromo 2011*

Finalists of the International Festival of Experimental Film and Video

From 3rd of November to 7th of DecemberFilms screenings *El cine que llega de oriente***3rd of November***Three Times, Tiempos de amor, juventud y libertad*

Hou hsiao-hsien /Chu Tien-wen

10th of November*Aliento*

Kim Ki-Dum

17th of November*Kinatay*

Brillante Mendoza/ Armando Lao

24th of November*Air Doll*

Hirokazu Koreeda

1st of December*Naturaleza Muerta*

Jia Zhang Ke

7th of December*Ella, una joven china*

Xiaolu Guo

8th of November*Contar a destiempo: mujeres en el desierto*

Presentation of Nerea de Diego and

Patirke Arenillas's audiovisual work



ATEAK ZABALIK PUERTAS ABIERTAS OPEN STUDIOS

erakusketak exposición exhibition

inaugurazioa 16 / 20:00 inauguración

abendua 13 - 23 diciembre

de lunes a viernes 17:30 - 20:30 astelehenetik ostiralera

larunbata / sábado 11:00 - 14:00, igandea zarratuta / domingo cerrado

aktuazioak / actuaciones: Elbis Rever

musika eta bisualak / música y visuales: Aristide Stornelli

musika / música: Raúl Domínguez

Erika Barahona Ede
Zigor Barayazarra Saiz
Alba Burgos Olazabal
Alberto Fernández
Ibai Fernández-Valdés
Rui Pedro Jorge
Amaia Gracia Azqueta
Ion Macareno

David Martín Angulo
Lezuri Ormazabal Alonso
Ana Riaño
Mario Rogel
Andrea Santamarina
Veronika Schubert
Sarah Schlatter
Leonidas Spinelli

Jelena Sredanovic
Aristide Stornelli
Gotzon Ugarte
Fernando Villena
Paulina Wlostowska
Young Joo Yoo
Xiu Yuan Yu (J.Y)
Zunar



Oihana Cabrera
Laura Fernández
Aitor Romanos
Unai García Cueva
Imanol Ituiño
Iñaki Cotillo
Álvaro Bueno
Eskerrak / Agradecimientos

Argitalpen hau 2011ko abenduaren 1an editatua izan zen
Esta publicación fue editada el día 1 de Diciembre de 2011

